

**Escribo mi lengua.  
Tsotsil**

**Ta jts'iba li jbats'ik'op.  
Tsotsil**









# JK'OPTIK TA BATS'IK'OP TSOTSIL-KASTIYA

Vocabulario bilingüe  
Tsotsil-Español

<b>5</b>	Presentación
<b>6</b>	Abreviaturas
<b>9</b>	Escritura tsotsil
<b>15</b>	Categorías gramaticales
<b>23</b>	Vocabulario tsotsil-español
<b>154</b>	Numeración en tsotsil
<b>161</b>	Días de la semana
<b>161</b>	Meses del año
<b>162</b>	Epílogo



En los años 1983 y 1985, dada la necesidad de llevar a cabo con eficiencia el programa de alfabetización indígena, el inea realizó una investigación para analizar a fondo sus aspectos demográficos, económicos, ecológicos, políticos, lingüísticos y educativos, en la cual se incluyó un diagnóstico sociolingüístico de las etnias tsotsil y tseltal.

Con base en la información obtenida se realizaron acciones que permitieron ampliar la cobertura del programa de alfabetización para atender a cinco grupos étnicos: tsotsil, tseltal, ch'ol, tojolabal y zoque; para ello, se diseñaron materiales educativos y de apoyo tales como: libros, folletos, carteles, diccionarios, entre otros. En el caso de las etnias tsotsil y zoque se detuvo la elaboración de los diccionarios hasta el año 2005, cuando la coordinación de la unidad tsotsil retomó las experiencias y resultados obtenidos sobre las diferentes etnias en atención.

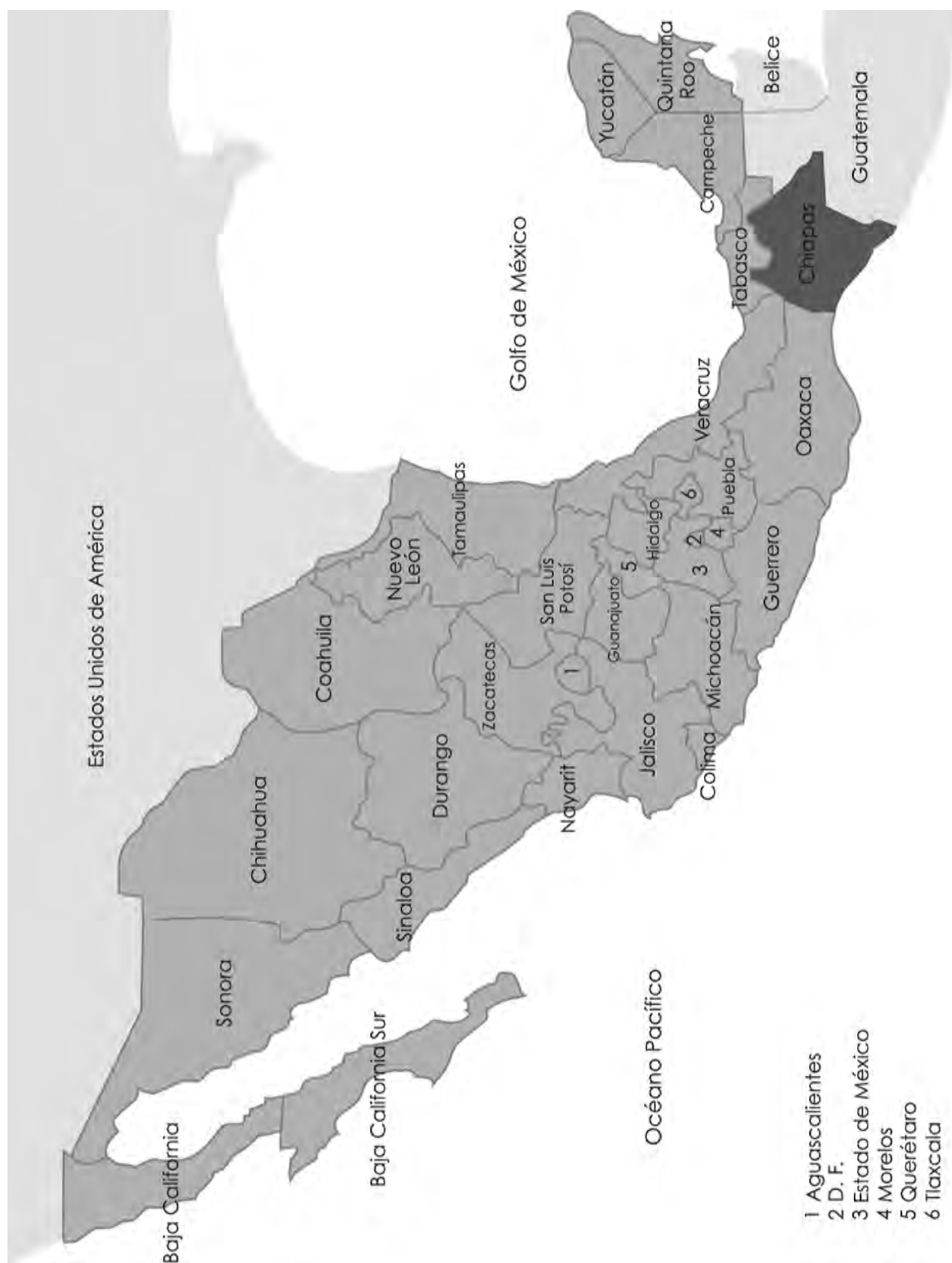
Así, la unidad tsotsil y su equipo técnico vieron la necesidad de contar con un vocabulario bilingüe básico, por lo que se dio

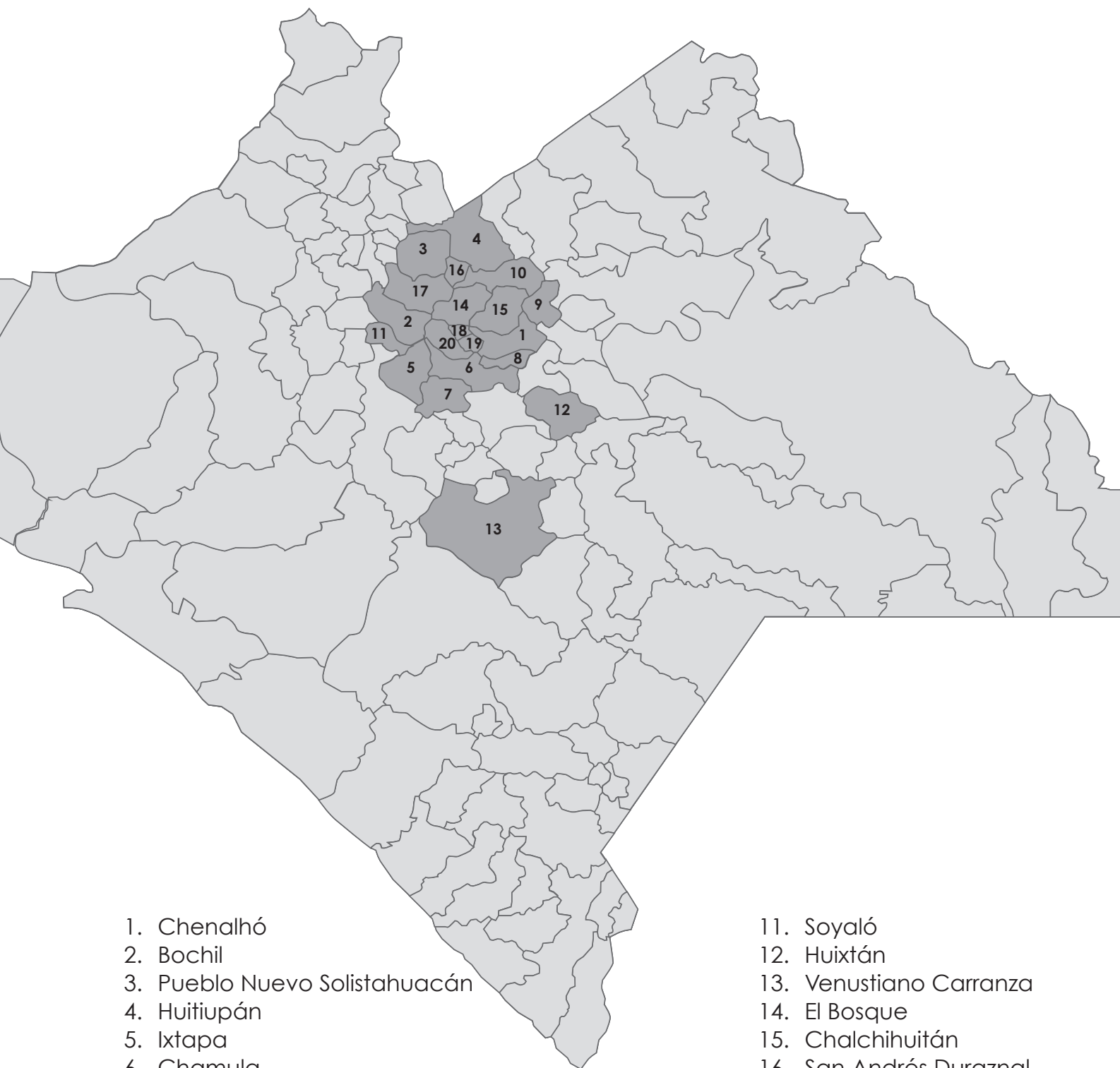
inicio a la elaboración del mismo. En sus primeras páginas se incluyeron tratados sobre la gramática que se consideraron básicos para el estudio de la lengua tsotsil. En ese periodo se inició la primera etapa de actividades, con la realización de investigaciones sociolingüísticas en los diferentes municipios. También se realizaron estudios sobre las variantes de la lengua para contar con el universo de palabras "más usuales e importantes" de acuerdo con el contexto étnico. En noviembre de 2005 finalizó el desarrollo de contenidos del vocabulario, en versión preliminar. En el año 2006 se continuó enriqueciendo el material y se llegó a la etapa final.

De esta manera, el vocabulario que tienes en tus manos es un producto de varios años de esfuerzo. Con él se pretende resolver algunas dudas sobre la lengua escrita y, así contribuir a la educación de la etnia tsotsil.



Abreviaturas	Significado
Adj.	Adjetivo
Sust.	Sustantivo
Vbo.	Verbo
Vbo. Pos.	Verbo posicional
Clasif.	Clasificador
Adv.	Adverbio
Pron. Prs.	Pronombre personal
Pron. Pos.	Pronombre posesivo
Prep.	Preposición
Adv. Mod.	Adverbio de modo
Conj.	Conjunción





- |                               |                         |
|-------------------------------|-------------------------|
| 1. Chenalhó                   | 11. Soyaló              |
| 2. Bochil                     | 12. Huixtán             |
| 3. Pueblo Nuevo Solistahuacán | 13. Venustiano Carranza |
| 4. Huitiupán                  | 14. El Bosque           |
| 5. Ixtapa                     | 15. Chalchihuitán       |
| 6. Chamula                    | 16. San Andrés Duraznal |
| 7. Zinacantán                 | 17. Jitotol             |
| 8. Mitontic                   | 18. Santiago el Pinar   |
| 9. Pantelhó                   | 19. Aldama              |
| 10. Simojovel                 | 20. Larráinzar          |



## Alfabeto práctico

El alfabeto práctico es el conjunto de letras o grafías que se emplean en la escritura tsotsil, que consta de 26 letras. Para su estudio, se divide en dos partes: cinco vocales y 21 consonantes.

### Bik'tal ts'ibetik

a b ch ch' e i j k k' l m n o  
p p' r s t t' ts ts' u v x y '

### Muk'ta ts'ibetik

A B CH CH' E I J K K' L M N O  
P P' R S T T' TS TS' U V X Y '

Para ejemplificar el uso de las grafías del alfabeto, se presenta el siguiente cuadro.

Alfabeto	Palabras en tsotsil	Significado en español
A	Ajan	Elote
B	Be	Camino
Ch	Chichol	Tomate
Ch'	Ch'ulna	Iglesia
E	Elmunix	Limón



Alfabeto	Palabras en tsotsil	Significado en español
I	Ich	Chile
J	Jolil	Cabeza
K	Kaxa	Cofre
K'	K'ak'al	Día
L	Loxa	Rosa
M	Me'el	Anciana
N	Na	Casa
O	Olol	Niño
P	Potov	Guayaba
P'	P'in	Olla
R	Roxa	Flor
S	Sapel	Lavar (para determinadas cosas)
T	Tulan	Roble
T'	T'ul	Conejo
Ts	Tse'm	Muchacha
Ts'	Ts'ol	Calabacita
U	Ul	Atole
V	Vaj	Tortilla
X	Xan	Palma
Y	Yi	Jilote
'	Te'	Árbol

## Uso de grafías especiales para escribir la lengua tsotsil

### Uso del guión

El guión no tiene ningun valor fonémico, simplemente se utiliza como separador, después de una *x*, o *j*, en palabras nominales y verbales; también se usa el guión para el tiempo indefinido y en algunas palabras se usa para hacer preguntas. Por ejemplo:

Incorrecto	Correcto	Significado
Ja'mtel	j-a'mtel	Trabajador
Xa'mtej	x-a'mtej	Él o ella trabaja
Kuxelan	K'ux-elan	¿Cómo es?

Incorrecto	Correcto	Significado
Lajo	Laj	Se acabó
	Laj-o	Se acabó para siempre
Bato	Bat	Se fue
	Bat-o	Se fue para siempre

### Uso de la B b y 'M 'm

Cuando se usa en medio y al final de la palabra singular, la cual se sustituye por un (') y una consonante **m** ('m).

Existen palabras en singular en las que uno de los fonemas (letras) lleva primero una oclusión, o cierre glotal, y luego un sonido nasal, bilabial, sonoro. Esto se representa así: 'm; sin embargo, estas palabras a veces han sido escritas con la letra **b**.

Después de analizar exhaustivamente todas las palabras en singular que tienen esos sonidos, se ha visto que se deben escribir con dos consonantes: una glotal (') más una consonante **m**. Al pluralizarse, estas palabras adquieren otro sonido parecido, que precisamente en la consonante **b**, se llama *fonotáctico*.

Escritura anterior	Escritura actual	Significado
Tseb	Tse'm	Muchacha
Abtel	A'mtel	Trabajo
Nab	Na'm	lago o mar

Aclaración: El uso de 'm no es una grafía, sino la unión de consonantes.

### Uso de la letra R r

Se sospecha que en la época precolombina no existía la letra **r**, aunque en la lengua tsotsil existen palabras naturales que llevan la grafía **r**.

Por ejemplo:

**K'orok'**

**Tráquea**

**Turum**

**Garganta**

**Murux**

**Crespo**

La lengua tsotsil tiene otros sonidos muy propios que en la lengua española no existen; uno de estos sonidos se representa con la grafía llamada *glotal* ('). Se le considera una grafía que representa la unión de un sonido con otro u otros.

Por ejemplo:

**ya'al**

**su agua**

**te**

**partícula de pregunta**

**te'**

**árbol**

**yi**

**jilote**

**yi'**

**arena**

**ku'un**

**mío**

### Consonantes glotalizadas

El alfabeto práctico tsotsil posee cinco consonantes glotalizadas. Estas cinco grafías son muy utilizadas en la lengua y son las siguientes:

**Ch'**

**K'**

**P'**

**T'**

**Ts'**

**ch'**

**k'**

**p'**

**t'**

**ts'**

## Signos de puntuación

Hasta el momento, en la lengua tsotsil se utilizan el **punto** (.), la **coma** (,), el **punto y coma** (;) y los **dos puntos** (:).

No se ha encontrado la explicación sobre el uso y manejo de los signos y puntos ortográficos en tsotsil; por lo tanto, en la actualidad, se utilizan como en español.

### Punto (.)

Señala gráficamente la pausa que marca el final de un enunciado —que no sea interrogativo o exclamativo—, de un párrafo o de un texto, y que implica un descenso entonativo.

### La coma (,)

Indica la existencia de una pausa breve (la menor de las pausas que se marcan ortográficamente) dentro de un enunciado.

Señala, según los casos, un final de entonación ascendente, descendente o en suspensión, del segmento oracional anterior a ella.

### Punto y coma (;)

Indica una pausa mayor que la marcada por la coma y menor que la señalada por el punto.

Generalmente, el punto y coma se diferencia de la coma en que el punto y coma tiene una entonación final descendente porque cierra enunciados, mientras que la coma la tiene ascendente o en suspensión porque no cierra enunciados, sino partes de enunciados.

### Dos puntos (:)

Representan una pausa mayor que la de la coma y menor que la del punto, y que marca un descenso entonativo. Detienen el discurso para llamar la atención sobre lo que sigue, que siempre está en estrecha relación con el texto precedente.



## El artículo

En la lengua tsotsil existe un artículo **li**, para designar todas las cosas, animales y personas, sin distinción de género y número. Si bien en algunas variantes dialectales se emplea el artículo **ti**, el uso más generalizado es del artículo **li**.

Por ejemplo:

**Li vinike**

**Li bolome**

**Li tsebetik**

**Li jo'e**

**Li sakil ixime toj muk'tik**

**yakal ta jolo'm li tsebe**

## Sustantivo

El sustantivo se entiende como la parte variable de la oración que sirve para nombrar a los seres vivos, las cosas, los lugares, etcétera.

Por ejemplo:

**Ka'**

**Ts'i'**

**Bolom**

## Número

En la lengua tsotsil existen dos clases de número gramatical: singular y plural. El singular indica una sola cosa u objeto. El plural señala la existencia de dos o más cosas u objetos. En esta lengua se tiene un solo pluralizador para el sustantivo: **etik**, como se verá en los ejemplos.

Existen otros marcadores para indicar el plural en los objetos, que añaden otros significados. Por ejemplo: *Jnatik* significa "muchos dueños y una sola casa". El pluralizador **tik** tiene relación con el marcador de posesivo **j**, lo que en la lengua española se conoce como *pronombre posesivo*.

Singular		Plural	
Vinik	hombre	vinik <b>etik</b>	hombres
Na	casa	na <b>etik</b>	casas
		j <b>natik</b>	nuestra casa
Boch	jícara	boch <b>etik</b>	jícaras
		jboch <b>tik</b>	nuestra jícara

El marcador de posesivo en primera persona, **tak**, tiene otro significado. Las siguientes construcciones no son iguales a los dos anteriores, pues en este caso hay un marcador de posesivo, pero también hay un pluralizador que indica que los objetos son varios y el dueño es uno. No es adjetivo posesivo.

Singular		Plural	
Jna	mi casa	j <b>natak</b>	mis casas
Jnen	mi espejo	j <b>nentak</b>	mis espejos
Ana	tu casa	a <b>natak</b>	tus casas
Sna	su casa	s <b>natak</b>	sus casas

## Verbo

En tsotsil el verbo generalmente indica acción o estado, para ello veremos algunos ejemplos.

**Lajman** jk'u' volje (acción). **Ayer compré mi camisa.**

**Jo'one** natun (estado). **Yo soy alto.**

## Afijos

Los afijos son partículas con significado gramatical, que van ligados a la raíz de la palabra. Se dividen en tres clases: prefijos, infijos y sufijos. La lengua tsotsil solo tiene dos: prefijos y sufijos.

Prefijo es la partícula que va antes de la raíz de la palabra; por norma morfológica, no se debe separar el prefijo de la palabra, sino que va unido a ésta. Por ejemplo:

<b>Jna</b>	<b>(j)</b>	<b>mi casa</b>
<b>ana</b>	<b>(a)</b>	<b>tu casa</b>
<b>sna</b>	<b>(s)</b>	<b>su casa</b>
<b>kul</b>	<b>(k)</b>	<b>mi atole</b>
<b>avul</b>	<b>(av)</b>	<b>tu atole</b>
<b>yul</b>	<b>(y)</b>	<b>su atole</b>

Al estudiar la lengua tsotsil es muy importante saber que la estructura morfológica de las palabras no es igual a la del español. En este breve estudio no podemos profundizar en este tema, pero debemos recordar que en tsotsil no es posible separar los marcadores posesivos, porque son morfemas importantes.

Los adjetivos posesivos en tsotsil son: en primera persona, **ku'un** (mío); en singular **yu'un**, **avu'un**, y en plural **ku'untik**, **avu'unik**, **yu'unik**.

El sufijo es una partícula que va después de la raíz de la palabra, y no se debe separar, ya que forma parte de la palabra.

**Epik**

**Son muchos.**

**Epotik**

**Somos muchos.**

**Epoxuk**

**Ustedes son muchos.**

**Epikxa**

**Ya son muchos.**

### Adjetivos

El adjetivo es la palabra que califica al sustantivo, puede ser: calificativo, demostrativo, posesivo, numeral o indefinido.

### Los adjetivos calificativos

Son aquellos que modifican a los sustantivos; es decir, dicen cómo son las cosas. Por ejemplo:

**Sak**      **blanco**

**sakil na**      **casa blanca**

**Ik'**      **negro**

**ik'al sat**      **cara negra**

**Muk'**      **grande**

**muk'ta na**      **casa grande**

## Los adjetivos demostrativos

Son aquellos que nos indican y señalan las cosas, objetos y lugares, dependiendo de la distancia y el lugar en el espacio donde se encuentren. Por ejemplo:

<b>Li'i</b>	<b>este</b>	(Puede indicar singular y plural)
<b>Le'e</b>	<b>ese</b>	
<b>Ja' le'e</b>	<b>aquel</b>	

## Los adjetivos posesivos

Son las palabras que nos dan idea de posesión. En la lengua tsotsil existen marcadores para señalar las cosas poseídas en singular y plural. Por ejemplo:

<b>Jmoch</b>	<b>j</b>	<b>Mi canasta</b>
<b>Jmochtik</b>	<b>j</b>	<b>Nuestra canasta</b>
<b>Amoch</b>	<b>a</b>	<b>Tu canasta</b>
<b>Amochtik</b>	<b>a</b>	<b>Sus canastas</b>
<b>Xmoch</b>	<b>x</b>	<b>Su canasta</b>
<b>Xmochtik</b>	<b>x</b>	<b>Sus canastas</b> (de ellos o de ellas)

Cuando los sustantivos comienzan con una consonante, los marcadores posesivos son los siguientes:

<b>j</b>	<b>mi</b>	(primera persona)
<b>a</b>	<b>tu</b>	(segunda persona)
<b>s</b>	<b>su</b>	(tercera persona)

Cuando las palabras empiezan con una vocal, llevan los siguientes marcadores:

<b>k</b>	<b>mi</b>	(primera persona)
<b>av</b>	<b>tu</b>	(segunda persona)
<b>y</b>	<b>su</b>	(tercera persona)

Los adjetivos posesivos **j/k** (mi), **a/av** (tu) y **s/y** (su), son prefijos, por lo tanto se deben escribir junto al sustantivo.

Los adjetivos posesivos de primera, segunda y tercera persona también pueden pluralizar sólo las cosas u objetos (varias cosas, pero un solo dueño). En estos casos, el pluralizador del adjetivo posesivo es **tak**.

<b>j</b> <b>natak</b>	<b>mis</b>	<b>casas</b>
<b>a</b> <b>natak</b>	<b>tus</b>	<b>casas</b>
<b>s</b> <b>natak</b>	<b>sus</b>	<b>casas</b>

## Los adjetivos numerales

Los adjetivos numerales expresan el número o la cantidad de las cosas de las cuales hablamos. Por ejemplo:

<b>Oxi'm</b> <b>mexa</b>	<b>Tres mesas</b>
<b>Chani'm</b> <b>mexa</b>	<b>Cuatro mesas</b>
<b>Vaki'm</b> <b>mexa</b>	<b>Seis mesas</b>

## Los adjetivos indefinidos

Los adjetivos indefinidos indican de manera vaga la cantidad del sustantivo.

<b>Ku'un</b>	<b>mío</b>
<b>Avu'un</b>	<b>tuyo</b>
<b>Yu'un</b>	<b>suyo</b>
<b>Ku'untik</b>	<b>míos</b>
<b>Avu'unik</b>	<b>tuyos</b>
<b>Yu'unik</b>	<b>suyos</b>

## Adjetivos posesivos indefinidos

Son aquellas palabras que nos indican la posesión o pertenencia de un objeto indefinido.

<b>Ku'un</b>	<b>mío</b>
<b>Avu'un</b>	<b>tuyo</b>
<b>Yu'un</b>	<b>suyo</b> (de él)

## Pronombres

### Personales

Los pronombres personales son aquellos que van en lugar del nombre. Por ejemplo:

<b>Yo</b>	<b>jo'on</b>
<b>Tú</b>	<b>jo'ot</b>
<b>Él</b>	<b>ja'</b>
<b>Nosotros</b>	<b>jo' otik (jo' onkutik)</b>
<b>Ustedes</b>	<b>jo' oxuk</b>
<b>Ellos</b>	<b>ja' ik</b>

### Demostrativos

Los pronombres demostrativos son aquellos que indican y señalan cosas.

<b>Éste</b>	<b>li' i</b>
<b>Ése</b>	<b>le' e</b>
<b>Aqué</b>	<b>le' toe</b>

# VOCABULARIO BILINGÜE TSOTSIL — ESPAÑOL

Jk'optik ta bats'ik'op  
tsotsil-kastiya





# A a

## A'MTEL

abol	Adj.	Pobre. Chbat ta a'mtel ta pinka yu'un abolsba li vinike.	El hombre se va a trabajar a la finca porque es pobre.
abolajan	Adv.	Por favor. Jxun, abolajan chabat ta jobel ok'om.	Juan, por favor, te vas mañana a San Cristóbal.
ach'	Adj.	Nuevo. Lek ach' li karoe.	El carro está nuevo.
ach'el	Sust.	Lodo. Oy ep ach'el li ta muk' ta bee.	En el camino real hay mucho lodo.
ain	Sust.	Lagarto. Li aine mu xkojtakintik li' ta jlumaltike.	Aquí en nuestro pueblo no conocemos el lagarto.
aj	Sust.	Carrizo. Li aje ta xtun sventa ta xich' pasel-o moch.	El carrizo sirve para hacer canastos.
ajan	Sust.	Elote. Toj lek sat li ajane.	El elote tiene muchos granos.
ajnilal	Sust.	Esposa. Toj lek sna' jolo'm li ajnilale.	La esposa sabe tejer muy bien.

ajte'	Sust.	Matasano. Li ajte'e toj mu ta lo' el.	El matasano es una fruta dulce.
ajvalil	Sust.	Gobernador. Li ajvalile ja' tspas mantal ta estaro.	El gobernador es el que manda en el Estado.
ak'	Sust.	Mecate, Bejuk. Li ak'e xtun sventa sjit' ubil koral.	El mecate sirve para amarrar el corral.
ak'al	Sust.	Carbón. Ta xchonik ak'al li kamikotike.	Los amigos campesinos venden carbón.
akanil	Sust.	Pie, pata. K'as y-akan ta be volje li vinike. Sinón.: okil.	El hombre se quebró el pie ayer en el camino.
ak'el	Vbo.	Dar. Ja' tsk'an ak'el ta chanun li ololetike.	Dar educación a los niños es obligatorio.
ak'in	Vbo.	Deshierbe (de milpa). Chak'inta xchobienm li jxune.	Juan deshierba su milpa.
ak'ol	Adv.	Arriba. Le' chukul ta ak'ol li ka'e.	El caballo está persogado allá arriba.
ak'ot	Sust.	Baile. Ay ta ak'ot li tsebe.	La muchacha fue al baile.
akov	Sust.	Panal. Oy ep xchanul li akove.	El panal tiene muchas avispas.
akte'	Sust.	Árbol de la región. Chtun sventa yaluobil pukuj li akte'e.	El akte' sirve para espantar.
ak'ubal	Sust.	Noche. Ta ak'ubaltikxa vultal volje li juntote.	Mi tío llegó ayer muy de noche.

akuxa	Sust.	Aguja. Oy ep akuxa yu'un li antse.	La señora tiene muchas agujas.
alak'	Sust.	Pollo. Oy ep alak'etik ja vu'un.	Tú tienes muchos pollos.
alak'sba	Adj.	Bonito. Toj alak'sba li bik'it ka'e.	El potrito está muy bonito.
alampre	Sust.	Alambre. Li alampree xtun sventa xich' chukel-o varyae.	El alambre sirve para amarrar varilla.
alavanux	Sust.	Rábano. Oy ep yanal li alavanuxe.	El rábano tiene muchas hojas.
alaxa	Sust.	Naranja. Toj ep alaxa xch'i ta k'ixin osile.	En tierra caliente crecen mejor las naranjas.
alel	Vbo.	Comunicar, decir. Tsk'an alel li tsobajele.	Hay que anunciar la reunión de la colonia.
alibal	Sust.	Nuera. Yakal smesel sna li alibale.	La nuera está barriendo su casa.
almul	Sust.	Almud (medida equivalente a 12 kilos). Chonbun jun almul ixim.	Véndeme un almud de maíz.
alperes	Sust.	Alférez. Ja' kajal ta sbaik spasel k'in li alperesetike.	Los alférez se encargan de realizar fiestas.
altik	Sust.	Mentira. Li ay ta jobel xi li petule, jech no'ox altik chal.	Pedro dijo que fue a San Cristóbal, pero es mentira.

alubel	Adj.	Pasmado. Li maryanoel laj yil pukuj ta be te alu'm.	Mariano vio al diablo en el camino y quedó pasmado.
amak'	Sust.	Patio. Toj lek mesbil li amak'e.	El patio está muy bien barrido.
amay	Sust.	Flauta. Tsjupanik ta jujun k'in li amaye.	Tocan flauta en cada fiesta.
a'mnaltik	Sust.	Selva. Chtun ku'untik ta jkotoltik li a'mnaltike.	La selva es útil para todos.
a'mtejebal	Sust.	Herramienta. Li asaronae xchi'uk machitae ja'ik a'mtejebal.	El azadón y el machete son herramientas de trabajo.
a'mtel	Sust.	Trabajo. Lek meltsanbil li a'mtele.	El trabajo está bien hecho.
a'mteletik	Sust.	Trabajadores, autoridades. Ta jujun ja'vil xk'extaj li j-a'mteletik ta jlumale.	Cada año cambian las autoridades de mi pueblo.
anel	Vbo.	Arder. Li si'e toj yoxto, ja' yu'un mu x-an.	La leña todavía está muy verde, por eso no arde.
anil	Vbo.	Correr. Toj anil chanav ta be li karoe.	El carro corre sobre la carretera.
anil	Adv.	Rápido. Tsutseso ta anil la ba'mtele	Procura terminar rápido con el trabajo.
anima	Sust.	Muerto. Volje lajkil jun anima li ta bee.	Ayer en el camino vi a un muerto.

anjel	Sust.	Relámpago (deidad). Li ch'ul anjele nopolxa ji yal ta nio'.	Hace un rato en el camino vi que cayó un rayo.
ants	Sust.	Señora, mujer. Li antse ay sk'el smalal ta slumal volje.	La señora fue ayer a ver a su marido en su pueblo.
antsilte'	Sust.	Mala mujer (especie de enredadera). Voje lajboj yak'il li antsilte'e.	Ayer corté una rama de la planta mala mujer.
apubil	Sust.	Achigual. Li chitome ja' sve'el li apubile.	El achigual es la comida del puerco.
aravejo	Sust.	Chícharo, alverja. Toj mu ta lajesel li aravejoe.	Los chícharos son muy sabrosos.
aros	Sust.	Arroz. Oy ep bajem aros li' ta muk' ta bee.	Hay mucho arroz tirado en el camino.
asete	Sust.	Aceite. Chtun ta xch'ilobil jve'eltik li asetee.	El aceite sirve para freír nuestra comida.
asinto	Sust.	Rancho. Li asinto bu li ay ta a'mtel vo'nee batxa ta pojel.	El rancho donde llegué anteriormente a trabajar ya lo invadieron.
asukal	Sust.	Azúcar. Chtun ku'untik ta jkotoltik li asukae.	El azúcar es muy útil para todos.
atolajel	Vbo.	Contar. Li Xmale lek sna' atolajel.	María sabe contar muy bien.
at'esel	Vbo.	Regar. Li nichime sk'an at'esel lek, sventa k'ucha'al mu xtakij-o.	Es necesario regar bien las flores para que no se sequen.
atimol	Vbo.	Bañar. Li xloxae ay ta atimol volje ta uk'um.	Ayer Rosa se fue a bañar al río.

ats'am	Sust.	Sal. Chtun ku'untik ta jve'eltik li ats'ame.	La sal nos sirve para darle sabor a la comida.
avanel	Vbo.	Gritar. Li olole ji avan yu'un ji xi'.	El niño gritó porque tuvo miedo.
avel	Vbo.	Sembrar. Li cho'mtike tsk'anxa avel ok'om.	Es necesario sembrar mañana la milpa.
avonte'	Sust.	Coa (palo para sembrar). Xtun ta sts'unobil ixim li avonte'e.	La coa (palo con punta) sirve para sembrar maíz.
avu'un	Pron. Pos.	Tuyo. Jxun, mi ja' avu'un li karoe.	¿Juan, es tuyo el carro?
axibal	Sust.	Sombrilla. K'alal ta xak' vo'e chtun ku'untik li axibale.	Cuando llueve, usamos la sombrilla.
axinal	Sust.	Sombra. Toj lekxa siket li yaxinal nae.	La sombra de la casa se siente fresca.
axux	Sust.	Ajo. Toj ep ts'unik ta jlumal li axuxe.	En mi pueblo siembran mucho ajo.
ay	Vbo.	Llegar. Te ay ta lum volje jpetul.	Pedro llegó al pueblo ayer.
ayanel	Vbo.	Nacer. Te ayan ta ch'enahlo' li olole.	El niño nació en Chenalhó.
a'yej	Vbo.	Contar. Laj ka'i a'yej ti chabat ta jteklum ok'ome.	Me contaron que te vas al pueblo mañana.



BEO'

Bb

ba	Adv.	Encima. Te oy ta ba mexa li ve'lile.	La comida está encima de la mesa.
bach'en	Sust.	Peña. Te ta bach'en li sna jmariane.	La casa de Mariano está sobre la peña.
ba'i,	Adv.	Primero. Ba'i ji k'ot ta a'mtel li vinike. Sinón.: (ba'yuk)	El señor llegó primero al trabajo.
bak	Sust.	Hueso, flaco. Xtun sventa xkich' kipaltik-o li bake.	El hueso es muy útil para todo movimiento que realiza el ser humano.
bakal	Sust.	Olote. Ja' te ta xnochanan sat ixim ta bakale.	El olote sostiene los granos de maíz.
bak'in	Pron. int.	Cuándo. Bak'in xbat ta pinka li jbankile.	¿Cuándo se va mi hermano mayor a la finca?
bakmut	Sust.	Zanate. Lek sna' slajesel sat ixim li bakmute.	El zanate sabe comer los granos de maíz.
bak'o	Sust.	Puente. Ta xlom li bak'oe.	El puente se va a caer.

bakubem	Adj.	Tieso. Toj bakubem xa li vaje.	La tortilla está tiesa.
balbal	Sust.	Trozo (en forma cilíndrica). Toj muk' balbal li te'e.	El trozo de madera es muy grande.
balel	Vbo.	Enrollar. Li jxune ba'i ji laj yu'un sbalel li alampree.	Juan terminó primero de enrollar el alambre.
balumil	Sust.	Tierra. Xtun sventa kuxlejaltik li balumile.	La tierra sirve para nuestra vida.
balune'm	Adj.	Nueve. Laj sman balun'em bik'tal vakax sventa ta sts'un li vinike.	El hombre compró nueve toritos para la cría.
banban	Adj.	Gordo. Toj banban sts'i' li jmariane.	El perro que tiene Mariano está muy gordo.
bankilal	Sust.	Hermano mayor. Lek sna' x-a'mtej li bankilale.	El hermano mayor sabe trabajar muy bien.
batel	Vbo.	Ir. Bat ta ak'ot ta k'in li vinike.	El hombre fue a bailar a la fiesta.
bate'	Sust.	Una especie de hormiga. Toj nom xanavik li bate'etike.	Las hormigas andan muy lejos.
bats'	Sust.	Saraguato. Slapik ta k'in tajimoltik li snukulil li bats'e.	Usan la piel de saraguato en la fiesta del carnaval.
bats'i	Adv.	Muy. Bats'i toj mu li ve'lile.	La comida está muy sabrosa.

bats'ik'op	Sust.	Lengua verdadera. Tsotsil. Toj tunel ku'untik ta jkotoltik li bats'i k'ope.	La lengua tsotsil es muy importante para todos nosotros.
bavits	Sust.	Cumbre. Ta bavitse oy jun kurus.	En la cumbre hay una cruz.
bax	Sust.	Piedra de cristal. Xtun sventa p'inetik li baxe.	La piedra de cristal sirve para ollas.
be	Sust.	Camino. Volje li lajta j-elek' ta be.	Ayer me asaltaron en el camino.
bech'ich'	Sust.	Vena. Li bech'ich' yu'un olole lek xvinaj.	Las venas del niño son muy notorias.
bek'	Sust.	Pepita, semilla. Toj ep sbek' li maile.	El chilacayote tiene muchas pepitas.
bek'et	Sust.	Carne. Toj mu ta lajesel li bek'ete.	La carne es muy sabrosa.
bek'talil	Sust.	Cuerpo. Toj lek sak li bek'talile.	El cuerpo está limpio.
bek'talpom	Sust.	Incienso. Li bek'talpome ja' sventa jtotik.	El incienso es para Dios.
beo'	Sust.	Arroyo. Yakal ch-atin ta beo' li kereme.	El niño se está bañando en el arroyo.
beiltasvanej	Sust.	Guía. Li junich'one ja' jbeiltasvanej li ta beetike.	Mi sobrino es el que guía en los caminos.
biil	Sust.	Nombre. Li biile ja' sventa yik'obil li vinik antsetike.	El nombre sirve para identificar a las personas.

biinel	Sust.	Bautizo. Biin volje ta k'in tajimol li uni kereme. Sinón: ich'vo'.	El niño se bautizó ayer en la fiesta de "carnaval".
bik'el	Vbo.	Tragar. Laj sbik' bakil choy li bik'it kereme.	El niño se tragó un hueso de pescado.
bikil	Sust.	Tripa, intestino. Te ch-ech' ta jbkiltik li jve'eltike.	El intestino es la vía por donde pasan los alimentos.
bik'it	Adj.	Chico. Toj bik'it li kaxlane muto stak' ti'el.	El pollo está muy chico, todavía no se puede comer.
bik'tajesel	Vbo.	Arreglar. Bat yak' ta bik'tajesel xvex li jmikele.	Miguel fue a arreglar su pantalón.
bik'talbe	Sust.	Vereda (camino en el monte). Oy ach'el li ta bik'talbee.	En la vereda hay lodo.
bik'tal-ich	Sust.	Chile, chiltepin. Toj ya ta ti'el li bik'tal-iche.	El chile pica mucho.
bik'talja'as	Sust.	Chicozapote. Mu skotoluk kosilaltik satin li bik'tal ja'ase.	El chicozapote no en todos los lugares da fruto.
bik'itkaxlan	Sust.	Pollito. Li antse oy jkot bik'itkaxlan yu'un.	La señora tiene un pollito.
bik'talk'obil	Sust.	Dedo. Oy sbitak li jujun sbik'talk' obile.	Los dedos de la mano tienen su propio nombre.
bik'talkuyel	Sust.	Varicela. Ch-ipaj ta bik'talkuyel li jxune.	A Juan le dio varicela.

bik'talmantal	Sust.	Sarampión. Toj lubul kom ta bik'talmantal li vinike. Var. Xalampia.	El hombre se enfermó gravemente de sarampión.
bik'talmes	Sust.	Escobeta. Mu stak' mesel-o lek k'a'ep li bik'talmese.	Con la escobeta no se puede limpiar bien.
bik'talts'i'm	Sust.	Culantrillos. Li bu nakalune toj ep xch'i li bik'talts'ibe.	El culantrillo crece mucho en donde vivo.
bik'tal-us	Sust.	Mosquito. Oy ep bik'tal-us li ta k'ixin osile.	En tierra caliente hay bastantes mosquitos.
bilil	Adj.	Resbaloso. Toj bilil li be k'alal ta xak' jo'e.	El camino es muy resbaloso cuando llueve.
bilis	Sust.	Chapulín. Toj toyol xbit li bilixe. Var. p'ilix.	El chapulín brinca muy alto.
bin	Sust.	Olla. Toj lek sna'ik spatel bin li jbats'ik'opetike. Var. P'in.	Los tsotsiles saben hacer bien las ollas.
bis	Sust.	Copa. Ja' xtun-o sventa xich' bisel resku' li bise. Var. p'is.	La copa se usa para servir refrescos.
bisel	Vbo.	Medir. bat sbis yosil li jmariane. Var. pi'sel.	Mariano fue a medir su terreno.

bisu'msatil	Sust.	Altar. Pasbil ta siminto li bisu'msatile. Var. p'iso'msatil.	El altar está hecho de cemento.
bitel	Vbo.	Brincar. Toj toyol bit k'alal anilaj li pino ka'e. Var. Pitel.	El caballo fino brincó muy alto cuando corrió.
bitomch'ak	Sust.	Pulga. Oy ep bitomch'ak ta sna li xmale. Var. ch'ak.	En la casa de María hay pulgas.
bitsbits	Adj.	Delgado. Li chije toj bitsbits li snee.	El borrego tiene muy delgada la cola.
bix	Sust.	Bambú. Li bixe toj tunel sventa xich' jalel-o sk'u' li j bats'i' k'opetike.	El bambú es muy útil para tejer la ropa de los tsotsiles.
boch	Sust.	Jícara. Li bats'i boche ja' toj lek sna' jal xtun yu'un mu xvok' ta ora.	La jícara es muy durable porque no se quiebra pronto.
bochjol	Adj.	Calvo, pelón. Ja' bochjol sbiik li buch'utik mu'yuk stsotsil sjolike.	A los que no tienen pelo se les llama calvos.
boel	Vbo.	Deshacer. Yakal ta boel snaul li jolobile yu'un mu' yuk lek t'islubil.	El hilo del tejido se está deshaciendo porque no está bien torcido.
bojel	Vbo.	Cortar. Li vinike laj sboj sbik'tal sk'om k'alal ay ta a'mtel voljee.	El hombre se cortó el dedo cuando llegó a trabajar ayer.
bol	Adj.	Bonecio (tonto). Toj bol ja yu'un mu x-a'mtej.	Juan es bonecio porque no quiere trabajar.

bol	Sust.	Cuñado. Bat ta jo'bel nax li jbole.	Mi cuñado se fue hoy a San Cristóbal.
bolesel	Verb.	Criar. Ta sboles ep kaxlan sventa xchon li antse. Var. P'olesel.	La señora cría muchos pollos para vender.
bolom	Sust.	Gato. Lek sti' ch'o li bolome.	El gato come rata.
bonel	Vbo.	Pintar. Sk'anxa bonel li mexae, yu'un muxa xtun ta k'elel.	Hay que pintar la mesa porque se ve mal despintada.
bono'mte'	Sust.	Chapopote. Li bono'mte'e chtun sventa mu xk'a'o li te'etike.	Con el chapopote se pinta la madera para que no se apolille.
bot	Sust.	Granizo. Li vojee ji yak' jo xch'uk bot.	Ayer cayó mucho granizo.
bot	Sust.	Corcho (árbol). Li bote mu skotoluk xch'i ta jlumaltik.	El árbol de corcho no crece en todos los pueblos.
bots'el	Vbo.	Sacar. Toj tsots ta bots'el li oye.	El poste es muy difícil de sacar.
bu	Pron. Interr.	Dónde. Bu ay xchon on li xmale.	¿Dónde llegó María a vender aguacates?
buch'u	Pron. Interr.	Quién. Buch'u la sman li skaro jxune.	¿Quién compró el carro de Juan?

buk'	Sust.	Trama. Li buk'e ja' sventa xich' jalel-o bats'i k'u'iletik ta jujun slumal jbats'i k'opetik.	La trama se usa como base para empezar a tejer los trajes regionales en cada pueblo de los tsotsiles.
bukaro	Sust.	Gladiola. Ta ch'ivite toj toyol stojol li bukaroe.	La gladiola está muy cara en el mercado.
bulel	Vbo.	Arrancar. Li xmale bat sbul itaj sventa xchon ta ch'ivit ok'om.	María fue a arrancar verduras para vender mañana en el mercado.
burne	Sust.	Embudo. Li burnee ja' sventa ch'olo'mvo'. Var. vurne.	El embudo sirve para envasar agua.
busul	Adj.	Amontonado. Te busul ta mexa li alaxae.	La naranja está amontonada sobre la mesa.
but'iel	Vbo.	Enterrar. Ay ta a'mtel volje li vinike, te sbut'ij komel sleroj.	El hombre llegó a trabajar ayer, ahí quedó enterrado su reloj.
buts'el.	Vbo.	Besar. Ta sbuts' sbaik k'alal sk'anojsbaik jun k'erem xch'iuk jun tsebe.	Una pareja de novios se besa.
butsinel	Vbo.	Retoñar. Yakal ta butsinel li chenek'e.	El frijol está retoñando.
but'ul	Adj.	Nublado. But'ul saku'm li naxe, yu'un ep yal taiv.	El día de hoy amaneció nublado, porque cayó mucho helado.



# Ch ch

## CHOY

chabanuk	Sust.	Saludo. Chkalbejbakutik chabanuk, ja' kun talelkutik komem yu'un totil, meile.	El saludo es un signo de respeto que nos han enseñado nuestros padres.
chabiel	Vbo.	Cuidar. Sk'an chabiel li olole yu'un bik'ito.	Hay que cuidar al niño porque está pequeño.
cha'ej	Sust.	Pasado mañana. Cha'ej chibat ta k'ajoj.	Pasado mañana voy a tapiscar.
chajal	Adj.	Ralo. Toj chajal sat li jalbil pok'e.	Los hilos del tejido están ralos.
chajulanel.	Vbo.	Sacudir. Sk'an chajulanel ta moch li joch' ixime.	El tamo de maíz se necesita sacudir en la canasta.
chakal	Sust.	Nacido. Ja' jun chamel li chakale.	El nacido es una enfermedad.
chakil	Sust.	Fondo. Jomolxa schak li valtee.	La cubeta tiene un agujero en el fondo.
chaklakante	Sust.	Avispa de color rojo. Te nakal ta te' li chaklakante'e.	La avispa roja vive en el árbol.

cham'lum	Sust.	Barro. Tojlek ta pak'obil na li cham'lum.	El barro es bueno para la pared de la casa.
cham	Vbo.	Morir. Cham li mol jxune.	Don Juan murió.
cha'm	Sust.	Cera de colmena. Li vinike spak'ojbe cha'm li sravele.	El hombre le ha puesto cera a su violín.
chamaroil	Sust.	Cobija. Toj lek jamal li chamaroile.	La cobija está muy amplia.
cha'mcha'm	Sust.	Pareja. Ta cha'mcha'm chanavik li x-u'me.	Los tortolitos caminan en parejas.
chamel	Sust.	Enfermedad. Sk'an la jkuch'tik lakanbil vo' skotol k'ak'al sventa muxi stsakutik-o chamel.	Hay que tomar agua hervida todos los días para prevenir las enfermedades.
cha'mje	Adv.	Antier. Ay jk'el jcho'm cha'mje.	Antier fui a ver mi milpa.
chanchoy	Sust.	Anguila. Li chanchoye xch'i ta uk'um.	La anguila crece en los ríos grandes.
chanel	Vbo.	Aprender. Toj tsots sk'oplal ta chanel li vune.	Es muy importante aprender a leer el libro.
chanjun	Vbo.	Estudiar. Yakal ta chanjun li xlolene.	Lorenza está estudiando.
chano'mjun	Sust.	Escuela. Toj muk' li chano'mjun.	La escuela es muy grande.

chanulpom	Sust.	Abeja. Ta xuch'be spomal nichim li chanulpome.	La abeja chupa la miel de la flor.
chapal	Adj.	Completo. Toj chapal ch'l li ts'unobile.	La cosecha creció completa.
chapay	Sust.	Chapaya (especie de palmera). Oy xch'ixal li chapaye.	La chapaya tiene espina.
chauk	Sust.	Trueno y rayo (fenómeno natural) K'alal chak' jo'e xlok' li chauke.	El trueno y el rayo salen cuando llueve.
chaukilvo'	Sust.	Aguacero. Li chaukilvo'e laj slomes te'etik.	El aguacero tiró muchos árboles.
chaval	Adj.	Extendido. Toj chavajtik sk'o'm li olole.	El niño tiene las manos extendidas.
cha'vinik	Adj.	Cuarenta. La sman cha'vinik ta p'ej alaxa li xtilae.	Domitila compró cuarenta naranjas.
chechel	Vbo.	Levantar. Sk'an chechel likel li ts'amtealnae.	Hay que levantar la viga de la casa.
chechel	Adj.	Colgado. Te chechel ta te' li akove.	El panal está colgado en el árbol.
chenek'ulvaj	Sust.	Tamal de frijol. Ta spasik chenek'ulvaj ta jujun santo.	Cada día de todos santos hacen tamalitos de frijol.
chevel	Vbo.	Machucar. Li antse yakal xchevel li yanal petoke.	La señora está machucando la hoja de nopal.
chi	Sust.	Ixtle. Jalbil ta chi li morale.	El morral está hecho de ixtle.

chi'	Adj.	Dulce. Toj chi' ta lo'el li potove.	La guayaba es dulce.
chi'	Adj.	Salado. Toj ech'em chi' li chenek'e.	El frijol está muy salado.
chichina'mtak'in	Sust.	Regadera. Li chichina'mtak'ine xtun sventa atimol.	La regadera se usa para bañarse.
chichinel	Vbo.	Cernir. Li yi'e sk'an chichinel ta xchichinobil.	La arena se tiene que cernir.
chichol	Sust.	Tomate. Yoxto li chichole.	El tomate está verde.
chi'inel	Vbo.	Acompañar. Li tsebe tsk'an chi'inel k'alal chbat ta mantale yu'un ta xlaj ta k'oponel.	A la muchacha la acompañan cuando va al mercado porque la molestan.
chij	Sust.	Venado. Toj natik xulu'm li chije.	El venado tiene los cuernos largos.
chij	Sust.	Cobija. Toj lek pim li chije.	La cobija es gruesa.
chijel	Vbo.	Colar. Li ule sk'an hijel k'alal chich' meltsanel yu'un oy ep smats'il ta yut.	El atole se tiene que colar al prepararlo, porque tiene mucha masa.
chijilte'	Sust.	Sauco. Ja' jun muk' ta te' li hijilte'e.	El sauco es un árbol grande.
chik'el	Vbo.	Quemar. Sk'an xich' chik'el li k'aepe.	Hay que quemar la basura.

chikil	Sust.	Cosquilla. Li olole toj jamal ts'ein k'alal chich' chikiltaele.	El niño se ríe mucho cuando le hacen cosquillas.
chik'inajel	Vbo.	Sudar. Yakal ta xchik'in li vinike yu'un nakato ji jul ta a'mtel.	El señor está sudando porque acaba de llegar de su trabajo.
chik'il	Sust	Sudor. Toj ech'em xchik'in li olole.	El niño suda mucho.
chikin	Sust.	Esquina. Li karoe te kotol ta chikin na.	El carro está estacionado en la esquina de la casa.
chikinil	Sust.	Oreja. Toj natik xchikin li t'ule.	Las orejas de conejo son largas.
chikinte'	Sust.	Hongo. Ta xch'i ta yorail jo'tik li chikinte'e.	El hongo crece en temporadas de lluvia.
chik'o'mpom	Sust.	Incensario. Li chik'o'mpome ja' chak'ik-o spomik li j-ilvanejetike. Var.Yabak'al	Los yerberos ponen el incienso en el incensario.
chik'omtan	Sust.	Calera. Li chik'omtane mu toj natuk jok'bil li ta balumile.	La calera no es profunda.
chi'm	Adj.	Dos. Oy chi'm sti' li nae.	La casa tiene dos puertas.
chin	Sust.	Grano. Toj ech'em ch'inin li chine.	El grano da mucha comezón.
china'm	Sust.	Cerebro. Li ta chinamile ja' te xtal li k'usi ta jnoptike.	Todo lo que pensamos viene del cerebro.

chinkultik	Adj.	Áspero. Toj chinkultik spat li toje.	La corteza del ocote es áspera.
chintuli'	Sust.	Codorniz. Te kotol ta te' li chintuli'e.	La codorniz está en el árbol.
chipek'	Sust.	Mecapal. Ta chipek' xkuch yikats li xuanae.	Juana carga sus cosas con mecapal.
chitom	Sust.	Cerdo. Toj lek jup'em li chitome.	El cerdo está gordo.
chiv-ok	Adj.	Descalzo. Ta chiv-ok oy li antse.	La mujer está descalza.
cholol	Adj.	Formado. Li xaval-ek'enetike te cholol ta tak'in te'.	Las golondrinas están formadas en el árbol seco.
cho'mtik	Sust.	Milpa. Oy xa syial li cho'm tike.	La milpa ya tiene jilotes.
chon	Sust.	Culebra. Te k'atal ta be li chone.	La culebra está atravesada en el camino.
chonel	Vbo.	Vender. Sk'an chonel li ixime.	Hay que vender el maíz.
cho'obal	Sust.	Muela. Mu'yukxa xcho'om li me'ele.	La anciana ya no tiene muelas.
chopol	Adv.	Malo. Li elk'ajele chopol muk'bu lek.	Robar es malo.
chopol	Adj.	Grosero. Toj chopol xk'opoj li kereme.	El niño es muy grosero.

chotol	Adj.	Sentado. Te chotol ta xila li antse.	La señora está sentada en la silla.
choy	Sust.	Pescado. Toj mu ta lajesel li choye.	El pescado es sabroso.
chuch	Sust.	Ardilla. Te kotol ta te' li chuche.	La ardilla está en el árbol.
chuchel	Vbo.	Atizar. Sk'an chuchel li k'ok'e.	Es necesario atizar el fuego.
chuj	Sust.	Sarape. Ta tsots tspacek li chuje.	El sarape lo hacen de lana.
chukil	Sust.	Faja. Lek jamal chukil yu'un li antse.	La señora tiene una faja muy ancha.
chukina'm	Sust.	Cárcel. Och ta chukina'm li jtote.	Mi papá está en la cárcel.
chukul	Adj.	Amarrado. Te chukul ta te' li chitome.	El cerdo está amarrado en el árbol.
chukul	Adj.	Angosto. Toj chukul li bee.	El camino es angosto.
chumante'	Sust.	Tronco. Xtun sventa sjok'le'm chenek' li chumante'e.	El tronco del árbol se emplea para colgar los frijoles en manojo.
chuvaj	Adj.	Loco. Li jlak'nae spas ta chuvaj k'alal ilaj ta ti'el ta joviél ts'i'e.	El vecino se volvió loco cuando fue mordido por un perro rabioso.

# CH' ch'

## CH'ULNA



ch'a	Adj.	Amargo. Toj ch'a smuil li kajvele.	El café tiene un sabor amargo.
ch'abal	Adv.	No hay. Ok'ome ch'abal tsobajel.	Mañana no hay reunión.
ch'ail	Sust.	Humo. K'alal yox li si'e mu stsan lek, toj ep chak' ch'ail.	Cuando la leña está verde no arde, sólo da humo.
ch'aj	Adj.	Haragán. Toj ch'aj li kereme yu'un mu' yuk k'usi sk'an spas.	El niño es muy haragán porque no quiere hacer nada.
ch'ak	Sust.	Pulga. Oy ep ch'ak ta stsotsil li ts'i'e.	El perro tiene muchas pulgas.
ch'akel	Vbo.	Repartir. Sk'an ch'akel li osile yu'un ep yajval.	Es necesario repartir el terreno porque tiene varios dueños.
ch'amujel	Vbo.	Contagiar. Ja' jch'amujel chamel li sak-obale.	La tuberculosis es una enfermedad que se contagia.
ch'amunel	Vbo.	Prestar. Li antse batem xch'amunel sk'u' yu'un tslok'taik.	La mujer fue a pedir una blusa prestada porque le van a tomar su foto.

ch'aniel	Vbo.	Callar. Mu xch'aniik li ololetike.	Los niños no se tranquilizan.
ch'anxi	Adj.	Quieto. Ch'anxi oy li ka'e yu'un manxoxa.	El caballo está quieto porque es manso.
ch'atael	Vbo.	Ahumar. Sk'an ch'atael li bek'ete sventa mu sts'i'lej-o.	Hay que ahumar la carne para que no se descomponga.
ch'atael	Vbo.	Ahumar (rituales religiosos). Ta jujun k'in santoetike ta xich'an ch'atael ta pom.	En cada fiesta de Todos Santos, los ahuman con incienso.
ch'ayel	Vbo.	Tirar. Sk'an ch'ayel ta nom li k'aepe.	Hay que tirar lejos la basura.
ch'ekch'ek	Sust.	Gallina culeca. Mu' yukxa bu xtonin li ch'ekch'ek alak'e.	La gallina culeca ya no pone huevos.
ch'en	Sust.	Cueva. Te nakal ta yut ch'en li sots'e.	El murciélago vive en la cueva.
ch'etel	Adj.	Despeinado. Toj ch'etel sjol li kereme.	El muchacho tiene el cabello despeinado
ch'ich'	Sust.	Sangre. Toj ep malem ch'ich' ta be yu'un nakato la smilik chuchte.	En el camino se ha derramado mucha sangre porque acaban de matar una vaca.
ch'iel	Vbo.	Crecer. Toj lek cha'i ch'iel li nichime.	La flor está creciendo hermosa.
ch'ikch'ik	Sust.	Pájaro gorjeador. Toj lek xk'ejin li ch'ikch'ik mute.	El pájaro gorjeador canta muy bonito.

ch'ikel	Vbo.	Reparar. Sk'an ch'ikel li nae.	Hay que reparar la casa.
ch'ikil	Sust.	Chaquiste. K'alal ta yora ak'intike toj ep ch'ikil.	En tiempo de deshierbe hay muchos chaquistes.
ch'ilim	Sust.	Pinole. Toj mu ta uch'el li ch'ilime.	El pinole es muy sabroso.
ch'ilte'	Sust.	Costilla. Laj sman ch'ilte' vakax slajes li antse.	La mujer compró costilla de res para su alimento.
ch'i'm	Sust.	Palmita. Ta ja'mnaltike oy ep ch'i'm.	En las montañas hay mucha palmita.
ch'inin	Sust.	Comezón. Toj ch'inin li chinetike.	Los granitos dan mucha comezón.
ch'ipel	Vbo.	Arrullar. Li nene'e sk'an ch'ipel sventa mu x-ok'.	Se necesita arrullar al niño para que no llore.
ch'ivit	Sust.	Mercado. Te xchonolaj ta ch'ivit li antse.	La mujer vende en el mercado.
ch'ix	Sust.	Espina. La stek' ch'ix li antse.	La mujer pisó la espina.
ch'ix	Sust.	Cuarta. jch'ix snatil li ajane.	Este elote mide una cuarta de largo.
ch'ojch'ojtik	Sust.	Agujeros. Ch'ojch'ojtik li pak'obal nae yu'un mu'yuk bu lek pak'bil.	La pared no está bien embarrada, tiene muchos agujeros.
ch'ojon	Sust.	Lazo. Li ch'ojone chtun sventa ts'alo'm si'.	El lazo sirve para amarrar leña.

ch'ok	Sust.	Verruga. Oy ep ch'ok ta sk'o'm li antse.	La mujer tiene muchas verrugas en la mano.
ch'olel	Vbo.	Llenar. Sk'an ch'olel ta limita li poxe.	Necesita vaciar el licor en otra botella.
ch'ubael	Vbo.	Arreglar. Sk'an ch'ubael li nae.	Quiere que se arregle la casa.
ch'uch'	Sust.	Rana. Te xp'it p'un ta ti' uk'um li ch'uch'e.	La rana brinca en la orilla del río.
ch'ul	Adj.	Sagrado. Sk'an k'uxubinel li ch'ul uk'ume yu'un ja' jkuxlejaltik.	El agua es sagrada. Hay que cuidarla porque es nuestra vida.
ch'ulelal	Sust.	Difunto. Ta slike'm noviempree ja' sk'inal ch'ulelal.	Los primeros días del mes de noviembre se celebra el Día de Muertos.
ch'ulme'il	Sust.	Madrina. Li ch'ul me'ile laj yak'be smoton li sjaral-ole.	La madrina le dio un regalo a su ahijado.
ch'ulna	Sust.	Iglesia. Te oyik ta ch'ulna li alperesetike.	Los alférez están en la iglesia.
ch'ultotil.	Sust.	Padrino. Li jtote ja' ch'ultotil.	Mi papá es padrino.
ch'ulul	Adj.	Liso. Toj ch'ulul li tenelte'e.	La tabla es muy lisa.
ch'um	Sust.	Calabaza. Ay jkuchtal ch'um ta xch'om li vinike.	El hombre fue a traer calabaza a su milpa.

ch'umte'	Sust.	Chayote. Toj lek muk'tik li ch'umte'etike.	Los chayotes son grandes.
ch'unel	Vbo.	Creer. Mu stak' ch'unel k'usi xal li vinike yu'un toj ch'itan.	No se le puede creer al hombre lo que dice, porque es mentiroso.
ch'unuk'	Sust.	Hormiga alada. Te nakal ta te' li jinich' ch'unuk'e.	La hormiga alada vive en el árbol.
ch'upak'	Sust.	Amole. Ta sikil osil xch'i li ch'upak'e.	El amole crece en tierra fría.
ch'ute'	Sust.	Cedro. Toj lek li ch'ute'e.	El cedro es buena madera.
ch'util	Sust.	Estómago. Ip cha'i ta k'uxch'util li olole.	El niño tiene dolor de estómago.
ch'utul	Sust.	Diarrea. Ip ta ch'utul li olole.	El niño está enfermo de diarrea.
ch'uxuv	Sust.	Tendón. Li ch'uxuve ja' li yak'ojbe yipal li jbek'taltike.	Los tendones sirven para unir los músculos y darle fuerza al cuerpo.



# E e

## ELMUNIX

eal	Sust.	Úlcera de la boca. Tabil ta eal li uni olole.	El niño padece de úlcera en la boca.
eanel	Vbo.	Acarrear. Sk'an eanel li ixime yu'un te oyta yut cho'mtik.	Hay que acarrear el maíz, porque está en la milpa.
ech'el	Vbo.	Pasar. Ech'el be no'ox li kuxlejale.	La vida es pasajera.
eil	Sust.	Boca. Li eile chtun sventa chi jk'opojutik-o.	La boca nos sirve para hablar.
ek'el	Sust.	Hacha. Laj sman yek'el ta k'in li jtote.	Mi papá compró un hacha en la fiesta.
ek'en	Sust.	Mesa del molino. Sk'anxa jelel yek'enil li molinoe.	Se necesita cambiar la mesa del molino.
elek'	Sust.	Ladrón. Li ta muk' ta lum mejikoe oy ep j-elek'etik.	En la Ciudad de México hay muchos ladrones.
elk'ajel	Vbo.	Robar. Toj xibalsba li elk'ajele.	Robar es muy peligroso.



elmunix	Sust.	Limón. Ja' chak'be smuil skaltoal jve'eltik li elmunixe.	El limón le da sabor al caldo.
elov	Sust.	Diversión. Toj lek elov jelav li ta k'ine.	En la fiesta tuvimos buena diversión.
ep	Adv.	Mucho. Oy ep chombolometik li ta te'tike.	En las montañas hay muchos animales silvestres.
et'esel	Vbo.	Pasar. Te laj yet'es vo' ta jna li junme'e.	Mi tía pasó el aguacero en mi casa.



## ITAJ

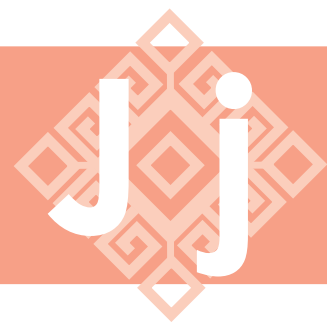


ib	Sust.	Armadillo. Te oy ta be li ibe. Var. kapon chon, mailchon.	El armadillo está en el camino.
ich	Sust.	Chile. Li iche chtun sventa spoxil ve'lil.	El chile sirve para darle sabor a la comida.
ich'akil	Sust.	Uña. Toj natik yich'akil sk'o'm li olole.	El niño tiene las uñas largas.
ich'el	Vbo.	Recibir. Laj kich'be yixim li mol jmariane.	Recibí el maíz de don Mariano.
ichil-akov	Sust.	Panal de Castilla. Li ichil-akove te jok'ol ta te'.	El panal de Castilla está colgado en el árbol.
ichin	Sust.	Garza. Li ichine buyuk no'ox sna' xchi' ta te'tik. Var. Jti' sip	La garza abunda en cualquier parte.
ichtik	Sust.	Chilar. Oy yuch'al li ichtikaltike yu'un toj ep laj yak' vo'.	El chilar tiene plagas porque llovió mucho.
ich'vo'	Sust.	Bautizo. Ji batik ta ich'vo' li jtot-jme'take.	Mis padres fueron a un bautizo.

ik'	Sust.	Viento. Li voljee toj tsots ji jelav ik' li ta jnae.	Ayer el viento pasó muy recio por mi casa.
ik'ael	Vbo.	Desempolvar. Sk'an ik'ael li ixime yu'un toj ep yik'obal.	Hay que desempolvar el maíz porque tiene mucha suciedad.
ik'alvo'	Sust.	Tempestad. Toj xibalsba li ik'alvo'e yu'un ta svilesan li jol nae.	La tempestad es muy peligrosa porque tira los techos de las casas.
Ikatsil	Sust.	Carga. Mu xa xlik yu'un ikatsil li me'ele.	La viejita ya no aguanta la carga.
ik'el	Vbo.	Llamar. Sk'an ik'el talel ta ve'el li j-a'mteletike.	Hay que llamar a los trabajadores para que coman.
ikel	Vbo.	Reforzar. Sk'an ikel jutuk li nae yu'un ta xlomxa.	Hay que reforzar la casa para que no se caiga.
ik'luman	Sust.	Madrugada. Ok'om ta ik'luman ta xi bat ta jobel.	Mañana en la madrugada me voy a San Cristóbal.
ik'obal	Sust.	Suciedad. Li uni olole toj epxa yik'obal.	La casa tiene mucha suciedad.
ik'-osil	Sust.	Tarde. Ta ik'osile ta xi bat ta tajimol ta pelota.	En la tarde voy a jugar pelota.
ik'sut'an	Adj.	Sucio. Solelxa ik'sut'an sk'u' li mole.	El anciano tiene la ropa sucia.
iktael	Vbo.	Dejar. Sk'an iktael komel ta na li olole.	Hay que dejar al niño en la casa.

ik'yaman	Adj.	Moreno. Naka ik'yaman li krixchanoetike.	Las personas son morenas.
ilbajinel	Vbo.	Molestar. Laj yich' ilbajinel ta chano'm jun li kits'ine.	A mi hermanito lo molestaron en la escuela.
ilel	Vbo.	Ver. Lajxa yich' ilel bu snak'ojsba li jmilvaneje.	Ya vieron donde está escondido el asesino.
ilil	Sust.	Deuda. Toj ep laj spas yil ta ch'ivit li antse.	La señora dejó muchas deudas en el mercado.
ilinel	Vbo.	Enojar. Toj ech'em x-ilin li jmuk'tote.	Mi abuelito se enoja mucho.
ilol	Sust.	Curandero. Li mol vinike lek sna' ilol.	El anciano sabe curar bien.
ip	Sust.	Enfermo. Li kereme ip ta obal.	El niño está enfermo de tos.
isak'	Sust.	Papa. Li jtote sts'un isak'etik.	Mi papá siembra papas.
isimil	Sust.	Bigotes. Li mol jpetule toj natikxa li yisime.	Don Pedro tienen los bigotes muy largos.
isis-ul	Sust.	Atole de elote. Li ta k'in san jyane ta spasik li isis-ule.	En la fiesta de San Juan hacen atole de elote.
isis-vaj.	Sust.	Tortilla de elote. Li ta k'in tajimole te ta xjul xchonik li isis-vaje.	En la fiesta de carnaval llegan a vender tortilla de elote.

itaj	Sust.	Verdura. Toj lek mu ta lajesel li itaje.	La verdura es muy sabrosa.
its'inal.	Sust.	Hermanito. Li kits'ine ibat ta mejiko.	Mi hermanito se fue a México.
ixim	Sust.	Maíz. Li ixime ja' toj tsots sk'oplal sventa jve'eltik.	El maíz es importante para nuestra alimentación.
ixlelal	Sust.	Hermanita. Bat ta ch'ivit li yixlel jxalike.	La hermanita de Salvador fue al mercado.
ixtolal	Sust.	Juguete. Sk'an manel ep ixtolaletik sventa chich' chonel ta k'in.	Hay que comprar muchos juguetes para venderlos en la fiesta.



## JOLOBIL

ja'alts'i'	Sust.	Nutria. Li ja'alts'i'e ja' no'ox te nakal ta yut uk'um.	La nutria solamente vive en el agua.
ja'as	Sust.	Zapote. Toj lek mu ta lo'el li ja'ase.	El zapote es muy sabroso para comer.
ja'vil	Sust.	Año. Li ja'vil li'e ta xi bat ta mejiko.	En este año me voy a México.
jach'ubil	Sust.	Peine. Li jach'ubile chtun sventa stusobil joltik.	El peine sirve para peinarse.
j-ak'chamel	Sust.	Brujo. Ali ta slumal jk'ankuke ja' la te oy ep j-ak'chameletik.	Dicen que en el pueblo de Cancuc hay bastantes brujos.
jak'el	Vbo.	Preguntar. Sk'an jak'el k'uyepal stojol ta kilo li bek'ete.	Hay que preguntar cuánto cuesta el kilo de carne.
jak'el	Vbo.	Pedir. Li stse'm juntote ay yich' jak'el volje.	Ayer fueron a pedir a la hija de mi tío.
jalalnich'onil	Sust.	Ahijado. Li jalalnich'onile lek yich'oj ta muk' li sjaraltote.	El ahijado respeta a su padrino.

jalaltotil	Sust.	Padrino. Li jalaltotile bat sjulaan li sjaralnich'one.	El padrino fue a visitar a su ahijado.
jala'mte'	Sust.	Devanadora (instrumento para tejer). Li antsetik ta jlumale nopemik ta spikel li jala'mte'e.	Las mujeres de mi pueblo están acostumbradas a usar la devanadora.
jalel	Vbo.	Tejer. Li tsebetike sna'ik lek sjalel ti xakitaile.	Las muchachas saben tejer muy bien el algodón.
jaliyel.	Vbo.	Tardar. Ta xi jaliy jutuk li ta sna jtote.	Voy a tardar un poco en la casa de mi papá.
jamal	Adj.	Amplio. Toj lek jamal laj smeltsanik li bak'oe.	Construyeron muy amplio el puente.
jamal	Adj.	Abierto. Ja l ikom li ti'nae	La puerta quedó abierta.
ja'mnaltik	Sust.	Serranía. Te nakalik ta ja'mnaltik li mutetike.	Los pájaros viven en la serranía.
ja'no'ox	Adv.	Sólo. Ja' no'ox ta jk'an lajunp'ej li mantsanae.	Sólo quiero diez manzanas.
j-ante'	Sust.	Labrador. Li mol jmariane ja' la j-ante'.	Don Mariano dice que es labrador.
jaralme'il	Sust.	Madrina. Li jaralme'ile ta xak'be stak'in li sjaral-ole.	La madrina le da dinero a su ahijado.
jatel	Vbo.	Romper. Ok'om ta xich' jatel skotol li kartonetike.	Mañana se van a romper todas las cajas de cartón.

jat'isajel	Vbo.	Estornudar. Epxa ta velta ji jat'isaj li uni olole.	El niño ha estornudado muchas veces.
jatvil	Vbo.	Huir. Li jatvil tsebe ji sutxa talel.	La joven que huyó ya volvió otra vez.
ja'uk	Adv.	Aunque sea. Ja'uk li mexa bu lek muk'e.	Aunque sea la mesa más grande.
jaual	Vbo.	Ponerse boca arriba. K'alal xbatik ta paxial ta ti' na'm li tsebetike te jaualik ta ji'tik.	Cuando las señoritas se van a la playa se ponen boca arriba para asolearse.
jaual-ek'en	Sust.	Golondrina. Oy ep krixchanoetik sna'ik sti'el li jaual-ek'ene.	Hay personas que saben cocinar las golondrinas.
javel	Vbo.	Rajar, cortar. Li ok'obe ep ta xich' javel li si'e.	Mañana se va a rajar mucha leña.
javel	Vbo.	Germinar. Javemikxa li chenek' bu ay sts'unike.	Los frijoles que sembraron ya germinaron.
jaxpik' mut	Sust.	Codorniz. Li jaxpik' mute toj alak'sba.	La codorniz es un ave muy bonita.
jay	Sust.	Tol. Ja' sventa stik'obil vaj li jaye.	El tol sirve para guardar las tortillas.
jayi'm	Pron. Int.	Cuántos. Jayi'm k'ak'al yich'ohtal li u li'i.	¿Cuántos días trae este mes?
jaytos	Sust.	Tipos, clases. Jaytos ta chop oy li mutetike.	Cuántas clases de pájaros existen.

jbej	Adj.	Una. Jo'om pexu stojol jbej li santiae. Sinón. Jbej jun.	Una sandía cuesta cinco pesos.
jbiiltasvanej	Sust.	Sacerdote. Ali ta k'in san mikele ta xak' ich' vo' li jbiiltasvaneje.	En la fiesta de San Miguel el cura bautizará.
jbos	Sust.	Trozo. Jun pexu stojol jbos li vale'e.	El trozo de caña cuesta un peso.
jchanjun	Sust.	Estudiante. Li jchanvunetike ibatik ta paxyal ta Mejiko.	Los estudiantes fueron a un paseo a México.
jchanu'mtasvanej	Sust.	Maestro. Mu'yuk x-a'mtej nax li jchanu'mtasvaneje.	El maestro no trabajó hoy.
jchapanvanej	Sust.	Juez. Li jchapanvaneje mu'yuk bu la stik' ta chukel li vinike yu'un mu'yuk bu la stabe smul.	El juez no condenó al señor, lo declaró inocente.
jchik'-ak'al	Sust.	Carbonero. Li jxune ja' ya'mtel jchik'-ak'al.	Juan se dedica al trabajo de carbonero.
jch'ipom	Sust.	Niñera. Li mol jramiroe ta sk'an jun jch'ipom ta sna.	Don Ramiro solicita una niñera en su casa.
jch'omna	Sust.	Inquilino. Ali jch'omnae mu'yuk bu x-ay stoj li slok'obil sventa yual mayoe.	El inquilino no llegó a pagar la renta correspondiente del mes de mayo.

jchonbek'et	Sust.	Carnicero. Ja' ya'mtel jchonbek'et ta jobel li jtelexe.	Andrés trabaja de carnicero en San Cristóbal.
jchonolajel	Sust.	Comerciante. Naka ja' jchonolajeletik li krixchanoetik ta slumal jchamo'etike.	Las personas del pueblo de Chamula casi todas son comerciantes.
jchop	Sust.	Clase. Te chchonik ep ta chop mutetik ta ch'ivit.	En el mercado venden muchas clases de pájaros.
jchukel	Sust.	Prisionero. Ts'akixa vo'om k'ak'al tik'il yu'unik ta chukina'm li jchukele.	El prisionero ya tiene cinco días de estar en la cárcel.
jchuk'om	Sust.	Lavandera. Xmal sbi li jchuk'ome.	La lavandera se llama María.
jch'ulte'	Sust.	Carpintero. Naka mexaetik sna'ik tspasik li jch'ulte'etik ta jparajee.	Los carpinteros de la comunidad se dedican a hacer puras mesas.
jch'unmantal	Adj.	Obediente. Ali xnich'on jxalike ja' jch'unej mantal.	El hijo de Salvador es una persona obediente.
jech	Adv.	Así. Li antsetike toj lek sna'ik sjalel li tsekiletik yu'un ja' jech stalelik.	Las mujeres saben tejer muy bien las naguas, porque así es la costumbre.
jelavel	Vbo.	Adelantar. Toj jelavem yora li jxune.	El reloj de Juan está muy adelantado.
j-elek'	Sust.	Ladrón. A li ta muk' ta lum tuxtae toj ep j-elek'etik te'oy.	En la ciudad de Tuxtla Gutiérrez hay muchos ladrones.

jelel	Adj.	Disparejo, desigual. Muk' bu lek tuchbil li pok'e yu'un toj jelajtik.	El trapo está disparejo porque no está bien cortado.
jelel	Vbo.	Cambiar. Tsk'anxa jelel li ti'nae.	Hay que cambiar la puerta de la casa.
jemel	Vbo.	Derrumbar. Li bee ji bat ta jemel volje.	El camino se derrumbó ayer.
j-epaljol	Sust.	Mala mujer. Li j-epaljole ja' no'ox ta si'mtesvan ta akobaltik.	La mala mujer solamente espanta de noche.
j-epal-ok	Sust.	Ciempiés. Li j-epal-oke ja' no'ox te sna' xch'i ta te'tikaltik.	El ciempiés solamente existe en las montañas.
jerkail	Sust.	Jerga. Li ta ch'ivite te oy ep antsetik ta xchonik jerkail.	En el mercado hay muchas mujeres vendiendo jergas.
jex	Sust.	Azulejo (ave). Toj ep sna' xk'ux ajan li jexe.	El azulejo come mucho elote.
jich'il	Adj.	Delgado. Toj jich'ilik li vale'etike.	Las cañas están muy delgadas.
ji'el	Vbo.	Espaciar. Sk'anme ji'el li ixime.	Hay que espaciar el maíz.
j-ik'al	Sust.	Duende. Li j-ik'ale ja' te oyik ta muk'tik vitsetik.	Los duendes solamente se encuentran en los grandes cerros.
jik'al-obal	Sust.	Tosferina. Li jik'al obale ja' jun chamel toj xibalsba.	La tosferina es una enfermedad muy peligrosa.

jik'ik'	Adj.	Sofocante. Toj jik'ik' ta bakumtasel li iche.	Tostar el chile es sofocante.
j-ilchij	Sust.	Pastor. Ja' j-ilchij li unixune.	Juanito es pastor de las ovejas.
j-ilinel	Adj.	Enojón. J-ilinel vinik.	Hombre enojón.
j-ilol	Sust.	Curandero. Oy jun chi'm j-iloletik toj toyol sk'an stojolik.	Hay algunos curanderos que cobran muy caro.
j-ipajel	Sust.	Enfermo. Li jchamele lajxa yik'ikbatel ta poxtael ta jobel.	Al enfermo ya lo llevaron a curar a San Cristóbal.
jipel	Vbo.	Tirar. Li k'aepe sk'anxa jipel.	Hay que tirar la basura.
jipil	Adj.	Colgado. Li ta te'e te jipil jun moral.	En el árbol está colgado un morral.
jisomte'	Sust.	Sierra. Toj toyol stojol ta manel li jisomte'e.	La sierra está muy cara para comprarla.
jitunel	Vbo.	Desatar. Sk'anxa jitunel talel li ka'e.	Ya hay que desatar al caballo.
jk'anlimoxna	Sust.	Limosnero. Li mol manvele ja' jk'anlimoxna.	Don Manuel es limosnero.
jk'aoj	Sust.	Tapiscar. Xvanita xchi'uk xvix xpavlinae batik ta jk'aoj.	Juanita y su hermana Paulina fueron a tapiscar.

jkaxlan	Sust.	Ladina. Li ta parajee te ta xk'ot jun jkaxlan ta xchon valtaetik.	En la comunidad llega un ladino a vender cubetas.
jkep	Sust.	Penca. Li juntote ay xtuch' tal jkep lobol ta yosil.	Mi tío llegó a cortar una penca de guineo en su terreno.
jkotkovil	Sust.	Vagabundo. Li olole ipasxa ta jkotkovil ta jyalel.	El niño se ha vuelto un vagabundo.
jk'ulej	Adj.	Rico. To jk'ulej li ajvalile.	El gobierno es muy rico.
jlom	Adj.	Alguno. Oy jlom chonbolometik sna' xti' vanik.	Hay algunos animales que muerden.
jmakbe	Sust.	Asaltante. Ja'no'ox ta ak'obaltik ta xlok' li jmakbee.	El asaltante solamente sale de noche.
jmanolajel	Sust.	Comprador. Ali ta k'in San Mikele te ik'otik ep jmanolajetetik.	A la fiesta de San Miguel llegaron muchos compradores.
jme'tik	Sust.	Luna. Ali jme'tike ja' no'ox ta xlok' xjobal ta ak'obaltik.	La luna solamente se ve en la noche.
jme'tik	Sust.	Luna (nuestra madre). Seteltajek jme'tik.	Luna llena.
jmilvanej	Sust.	Asesino. Lajxa stik'ik ta chukel li jmilvaneje.	Al asesino ya lo metieron a la cárcel.
jmoj	Adj.	Igual. Ali xnich'na'm li mol jmariane solel jmoj x-elantik.	Los hijos de don Mariano son todos iguales.

jnaklej	Sust.	Habitante. Li jnaklejetik ta slumal jchamo'e naka j-a'mteletik ta banumil.	La mayoría de los habitantes de Chamula son trabajadores del campo.
jnutsol	Sust.	Cazador. Li jnutsol ts'i'e, ji ts'uj ta xa'a'm.	El perro cazador se cayó en la sima.
jnuxom	Sust.	Nadador. Toj ep jnuxometik te oyik li ta uk'ume.	En el río hay muchos nadadores.
jobel	Sust.	Paja. Li jobele toj tunel ku'untik sventa sjol jnatik.	La paja nos sirve para el techo de la casa.
jochel	Vbo.	Jalar. Sk'an jochel li karoe yu'un mu stsan.	Hay que jalar la carreta porque se atascó en el lodo.
jochel	Vbo.	Arrastrar. Sk'an jochel li k'a' karoe.	Hay que arrastrar el carro viejo.
joch'te'	Sust.	Polilla. Li joch'te'e toj lek nin ta xlok'an.	La polilla del palo sale muy fina.
joj	Sust.	Cuervo. Li joje ta muk'tik te'etik sna' xch'i.	El cuervo solamente vive en las montañas.
jojoch'	Sust.	Joloch. Sk'an chik'el li jojoch'e.	Hay que quemar el joloch.
jok'el	Vbo.	Escarbar. Sk'anme jok'el li ch'ene.	Hay que escarbar la cueva.
j-ok'el	Adj.	Llorón. A li ololetik k'alal ta x-ipajike ja' to j-ok'eletik.	Cuando los niños se enferman se vuelven muy llorones.

jokot	Sust.	Chachalaca. Li jokote toj lek mu ta lajesel.	La chachalaca es muy sabrosa.
jolil	Sust.	Cabeza. Toj xibalsba ta majel li jolile.	Es peligroso golpear en la cabeza.
jol-itaj	Sust.	Repollo. Li jol-itaje toj lek mu ta lajesel.	El repollo es bueno.
jolna	Sust.	Techo. Te oy ta jolna li me'kaxlane.	La gallina está en el techo de la casa.
jolobil	Sust.	Tejido. Toj lek alak'sbaik li jolobiletike.	Los tejidos son muy bonitos.
jolov	Sust.	Tepezcuintle. Li jolove toj lek mu ta ti'el.	El tepezcuintle es sabroso.
jonon	Sust.	Abejón. Toj jk'ux xti'van li jonone.	El abejón pica muy fuerte.
jo'on	Pron. Pers.	Yo. Li jo'one ta xi bat ta chonolajel ok'om ta jteklum.	Mañana iré al pueblo a vender.
jo'onkutik	Pron. Pers.	Nosotros. Ali ju'unkutik li' ta parajee toj lek jchapojbakutik.	Nosotros estamos bien organizados en la comunidad.
Jop	Sust.	Un puño (medida). Volje laj man jop chenek'.	Ayer compré un puño de frijol.
jopel	Vbo.	Juntar (con la mano). Sk'anme jopel li ixim ta balumile.	Hay que juntar el maíz que está regado en el piso.

j-opisial	Sust.	Autoridades. Li j-opisialetike skotol k'ak'al ta sts'omsbaik li ta kaviltoe.	Las autoridades se reúnen todos los días en la presidencia.
jysel	Vbo.	Raspar. Chich' jysel li spat paxak'e.	Hay que raspar la cáscara de piña.
jot	Sust.	Lado. Li juntote ta jot vits-to nakal.	Mi tío vive al otro lado del cerro.
jpasmantal	Sust.	Jefe. Li jpasmantale ja' ta stojan li yaj a'mteltak ta bee.	El jefe les paga a los que trabajen en la carretera.
jpasna	Sust.	Albañil. Li mol jpetule ja' jpasna.	Don Pedro es albañil.
jpatbin	Sust.	Alfarero. Li antsetik ta slumal ch'enalo'e naka jpatbinetik.	La mayoría de las mujeres de Chenalhó son alfareras.
jp'el k'op	Sust.	Palabra. Ali agente ta tsobajele k'ajomal yo jp'el ik'opoj.	En la reunión, el agente apenas pronunció una palabra.
jpoxtavanej	Sust.	Médico. Ali jpoxtavanej ta linikae sna' xk'opoj ta bats'i k'op.	El médico que trabaja en la clínica domina la lengua tsotsil.
jtamol	Sust.	Partera. Li me' manu'e ja' la jtamol.	Doña Manuela es partera.
jten	Adv.	Sólo una vez. Yo jtenuk-o ayem li' ta jteklum li ajvalil ta Mejikoe.	El Presidente de México una sola vez ha llegado aquí al pueblo.
jts'ibajom	Sust.	Escritor. Li juntote ja' bankilal jts'ibajom.	Mi tío es un buen escritor.

jts'isom	Sust.	Sastre. Li ta jteklume oy jun chi'm jts'isometik lek tsulul sna' x-a'mtejik.	En el pueblo hay algunos sastres que cobran muy barato.
jup'em	Adj.	Gordo. Toj lekxa Jup'em li ik'al chitome. Var. Jubem, lenlen.	El marrano negro está muy gordo.
juch'bil-ixim	Sust.	Masa. Li bolome ja' sve'el li juch'bil ixime.	El gato se alimenta de masa.
juch'el	Vbo.	Moler. Li xmale bat xjuch'tal yixim ta molino.	María fue a moler su maíz en el molino.
juch'tael	Vbo.	Soplar. Sk'an juch'tael yik'obal li ixime. Var. Vuch'tael.	Hay que soplar la basura del frijol.
juk'ubajel	Sust.	Hipo. Li juk'ubajele toj xiel sba yu'un me xmilvan.	El hipo es muy peligroso porque puede matar.
jul	Vbo.	Llegar. Jul ta ak'ubaltik volje ta jna li juntote.	Anoche llegó mi tío a mi casa.
jula'al	Vbo.	Visitar. Tal ta jula'al ta jna li junme'e.	Mi tía vino de visita a la casa.
julel	Vbo.	Inyectar. Ok'om ta xich'ik julel skotolik li jchanunetike, sventa mu x-ipajik-o ta k'ok'.	Mañana inyectarán a todos los estudiantes de la escuela para que no se enfermen.
jun	Sust.	Papel. Li jun li'e chtun sventa ts'ibajel. Var. Vun.	El papel sirve para escribir.

jun yo'onton	Vbo.	Contento. Jun yo'onton lek ta xkux ta jolvits li mole.	El anciano descansa muy contento en el cerro.
junabi	Adv.	Año pasado. Li junabie toj abol to'ox chkaijba yu'un mu'yuk jset'uk jtak'in.	El año pasado era yo muy pobre, no tenía dinero.
junich'on	Sust.	Sobrino. Toj lek sna' xchanel sts'ibael jun li junich'one.	Mi sobrino sabe leer y escribir muy bien.
junme'	Sust.	Tía. Li junme'e bat xchon yitaj ta ch'ivit.	Mi tía fue a vender su verdura en el mercado.
juntot	Sust.	Tío. Li juntot Jmache ibat ta a'mtel ta k'ixin osil.	Mi tío Mateo se fue a trabajar a tierra caliente.
jut k'op	Adj.	Mentiroso. Toj lek sjut k'op li mol Mariane.	Don Mariano es muy mentiroso.
jutuk	Adv.	Poco. Tsots jutuk ta va'anel li nae.	Es un poco difícil construir una casa.
juxel	Vbo.	Afilar. Sk'an juxel lek ye li kuchiloe yu'un toj tajemxa.	Se necesita afilar el cuchillo, porque ya está muy gastado.
juxton	Sust.	Piedra para afilar. Li juxtone ja'no'ox te ta xich' tael ta uk'umaltik.	La piedra para afilar solamente se consigue en los ríos.
joyel	Vbo.	Menear. Sk'anme joyel li ule yu'unxame lik ta vokinajel.	Hay que menear el atole porque ya empezó a hervir.

jvabajom	Sust.	Músico. Li viniketik ta slumal sanperoe naka jvabajometik.	La mayoría de los hombres de Chenalhó son músicos.
jvoj	Sust.	Racimo. To jtoyol stojol li jvoj ts'usube.	El racimo de uva es muy caro.
jvoy	Sust.	Noche. K'alal li ay ta tuxtae te li vay jvoy.	Cuando fui a Tuxtla solamente me quedé a dormir una noche.
jxanvil	Sust.	Pasajero. Li ta jujun so'be toj ep chjelav jxanviletik li' ta sti' jnae.	Cada mañana pasan muchos pasajeros por la puerta de mi casa.
jxun	Sust.	Juan. Li jxune ta x-a'mtej ta yosil.	Juan trabaja en su terreno.
jyakubel	Sust.	Borracho. Li jyakubele te lomem ta be karo.	Un borracho está tirado en la carretera.



KA'

K k

ka'	Sust.	Caballo. Te oy ta jamal osil li ka'e.	El caballo está en el campo.
kajiel	Vbo.	Montar. Toj lek li kajiel ta ka'e.	Montar a caballo es muy bonito.
kajina'm	Sust.	Estante. Toj muk' li sakil kajinabe.	El estante blanco es grande.
kajpel	Sust.	Café. Toj mu ta uch'el li kajpele. Var. Kalvel, kajpe.	El café es delicioso.
kajpeltik	Sust.	Cafetal. Ta jamal osil oy li kajpelaltike. Var. Kalvelaltik, kajpetik.	El cafetal está en terreno amplio.
kakal	Vbo.	Atorarse. K'alal la stul li turasnue kakal ji kom ta sk'omtak li te'e.	El durazno se quedó atorado entre las ramas, cuando se desprendió.
kakate'	Sust.	Cacaté. Ch'ach'atik ta lajesel li kakate'e.	El cacaté tiene un sabor amargo.
kalax	Sust.	Carda. Sventa xich' jaxel tsots li kalaxe.	La carda sirve para enrasar la lana.

kaltera	Sust.	Caldera. Ta tak'in pasbil li kalterae.	La caldera está hecha de fierro.
kamulte'	Sust.	Astilla. Lek ta si' li kamulte'e.	La astilla sirve de leña.
kanal	Sust.	Ganancia. K'alal ta xchon li k'u'ile, lek ta spas kanal.	Cuando vende la ropa, hay buena ganancia.
kanika	Sust.	Canica. Li kereme yakal chtajin ta kanika.	El niño juega con canicas.
kanova	Sust.	Canoa. Ta te' pasbil li muk' ta kanovae.	La canoa grande está hecha de madera.
kantila	Sust.	Vela. Bik'it li sakil kantilae.	La vela blanca es chica.
kantin	Sust.	Candil. Toj lek sak sojobal chak' kantine.	El candil da una luz muy clara.
kapel	Vbo.	Mezclar. Sk'an kapel skotol li k'usi ta xich' li ve'lile.	Se necesita mezclar todos los ingredientes de la comida.
karena	Sust.	Cadena. K'amal ta mok li karenae.	La cadena está enredada en la cerca.
karnato	Sust.	Granadilla. Lek ta lo'el li karnatoe.	La granadilla es sabrosa.
karo	Sust.	Carro. Toj k'upilsba li yaxal karoe.	El carro verde es bonito.

kaskask'op	Vbo.	Cuchichear (hablar en voz baja). Ta kaskask'op xlo'ilajik ta be li keremetike. Var. Ts'ajtsak'op.	Los niños cuchichean en el camino.
kastico	Sust.	Castigo. Ta xich' kastiko li kereme yu'un ta smaj li yits'ine.	El niño recibirá un castigo por pegarle a su hermanito.
kastiya	Sust.	Castellano. Ep personaetik ta slo'ilta li kastiya.	Muchas personas hablan el castellano.
kats'el	Sust.	Agarrar (con la boca). Skats' ta ye yol li ts'i'e.	El perro agarra su cría con la boca.
katu'	Sust.	Gato. Li katu'e sna' sti' ch'o.	El gato come ratones.
kavilto	Sust.	Presidencia. Toj k'upilsba li kaviltoe.	La presidencia es muy bonita.
kaxa	Sust.	Caja. Te oy ta sba mexa li kaxae.	La caja está sobre la mesa.
kaxlan	Sust.	Gallina. Kotol ta sba si' li kaxlane.	La gallina está sobre la leña.
kaxlank'op	Sust.	Lengua española. Mu' yuk tsots ta chanel li kaxlan k'ope.	La lengua española no es difícil de aprender.
Kaxlanvaj	Sust.	Pan. Lek mu ta ve'el li kaxlanvaje.	El pan es muy sabroso.
kaxlanvinik	Sust.	Ladino. Ja' kaxlanvinik li jchanu'mtasvanej ta ts'i'm te ta parajee.	El maestro que enseña en mi comunidad es ladino.

kayeta	Sust.	Galleta. Lek ta ve'el li kayetae.	La galleta está sabrosa.
kebajel	Vbo.	Eructar. Mu xpaj ta kebajel li olole.	El niño no deja de eructar.
kechel	Adj.	Pendiente. K'alal tal li vo'e kechel chkom li tsobojele.	Quedó pendiente la reunión a causa de la lluvia.
kechelil	Sust.	Sobras. Ta slajes kechelil li ts'i'e.	El perro come las sobras.
kejel	Adj.	Arrodillado. Kejel xchuk'omaj li antse.	La mujer lava arrodillada.
kejel	Adj.	Hincado. Kejel ta ch'ulna li vinike.	El señor está hincado en la iglesia.
kerem	Sust.	Muchacho. Skolta ta a'mtel stot li kereme.	El muchacho ayuda a su papá en el trabajo.
kexu	Sust.	Queso. Toj lek ta lajesel li kexue.	El queso es muy sabroso.
kiara	Sust.	Sirvienta. Lek xkoltavan ta meltsanel na li kiarae.	La sirvienta ayuda muy bien en el arreglo de la casa.
kikil	Adj.	Reclinado. Kikil ta sk'o'm stot li kereme.	El niño está reclinado en el hombro de su papá.
kilel	Vbo.	Arrastrar. Sk'an kilel li chamen chije.	Se necesita arrastrar al borrego muerto.
ko'isan	Sust.	Cueza. Ja' yibel ch'umte' li ko'isane. Var. Koesan.	La cueza es la raíz del chayote.

kokanel	Vbo.	Embrocarse. Sk'an xich' kokanel ta moch li ixime.	Se necesita embrocarse el maíz en la canasta.
koko'on	Sust.	Epazote. Ja' xpoxil ve'lil ta skaltoal kaxlan li koko'one.	El epazote es el condimento que le da sabor al caldo de pollo.
kokoris	Adj.	Sordo. Ta xtajin xchi'uk sbankil ta jamal osil li kerem kokorise.	El niño sordo está jugando con su hermano en el campo.
kok-uma'	Sust.	Sordomudo. Ta sna x-a'mtej li kok-uma'e.	El sordomudo trabaja en su casa.
kol	Sust.	Tortuga. Li koke k'ajomal sna' xch'i ta na'm.	Algunas tortugas viven en el mar.
kolel	Vbo.	Mejorar, sanar. Yakal xa ta kolel sk'o'm li kereme.	El niño ya está mejorando de su brazo.
kololte'	Sust.	Jaula. Li mute te tik'il ta kololte'	El pájaro está en la jaula.
kolomil	Sust.	Quijada. Bik'it li kolomile.	La quijada es chica.
koltael	Vbo.	Ayudar. Sk'an xich' koltael ta a'mtel li totile.	Hay que ayudar a papá en su trabajo.
komel	Vbo.	Quedarse. Ta sna syaya xkom li olol k'alal xbat ta a'mtel li sme'e.	La niña se queda con su abuelita cuando la mamá sale a trabajar.
komel	Sust.	Espanto. Ja' jun chamel xlik ta xi'el li komele.	El espanto es una enfermedad que es consecuencia de un susto.

komkom	Adj.	Corto. Toj komkom jun sk'o'm li xune.	Juan tiene un brazo corto.
komon	Sust.	Trabajo (colectivo). Likemxa li komon- a'mtel ta jparajee.	En mi comunidad ya empezó el trabajo colectivo.
kontra	Sust.	Enemigo. Jmarkux xchi'uk jrominkoe skontra sbaik yu'un la ji yut sbaik.	Marcos y Domingo son enemigos porque se pelearon.
ko'ol	Adj.	Igual. Ko'ol smuk'tikil li ka'etike.	Los caballos son de igual tamaño.
ko'ol sbiik	Sust.	Tocayo. Ko'ol sbiik li jtot xchi'uk li juntote.	Mi papá y mi tío tienen el mismo nombre, son tocayos.
korerol	Sust.	Corredor. Bik'it skorerol li jnae.	Mi casa tiene un corredor angosto.
koronail	Sust.	Corona. Ta tak'in pasbil li koronae.	La corona está hecha de metal.
kotijel	Vbo.	Gatear. Ja' to stam kotijel li olole.	El niño apenas está empezando a gatear.
kotom	Sust.	Tejón. Toj lek mu skaltoal li kotome.	El caldo de tejón es sabroso.
kotonil	Sust.	Camisa. Toj k'upilsba li sakil kotonil slapik li chamo'etike.	La camisa de manta, que usan en la población de Chamula, es muy bonita.
kots	Sust.	Gallo. Ta sti' xchi'iltak li kotse.	El gallo picotea a sus compañeros.

kotstuluk'	Sust.	Guajolote. Ta sve' ixim li kotstuluk'e.	El guajolote está comiendo maíz.
koxov	Sust.	Cojo. Mu xkuch yu'un ep si' li koxove.	El cojo no puede cargar mucho leña.
koxtal	Sust.	Costal. Noj ta xch'ixikil ixim li koxtale.	El costal está lleno de mazorcas.
krixchano	Sust.	Persona. Yansba krixchanoetik xmanolajik li ta ch'ivite.	En el mercado, muchas personas están comprando.
kuakraro	Adj.	Cuadrado. Li yosil j-antune ja' kuakraro.	El terreno de Antonio es cuadrado.
kuchel	Vbo.	Cargar. Toj ol ta kuchel li ixime.	El maíz es muy pesado para cargar.
kuchilo	Sust.	Cuchillo. Yansba ye li kuchiloe.	El cuchillo tiene mucho filo.
kujkujspat	Sust.	Jorobado. Kujkujspat vok' li kereme.	El niño nació jorobado.
kujiel	Vbo.	Acurrucar. Kujul xu stam ixim li kereme. Var. xok'iel.	El niño puede acurrucarse para recoger su maíz.
kukay	Sust.	Luciérnaga. Oy bik'tal slusaltak li kukaye.	Las luciérnagas tienen lucécitas pequeñas.
kulajte'	Sust.	Paloma. Toj k'upilsba li kulajte'e.	La paloma es muy bonita.
kulantu	Sust.	Cilantro. Chak'be smuil ve'lil li kulantue.	El cilantro le da sabor a la comida.

kulijvayel	Vbo.	Cabecear. Ch-ak'bat kulijvayel ta chano'mjun li kereme. Var. chnikav	El niño cabecea en la escuela.
kumale	Sust.	Comadre. Li xmariane oy oxvo' skumale.	Mariano tiene tres comadres.
kumpare	Sust.	Compadre. Li xmale k'ajomal jun skumpare.	María sólo tiene un compadre.
kunul	Adj.	Abundante. Li ja'vile kunul yak' ixim li cho'mtike.	La milpa dio abundante maíz este año.
kurkuvich'	Sust.	Tapacamino. Ja' xk'ejin ta ak'obaltik yu'un li ta k'ak'altike ja' ta xvay li kurkuvich'e.	El tapacamino solamente canta en las noches, porque en el día se duerme.
kurus	Sust.	Cruz. Ta yichon kurus sk'oponik jtotik li jch'unolajeletike.	Los creyentes rezan frente a la cruz.
kurusalbe	Sust.	Empalme. Nopol jun kurusalbe li ta jnae.	Cerca de mi casa hay un empalme.
kurutsuk	Sust.	Lechuza. Muk'tik sat xchi'uk setajtik li kurutsuke.	La lechuza tiene ojos grandes y redondos.
kusel	Vbo.	Limpiar. Sk'an lek xich' kusel li ve'ebal mexae.	La mesa del comedor se necesita limpiar muy bien.
kusina	Sust.	Cocina. Ta kusina smeltsan jve'elkutik li jme'e.	Mi mamá está en la cocina preparando nuestra comida.

kutin	Adj.	Rabón. Kutin vok' li chije.	El borrego nació rabón.
kuxel	Sust.	Semana Santa. Toj lek sve'ik takin choy xchi'uk puy ta kuxel li slumal chamo'e.	La población de Chamula come pescado seco y caracol en Semana Santa.
kuxin	Vbo.	Oxidarse. Kuxin li tak'in yich' ts'ajel ta vo'e.	El fierro que se sumergió en el agua se oxidó.
kuxinel	Sust.	Óxido. Och xa ta kuxinel li ti'nae.	La puerta tiene óxido
kuxlejal	Sust.	Vida. Li skotol krixchanoetike mu buch'u sna' k'u snatil xkux-lejal yich'oj.	Ninguna persona sabe cuánto tiempo tiene de vida.
kuxul	Vbo.	Vivir. Kuxul li olor ts'uj ta uk'ume.	El niño que se cayó en el río está vivo.
kuyel	Sust.	Viruela. Ip ta kuyel li kereme.	El niño está enfermo de viruela loca.

# K'k'

K'OK'



k'abal	Sust.	Mano. Ta k'abal pasbil xchij li vinike. Var. K'obil.	El algodón del hombre está hecho a mano.
k'abil	Sust.	Orín. Sk'an xich' chuk'bel sk'u' li olole yu'un to jtsij t k'abil.	Hay que lavar la ropa del niño, porque huele a orín.
k'ach'ix	Sust.	Árbol de manzanita. Yansba k'onik sat li k'ach'ixe.	El árbol de manzanita tiene muchas frutas.
k'aep	Sust.	Basura. Busul ta be li k'aepe.	La basura está tirada en la calle.
k'ajben	Sust.	Rastrojo. Lek sventa mok li k'ajbene.	El rastrojo sirve para hacer cercas.
k'ajel	Vbo.	Tapiscar. Sk'anxa k'ajel li chomtike yu'un lekxa takin.	Se necesita tapiscar la milpa porque ya está seca.
k'ak'al o'nton	Sust.	Coraje. Yansba sk'ak'al-o'nton yu'un kich' elk'anbel li jka'e.	Me dio mucho coraje porque me robaron mi caballo.
k'ak'alsik	Sust.	Paludismo. Ja' naka k'ok' xchi'uk sik chak' li k'ak'alsik chamele.	El paludismo da fiebre y escalofríos.

k'ak'esel	Vbo.	Quemar. Sk'an xich' k'ak'esel li ts'i'lele.	Hay que quemar las malas hierbas.
k'ak'etal	Sust.	Rozadura. Sk'an xich' k'ak'esel li ts'ilel, bu yansba sventa lek xak' li ixime.	Es necesario tener una rozadura donde hay mucha hierba para tener buena cosecha de maíz.
k'ak'nuk'	Sust.	Acedía. Ta xpoxtaj ta lakanbil yanal alvaka li k'ak'nuk'e.	La acedía se cura tomando té de albahaca.
k'alal	Conj.	Cuando. K'alal li ay ta ch'ivit ta sobe yansba k'usi yalem stojol la jta.	Cuando fui al mercado en la mañana encontré cosas baratas.
k'alal	Prep.	Desde. K'alal kiksa slajesel li lursee mu'yukxa staun ta k'uxbenchon.	Desde que dejé de chupar dulce ya no tengo dolor de muelas.
k'albilte'	Sust.	Tablas. Li nae ta k'albilte' pasbil.	La casa está hecha de tablas.
k'alel	Vbo.	Rajar. Toj lek k'un ta k'alel ta ek'el li muk' ta si'e. Variante: T'oxel.	La leña grande se raja fácil con el hacha.
k'amel	Vbo.	Enrollar. Sk'an k'amel li noe yu'un votsol ta lumtik.	Se necesita enrollar el hilo porque está tirado en el suelo.
k'anal	Sust.	Estrella. Oy shojobal tuk xchi'uk xich' ojtikinel ja' li xvik'vun ta spas li k'anale.	La estrella tiene luz propia y se distingue porque cintila.
k'anaste	Sust.	Zapote amarillo. Bik'it sbek' li k'anaste'e.	El zapote amarillo tiene pepitas pequeñas.

k'anch'etan	Adj.	Café oscuro. K'anch'etan sbon li te'e.	La madera es de color café oscuro.
k'anel	Vbo.	Querer o amar. Jk'anoj li jme'e xchi'uk li jtote.	Quiero mucho a mi mamá y a mi papá.
k'ante'	Sust.	Guachipilin. Xtun sventa yoyal na li k'ante'e.	El guachipilin sirve de pilar para la casa.
k'ants'utuj	Sust.	Avispa. Toj k'ux xti'van li k'ants'utuje.	El piquete de avispa duele mucho.
k'asel	Vbo.	Quebrar. Sk'an k'asel li mexae yu'un muxa xtun.	Hay que quebrar la mesa porque ya no sirve.
k'asemal	Sust.	Fractura. Stsakojun k'asemal li ta jk'obe. Var. Tsik'el.	Tengo fracturado el brazo.
k'atajel	Vbo.	Transformar. Li tsotse xk'ataj ta k'u'il.	La lana se transforma en ropa.
k'atal	Vbo.	Atravesar. Te k'atal ta be li chone.	La serpiente está atravesada en el camino.
k'atinel	Vbo.	Calentar. Li si'e sventa xich' lakanel ve'lil mi mo'oje sventa no'ox xich' k'atinel.	La leña sirve también para calentar el agua.
k'ebel	Vbo.	Embrocado. Xich' k'ebel ta moch' li ixime.	El maíz está embrocado en la canasta.
k'echel	Vbo.	Llevar en brazo. Toj lek ta k'echel li itaje.	María llevó la verdura en su brazo.

k'ejel	Vbo.	Guardar. K'ejel ta moch li sat te'etike.	Las frutas están guardadas en la canasta.
k'ejel	Adj.	Apartado. Toj k'ejel ta jteklum li jnae.	Mi casa está apartada de la población.
k'ejimol	Sust.	Música. Alaksba xka'i li k'ejimole.	Me gusta escuchar la música.
k'ejimol	Vbo.	Cantar. Ep k'ejimol sna'li kereme.	El joven sabe varias canciones.
k'elanel	Vbo.	Regalar. Ta jk'elan li bik'it ts'i'e.	Voy a regalar mi perrito.
K'elel	Vbo.	Cuidar. Sk'an xich' k'elel lek li ololetike.	Hay que cuidar muy bien a los niños.
k'elel	Vbo.	Mirar. Mu stak' jal xich' k'elel li jtotike yu'un tsu'm li jsatike.	No se puede mirar mucho tiempo el sol porque lastima los ojos.
k'elomte'	Sust.	Retoño. Muk' xa li k'elomte'e.	El retoño del árbol está grande.
k'epel	Adj.	Despejado. K'epel k'ak'al sakum.	El día amaneció despejado.
k'evex	Sust.	Anona, chirimoya, papaya. Yansba sbek' li k'evexe.	La papaya tiene muchas pepas.
k'exel	Vbo.	Prestar. Stak' ak'el ta k'exel junuk tasa li ixime.	Se puede prestar una taza de maíz.
k'exlal	Sust.	Vergüenza. Li krixchanoetike mu' yuk cha'ik k'exlal.	Algunas personas no tienen vergüenza.

k'extael	Vbo.	Cambiar. Sk'anxa k'extael xnichimal li kuruse.	Es necesario cambiar las flores del altar.
k'iel	Vbo.	Tender. Xich' k'iel li t'uxul k'u'ile.	Se está tendiendo la ropa mojada.
k'i'm	Sust.	Cántaro. Li tsebe vok' sk'i'm ta be.	La niña quebró su cántaro en el camino.
k'in	Sust.	Fiesta. Ep k'in spasik li ta jlumale.	En mi pueblo hacen varias fiestas.
k'inobal	Vbo.	Lloviznar. Chak' jutuk k'inobal.	Está lloviznando.
k'is	Sust.	Hormiga arriera. Ta sk'ok yanal te' li k'isetike.	Las hormigas arrieras cortan hojas.
k'ixink'ak'al	Sust.	Calor. Toj k'ixink'ak'al bat li naxe.	Hoy hizo mucho calor.
k'ixin-osil	Sust.	Tierra caliente. Yansba sts'unik alaxa li ta k'ixin osile.	En tierra caliente siembran mucha naranja.
k'o'	Adj.	Podrido. K'o'xa li alaxae.	La naranja está podrida.
k'oj	Sust.	Máscara. Ta sibtes ololetik li k'oje.	La máscara espanta a los niños.
k'ojel	Vbo.	Tocar. Sk'an xich' k'ojel li ti'nae sventa sjam li buch'u te oy ta nae.	Hay que tocar la puerta para que abra el que está en la casa.
K'ojoj	Sust.	Olor desagradable. K'ojoj yik' li k'ak'em chenek'e.	El frijol quemado tiene un olor desagradable.

k'ojte'mut	Sust.	Pájaro carpintero. Lek xk'ejin li k'ojte' mute.	El pájaro carpintero canta muy bonito.
k'ok	Vbo.	Desprendió. K'ok li mantsanae yu'un tok'onxa.	La manzana se desprendió porque está madura.
k'ok'	Sust.	Caliente. Lek k'ok' li vo'e.	El agua está caliente.
K'ok'	Sust.	Fiebre. Ip ta k'ok' li kereme. Var. k'ak'ubel, tsanemal.	El niño tiene fiebre.
k'ok'	Sust.	Fuego. Te chta'aj ta k'ok' li ve'lile.	La comida se está cociendo en el fuego.
k'on	Adj.	Amarillo. Alak'sba li k'on skoloral li mexae.	La mesa de color amarillo es bonita.
k'onk'ontik	Adj.	Anaranjado. K'onk'ontik bonbil li nae.	La casa es anaranjada.
k'op	Sust.	Lengua. Toj lek cha'i sbats'i kópik li ololetike.	A los niños les gusta mucho la lengua que hablan.
k'op	Vbo.	Discutir. Oy viniketik k'alal ta xyakubike lek sa'ik k'op.	Algunos señores discuten cuando toman.
k'otel	Vbo.	Llegar. Ji k'otxa ta sna li jmarkuxe.	Marcos ya llegó a su casa.
k'ox	Adj.	Pequeño (a). Ja' k'anbil ta jna li k'oxe.	En mi casa el más consentido es mi hermano pequeño.

k'oxox	Sust.	Tostadas. Ta spas k'oxox li jme'e.	Mi mamá hace tostadas.
k'ubanel	Vbo.	Encargar. Sk'an xich' k'ubanel li a'mtejebale.	Hay que encargar la herramienta.
k'ucha'al	Pron.	Por qué. K'ucha'al mu bu cha ve'.	¿Por qué no comes?
k'u'il	Sust.	Ropa. Toj k'upilsba li k'u'ile.	La ropa es bonita.
k'u'il	Sust.	Blusa. Ep ta chop li k'u'ile.	Existen varios tipos de blusas.
k'u'inel	Vbo.	Cubrir. K'alal yansba sike xich' k'u'inel chamaroetik.	Cuando hace mucho frío, nos cubrimos con varias chamarras.
k'uk'toj	Sust.	Pinabeto. Ep ta chop smuk'tikil li k'uk'toj.	Los pinabetos son de varios tamaños.
k'uk'um	Sust.	Plumas. Lamal ta lumtik li k'uk'ume.	Las plumas están tiradas en el suelo.
k'un	Adj.	Suave. Lek k'un li noe.	El hilo está suave.
k'un	Adj.	Fácil. K'un ta pasel li ka'mtele.	Mi trabajo es fácil.
k'unil-o'il	Sust.	Muslo. Lajem sk'unil yo' li olole.	El niño tiene lastimado el muslo.
k'unk'un	Adv.	Despacio. K'unk'un chanavik bak'intik li karoetike.	A veces los carros van despacio.

k'unyaman	Adj.	Tibio. Ta k'unyaman vo' ch-atinik li ololetike.	Los niños se bañan con agua tibia.
k'upilsba	Adv.	Bonito. K'upilsba li bik'it ka'e.	El caballito es bonito.
k'upinel	Vbo.	Desear. Chopol xich' k'upinel k'usitik oy yajvale.	Es malo desear cosas ajenas.
k'usba	Pron.	Cómo. K'usba ja pas li avabtele.	Cómo hiciste tu trabajo.
k'usi	Pron.	Qué. K'usi li te atsakoje.	Qué tienes en la mano.
k'usitik no'ox	Adj.	Cualquiera. K'usiuk no'ox livro lek xich' chanel.	Es bueno leer cualquier libro.
k'ux	Sust.	Dolor. K'ux li jk'ob bu la jtuch'e. lpun ta k'ux ch'ut.	Tengo dolor de estómago
k'uxbenchon	Sust.	Caries. Stsakojun k'uxbenchon.	Tengo caries.
k'uxel	Vbo.	Comer (algo duro). Toj lek mu ta k'uxel li ajane.	El elote es muy sabroso.
k'uxil	Sust.	Cuña. Lok' sk'ux li sjol asarone.	Se cayó la cuña del azadón.
k'uxpeul	Sust.	Sosa (arbusto). Yansba xch'ixal li k'uxpeule.	La sosa tiene mucha espina.
k'uxsatil	Sust.	Enfermedad de los ojos. Li chamel k'uxsatile yansba.	Hay mucha enfermedad de los ojos.

# L

## LOBOL



la	Sust.	Chichicaste. Li lae toj ep xch'ixal.	El chichicaste tiene mucha espina.
labal	Adj.	Admirable. Li ta sk'inal jme'tik Valalupae toj lek labal chjelav.	La fiesta de la Virgen se realiza en forma admirable.
labanel	Vbo.	Criticar. Oy chopol krixchanoetik toj ep xlabanvanik.	Hay personas malas a las que les gusta criticar mucho.
la'el	Vbo.	Doblar. Sk'an la'el jutuk li variyae.	Hay que doblar un poco la varilla.
lajebal	Sust.	Infierno. Li ta lajebale ja' tojob mulil. Var. K'atinbak	En el infierno es donde paga uno todos los pecados.
lajel	Vbo.	Terminar. Laj xchon yixim li mole.	El anciano terminó de vender su maíz.
lajel	Vbo.	Morir. Ta xlajxa cha'i li mole.	El anciano quiere morir.
lajesel	Vbo.	Comer (cualquier producto). Sk'an xa me lajesel li loboile yu'un me toj tok'onxa.	Hay que comer los guineos porque están muy maduros.

lakanel	Vbo.	Hervir, cocer. Li chenek'e chich' lakanel, po'ot xa sk'an xta'aj.	Se puso a hervir el frijol, en un momento estará cocido.
lak'na	Sust.	Vecino. Li Jpetule ja' jlak'na.	Pedro es mi vecino.
lamal	Sust.	Parvada. Ep te lamal xulemetik yu'un ta sti'ik chamem ka'.	Una parvada de zopilotes se está comiendo un caballo muerto.
Lamel	Vbo.	Tender. Skan lamel lek li chij ta bateme.	Se debe tender bien la cobija sobre la cama.
lantsinte'	Sust.	Nanchi. Li lantsinte'e toj lek chi'ik ta lobel li sate.	Los nanchis son muy dulces.
lapel	Vbo.	Encerrar. Sk'an lapel ta mok li tot tuluk'e, yu'un toj ep slo' cho'mtik.	Hay que encerrar al guajolote porque come mucha milpa.
lapel	Vbo.	Vestir. Sk'an me lapbeel sk'u' li olole yu'un sik cha'i.	Hay que vestir al niño porque tiene frio.
latsel	Vbo.	Hacinar. Sk'anme latsel skotol li si'etike sventa tu'un mu xch'ay.	Hay que hacinar toda la leña para que no se pierda.
laux	Sust.	Clavo. Li mol jmariane bat smantal chi'm kilo laux ta jobel.	Don Mariano fue a San Cristóbal a comprar dos kilos de clavos.
lauxte'	Sust.	Estaca. Li j-a'mteletik ta bee toj ep tspajik komel lauxte'etik ta ti'tibe.	Los trabajadores del camino ponen muchas estacas en las orillas de la carretera.

le'm	Sust.	Atarraya. Li lebe ja' sventa stsakobil choy.	La atarraya es para pescar.
lebalnuti'	Sust.	Red. Li lebalnuti'e xtun sventa k'ajo'm ixim.	La red sirve para tapiscar.
lech	Sust.	Cuchara de madera. Li ta ch'ivite te chchonik lech.	En el mercado venden cucharas de madera.
lechanel	Vbo.	Servir. Sk'an lechanel batel li ve'lil ta mexae.	Hay que servir la comida en la mesa.
lechepat	Sust.	Cabaña, choza. Li lechepat nae ja' ta teja.	La cabaña de una sola agua es de teja.
lechlech	Adj.	Extendido. Toj Lechlech li javal jaye.	El tol es muy extendido.
le'el	Adj.	Medio abierto. Li ti' nae le'el jutuk.	La puerta está medio abierta.
lejel	Adj.	Abierto. Lejel jikom ye ta xi'el li kereme.	Por susto el niño quedó con la boca abierta.
lek	Adj.	Bueno, amable. Li mol jmariane toj lek yo'on.	Don Mariano es muy bueno.
lek'el	Vbo.	Lamer. Li tane mu stak' lek'el yu'un toj ya.	La cal no se puede lamer, porque pica.
lekilal	Adj.	Bondad. Ta slekilal yo'nton li ants las sk'elanbe yot li jyakubele.	La mujer llena de bondad le regaló tortillas al borracho.

leksba	Adj.	Bonito(a). Li tsebe solel k'anbil yu'un toj leksba.	A la niña la quieren mucho porque es muy bonita.
le'mk'ok'	Sust.	Flama. Li le'mk'ok'e ja' me toj xi'el sba mi tilbatel ta te'tike.	La flama del fuego es peligrosa porque puede provocar un incendio.
le'toe	Adj.	Allá. Le'to chotol smuk'tot li jxune.	El abuelo de Juan está sentado hasta allá.
lich'el	Vbo.	Tortear. Sk'an lich'el ta sob ak'ob li vaje, yu'un sob ta xbat ta abtel li vinike.	La tortilla se tortea en la mañana porque el hombre se va a trabajar.
li'e	Adv.	Aquí. Li' snak'ojsba ta ch'en li mole.	El anciano aquí está escondido en la cueva.
li'i	Adj.	Este, esta, estos, estas. Li na li'i ja' ku'un.	Esta casa es mía.
likel	Vbo.	Levantar. Li mole ta tsk'an likesel ta svayeb.	Al anciano hay que levantarlo de la cama.
likesel	Vbo.	Iniciar. Ok'ob ta xich' likesel smeltsanel li nae.	Mañana debemos iniciar la construcción de la casa.
liklik	Sust.	Gavilancillo. Li liklike ja' no'ox te lek sna' xch'i ta k'ixin osil.	El gavilancillo abunda más en tierra caliente.
lilinel	Vbo.	Sacudir. Sk'an lilinel lek li koxtale yu'un oy yach'elal.	Hay que sacudir bien el costal porque aún tiene lodo.

limeta	Sust.	Botella. Li nene'e laj svok'be jun limeta li smoltote.	El niño quebró una botella de su abuelito.
lixton	Sust.	Listón. Li lixtone ja' tstunik li krixchanoetik ta jujun k'ine.	El listón lo utilizan las personas en cada fiesta que se celebra en el pueblo.
lobajel	Sust.	Fruta. Li k'alal chi j-ipaje bak'intike ta jk'antik lo'bajeletik.	Cuando uno se enferma a veces quiere comer fruta.
lobol	Sust.	Plátano. Li ta ch'ivite naka ta kilo ta xchonik li lobile.	En el mercado venden los plátanos por kilo.
lo'il	Sust.	Plática, cuento. Oy lo'iletik toj tse'ejsba.	Hay cuentos muy chistosos.
loin	Sust.	Gemelos. Li antse loin ji yil li ta sba yole. Var. bach.	La mujer tuvo gemelos como primogénitos.
lok'bil-osil	Sust.	Arado. Ja' te nopol lok'bil-osil li bu oy nio'e.	Cerca del arado está el manantial.
lok'el	Vbo.	Salir. Ta jotxa'o yakal chlok' li krixchanoetike.	La gente está saliendo por otro lado.
loktor	Sust.	Doctor. Li loktor ta parajee mu sna' xk'opoj ta bats'i k'op.	El doctor que está en la comunidad no habla tsotsil.

lo'loel	Vbo.	Engañar. Li juntote ji sta lo'loel yu'un muk' bu xtal li buch'u tsmalae.	A mi tío lo engañaron, porque no vino la persona que él estaba esperando.
lomajtik	Sust.	Barranco. Ali bu nakalune naka lomajtik li osile.	El lugar donde vivo está rodeado de barrancos.
lomel	Vbo.	Caerse. Li te'e te ji lom ta bekaro.	Un árbol cayó en la carretera.
lomkantik	Adj.	Disparejo. Li bu laj va'an jnae, toj lomkantik.	El terreno donde construí mi casa está muy disparejo.
losol	Adj.	Tirado. Te losol ta ti'na li k'u'ile.	La ropa está tirada por la puerta.
lotol	Clasif. forma redonda	Juntos (as) (para cosas redondas). Li p'inetike te lotol xchibal ta balumil.	Las dos ollas están juntas en el suelo.
lot'ol	Vbo. Pos.	Sentar (en cucullas). Te lot'ol ta be li olole.	El niño está sentado en cucullas en el camino.
lots'el	Vbo.	Prensar. Li laux li'i sk'an lots'el ta slots'obil yo' k'uxi xlok'-o.	Para poder sacar el clavo hay que prensar con pinza.
lots'opil	Sust.	Axila. Li tseube ji ti'e ta akov ta slots'op.	A la niña le picó una avispa en la axila.
lotsoy	Sust.	Papaya. Toj chi' ta lo'el li lotsoye.	La papaya es dulce.

lubel	Sust.	Cansancio. Chak' lubel li a'mtele.	El trabajo produce cansancio.
lubul	Sust.	Enfermo. Toj lubul ta chamel li mole.	El anciano está muy enfermo.
luchel	Vbo.	Cornear. Li tseube ji laj ta luchel ta me' vakax.	La niña fue corneada por la vaca.
luchel	Vbo.	Bordar. Li antse yakal ta xluchel k'u'il.	La mujer está bordando.
luchlebal	Sust.	Tapesco. Sk'an meltsanbeel xluchleb li me' kaxlanetike.	Se necesita construir un tapesco para las gallinas.
luchul	Adj.	Encaramado. Te luchul ta te'el lima li mol jmariane.	Don Mariano está encaramado en el árbol de lima.
lukluk	Adj.	Torcido. Li oy li'i toj lukluk sk'an sa'el yan bu tuk'e.	Este horcón está muy torcido, hay que buscar otro.
lukum	Sust.	Lombriz. Li me' kaxlane ta sa' lukum sti' ta ach'eltik.	La gallina busca lombrices en el lodazal para comérselas.
lukuxtak'in	Sust.	Anzuelo. Li lukuxtak'ine ja' sventa tsakobil choy.	El anzuelo sirve para atrapar peces.
lukuxte'	Sust.	Horqueta. Li lukuxte'e ja' sventa k'usiuk no'ox xich' jok'anel.	La horqueta sirve para colgar cosas.
lula	Sust.	Ruda. Li lulae ja' jun vomol	La ruda es una planta medicinal.

luluy	Sust.	Jobo. Li luluye toj lek chi' ta lo'el.	El jobo tiene un sabor muy dulce.
lum	Sust.	Tierra. Li lume ja' sventa chi jts'unbaj-o.	La tierra sirve para sembrar.
lum	Sust.	Pueblo. Li ta lume te chchonik li p'inetike.	En el pueblo venden ollas de barro.
lumalch'o	Sust.	Ratón (de casa). Li lumalch'oe toj ep ta snail ixim.	El ratón de casa abunda mucho donde hay maíz.
lumaltok	Sust.	Neblina. Li ta jujun sobe toj ep chlok' lumaltok.	En la mañana hay mucha neblina.
lupel	Vbo.	Sacar. Sk'an lupel ta cha'bochuk ul sventa chuch'ik li jula'aletike.	Hay que sacar dos jícaras de atole para que tomen los visitantes.
lupobjo'	Sust.	Cubeta. Li lupobjo'e ja' jtunel k'u'untik sventa chkejantik-o li ka'altike. Var. Valte'lupomvo'.	La cubeta sirve para cargar agua.
lurse	Sust.	Dulce. Lajune'm sentavo stojol jup'ej li lursee.	Los dulces cuestan diez centavos cada uno.
lut'umal	Sust.	Cicatriz. Mu xch'ay-o slut'umal sat li kereme.	La cicatriz que tiene el niño en la cara no desaparece.

# M m

MET



mail	Sust.	Chilacayote. Yansba ts'unik mail li ta jlumale.	En mi comunidad siembran mucho chilacayote.
majel	Vbo.	Golpear. K'alal ji yich' majel li kereme ji ok'.	El niño lloró cuando lo golpearon.
makal	Adj.	Cerrado. Makal ta yave li ti' nae sventa mu x-och elek'etik.	La puerta está cerrada con llave para que no entren ladrones.
makal	Adj.	Tapado. Mu' yuk makal li bin te oy ta mexae.	La olla que está en la mesa no está tapada.
makel	Vbo.	Tapar. Tsk'an xich' makel li p'ine.	Se necesita tapar la olla.
makel	Vbo.	Cerrar. Tsk'an xich' makel li ti'nae.	Se necesita cerrar la puerta de la casa.
mak-koral	Sust.	Tranca. Ta te' pasbil li mak- korale.	La tranca es de madera.
mak'linel	Vbo.	Mantener. Li ololetike mu'yuk buch'u oy yu'unik sk'an chich' mak'linel.	Para que los niños huérfanos no sufran, hay que mantenerlos.
mako'	Sust.	Cucaracha. Ta yorail jo'e ja'o yansba li mako'e.	Las cucarachas abundan en tiempo de lluvia.

makom	Sust.	Mora. Toj lek ta lo'el k'alal tok'on li makome.	La mora es sabrosa cuando está madura.
malael	Vbo.	Esperar. Tsk'an xich' malael li bik'it kereme yu'un ji kom ta be.	Hay que esperar al niño porque viene muy lento.
malalil	Sust.	Esposo. Ja' x-a'mtej li smalalile sventa oy k'usi sve'ik-o yajnil xchi'uk snich'namtak.	El esposo trabaja para que él y su familia tengan que comer.
malel	Vbo.	Derramar, tirar. Li jo'e tsk'an xich' malel yu'un toj ik'xa.	Hay que derramar el agua, porque está sucia.
male'mk'ak'al	Sust.	Poniente. Ta male'mk'ak'al xch'ay li jtotike.	El sol se oculta en el lado poniente.
malk'ak'al	Sust.	Tarde. Li ta malk'ak'al voljee ji yak'jo' li ta parajee. Var. batk'ak'al.	Ayer por la tarde llovió mucho en mi comunidad.
manchuk	Conj.	Aunque. manchuk mi mu xana' ts'i'm, xu'to xa chan.	Aunque no sepas escribir, puedes aprender todavía.
manel	Vbo.	Comprar. Sk'anxa xich' manbeel sk'u' li olole.	Hay que comprarle ropa al niño.
maniachenek'	Sust.	Cacahuete. Toj lek mu ta k'uxel li maniachenek'e.	El cacahuete es muy sabroso.
manko	Sust.	Mango. Yansba xch'i manko ta k'ixin osile.	En tierra caliente crece mucho mango.
manolajel	Vbo.	Comprar. La stakun batel ta manolajel li jme'e.	Mi mamá me mandó a comprar.

mantal	Sust.	Orden. Li peserentee laj yak' mantal ta xich' chukel li j-elek'e.	El presidente dio la orden de apresar al ladrón.
mantsana	Sust.	Manzana. Oy lek chi'ik li mantsanaetike.	Algunas manzanas son muy dulces.
manxo	Adj.	Manso. La sman jkot manxo ka' li jtote.	Mi papá compró un caballo manso.
martoma	Sust.	Mayordomo. Li vinike oy yabtel sventa k'in ta slumal ja' martomail.	El señor tiene cargo para la fiesta de su pueblo, como mayordomo.
masan	Sust.	Pigüitas. Ta xvok' ta yok nio' etik li masanetike.	Las pigüitas nacen en los manantiales.
ma'sat	Sust.	Ciego. K'alal chanav li ma'sate ep ta velta sp'osi yakan.	El invidente (ciego) tropieza cuando va caminando.
matanal	Sust.	Regalo. Li vinike ji yak'be matanal li yajnile.	El señor le dio un regalo a su esposa.
mats'	Sust.	Posol. Li vinike ji yuch' mats'.	El señor tomó posol.
mats'iel	Vbo.	Atascarse. Mats'i yakan ta ach'el li vinike.	Al señor se le atascó el pie en el lodo.
max	Sust.	Mono. Lek xp'it ta te'etik li maxe.	Al mono le gusta brincar en los árboles.
mayol	Sust.	Policía. Ja' tsk'el buch'u slikes k'op li mayole.	La policía vigila el orden público.
me'	Sust.	Mamá. Tspas ve'lil ta kusina li jme'e.	Mi mamá prepara la comida en la cocina.

me'alibal	Sust.	Suegra. Lek chalbe mantal yalib li me'alibale.	La suegra le da buenos consejos a su nuera.
me'el	Adj.	Mapache. Lek mu ta ti'el ta kalto li me'ele.	La carne del mapache es sabrosa en caldo.
me'el	Sust.	Viejita. Mu xanav ta anil li me'ele.	La viejita no puede caminar rápido.
me'kaxlan	Sust.	Gallina. Li me' kaxlane yakal tsajes ixim ta amak'.	La gallina está comiendo maíz en el patio.
me'k'obil	Sust.	Dedo pulgar. Naka me'k'obil chbat li ta sjunal tsobajel.	En las actas de acuerdo van impresas las huellas digitales.
melel	Adj.	Cierto. Ta melel chyal ep jo' li ja'vil li'e.	Lo cierto es que lloverá mucho este año.
meltsanel	Vbo.	Componer, arreglar. Tsk'an xich' meltsanel li mexae.	Se necesita arreglar la mesa.
me'on	Sust.	Huérfano. Mu' yuk bu xvay li kereme yu'un me'on.	El pobre huérfano no tiene donde dormir.
me'on-al-ants	Adj.	Viuda. Vokol tsta sve'el xchi'uk yol li me'on-al-antse.	La viuda sufre mucho tratando de conseguir comida para ella y su hijo.
me'on-alvinik	Adj.	Viudo. Mu sna' lek sk'el snich'on li me'on-alvinike.	El viudo no sabe cuidar a su hijo.
mesel	Vbo.	Barrer. Li amak'e tsk'an xich' mesel.	Se necesita barrer el patio.

mesobilk'aep	Sust.	Rastrillo. Ja' ta tak'in pasbil li mesobilk'aepe.	El rastrillo es de fierro.
meste'il'	Sust.	Escoba. Lek xtun ta meso'm na li meste'e.	La escoba es útil para barrer.
met	Sust.	Maguey. Toj lek ta lo'el k'alal tok'on li mete.	El maguey es rico cuando está cocido.
metset	Adj.	Acostado, recostado. Metset ta yolón muk' ta te' li kereme.	El joven está recostado bajo un árbol frondoso.
me'vakax	Sust.	Vaca. Ta xve' ta jamal oxil li me' vakaxe.	La vaca está comiendo en el campo.
mexa	Sust.	Mesa. Toj alak'sba li setset mexae.	La mesa redonda es bonita.
me'xpak'inte'	Sust.	Mala mujer. Chlok' ta ak'ubaltik li me'xpak'inte'e.	La mala mujer sale en las noches.
meyel	Vbo.	Abrazar. Ta smey yajnil li vinike yu'un sk'anoj.	El señor abraza a su esposa porque la quiere mucho.
mich'el	Vbo.	Apretar. Mu stak' mich'el tsots li ton mute.	El huevo de gallina no se puede apretar fuerte.
milel	Vbo.	Matar. Ta xich' milel li ts'i'e yu'un joviem.	Van a matar al perro porque tiene rabia.
mixik'il	Sust.	Ombbligo. Li vinike k'ux cha'i li smixik'e.	El señor tiene dolor en el ombbligo.
moch	Sust.	Canasta. Li antse tsman smoch ta ch'ivit.	La señora compra su canasta en el mercado.

moch'	Sust.	Paralítico. Mu xu' xanav yu'un te'elik li yakan li moch'.	El paralítico no puede caminar porque tiene paralizadas las piernas.
mochibal	Sust.	Rebozo. Lek smak sik li mochibale.	El rebozo nos cubre del frío.
mok	Sust.	Corral. Ta aj pasbil li moke.	El corral está hecho de carrizo.
moketeil	Sust.	Sarape. Li ik'al moketeile slapik li viniketik ta chamulae ja' tspasik ta tsots.	Los hombres de Chamula usan sarape hecho de lana.
mol	Adj.	Viejo. Toj molxa ti nae yu'un vo'ne pasbil.	La puerta ya está vieja, fue hecha hace años.
moltotil	Sust.	Abuelo. Chalbe vo'ne lo'iletik smomtak li moltotile.	El abuelo relata historias y cuentos a sus nietos.
momil	Sust.	Nieto. Lek skoltaun ta abtel li jmome.	Mi nieto me ayuda en el trabajo.
mo'oj	Adv.	No. K'alal laj yalbun li jme'e me chi ve' lajkalbe mo'oj.	Cuando mi mamá me preguntó si ya iba a comer, le dije que no.
mosoil	Sust.	Mozo. Lek tspas ya'mtel li mosoile.	El mozo hace bien su trabajo.
motsobil	Sust.	Ceja. Skotol viniketik oy smotsobik.	Tadas las personas tienen cejas.
moy	Sust.	Tabaco. Lek xch'abes k'uxch'util li yanal moye.	El tabaco alivia el dolor de estómago.

mu	Adj.	Sabroso. Toj lek mu li bek'tal t'ule.	La carne de conejo es sabrosa.
mu'il	Sust.	Cuñada. Ja' sbi Xmal li jmu'e.	Mi cuñada se llama María.
mujechuk	Adj.	Incorrecto. Mu jechuk ta pasel li ts'ibe.	Es incorrecto como tú escribes.
muk'	Adj.	Grande. Lek muk' li ka'e.	El caballo está muy grande.
mukil	Sust.	Hermana menor. Li Xtona'e, ja' smuk li Xloxae.	Antonia es hermana menor de Rosa.
muk'ta k'anal	Sust.	Lucero. Tsots xvik'vun ta ak'obal li muk' ta k'anale.	El lucero brilla mucho en la noche.
mulil	Sust.	Delito. li ve'ele mauk' mulil.	Comer no es un delito.
mum	Sust.	Panal. K'alal unen li mume toj lek mu ta ti'el.	El panal es sabroso cuando las larvas están tiernas.
murux	Adj.	Rizado. Oy ololetike stalel murux, sjolik xvok'ik.	Hay niños que nacen con el cabello rizado.
musikeroetik	Sust.	Músico. Li ta k'in san jvane toj lek alak'sba stijik vo'm li musikeroetike.	En la fiesta de San Juan, los músicos tocan canciones muy bonitas.
mut	Sust.	Pájaro. Li' ta balumile oy ep ta chop li mute.	En el mundo existe una gran variedad de pájaros.



mutsel	Vbo.	Encoger. Li tsekile ji smutsba yu'un toj nat to'ox.	La nagua estaba muy larga y se encogió.
muyel	Vbo.	Subir. Li vinike yakal chmuy ta te'.	El señor está subiendo al árbol.
mu'yuk	Adv.	No (hay). Mu' yukxa jo' li ta k'ibe.	Ya no hay agua en el cántaro.
muyu'bajel	Sust.	Alegría. Ja' jun muyubajel ti ololetike yu'un stot, smeike.	Los niños son una alegría para los padres.

# Nn

## NA'M



na	Sust.	Casa. Li nae pasbil ta jobel.	La casa está hecha de paja.
na'el	Vbo.	Extrañar. Ta jtaot ta na'el jujun k'ak'al.	Te extraño día a día.
nailbolom	Sust.	Gato doméstico. Te kotol ta jolna li nail bolome.	El gato está en el techo.
nail-ixim	Sust.	Troje. Ja' jun bik'it na li nail ixime.	La troje es una casa pequeña.
naka	Adv.	Sólo. K'alal bik'ito li ololetike naka tajimol sk'anik.	Cuando los niños son chicos, sólo se dedican a jugar.
nakal	Vbo.	Habitar. Yansba chombolometik nakal ta te'etik.	Muchos animales habitan en las montañas.
nak'el	Vbo.	Guardar. Te nak'al ta mol kaxa li tak'ine.	El dinero está guardado en el cofre viejo.
nak'is	Sust.	Hormiguero de arrieras. Oy jun nak'is ta jcho'm.	Hay un hormiguero en mi milpa.
nak'ubal	Sust.	Sombra. K'alal oyutik ta xjobal luse te xvinaj li jnak'ubaltike.	Cuando estamos en el reflejo de la luz se ve la sombra.

na'm	Sust.	Lago. Ta o'lol jlumale oy jun muk' ta na'm.	En el centro de mi pueblo hay un lago grande.
na'leel.	Vbo.	Burlarse. Ali mol Xalike laj yich' na'leel.	Se burlaron de don Salvador.
namachita	Sust.	Funda del machete. Yalemik stojol li na machitae.	La funda del machete está barata.
namte'al	Sust.	Bastón. Oy xa snamte' yich'oj li jmur'tote yu'un molxa.	Mi abuelo ya tiene su bastón porque ya está viejo.
na-om	Sust.	Telaraña. Oy ep sna om li ta jol nae.	En el techo de la casa hay mucha telaraña.
nap'al	Adj.	Pegado. Ta nap'al ta k'alna li june.	El papel está pegado en la pared.
nap'ap'	Adj.	Pegajoso. Toj nap'ap' ta lo'el li pome.	La miel de abeja es muy pegajosa para comer.
nat	Sust.	Largo. Toj nat xlixton li uni tsebe.	La niña tiene un listón muy largo.
nats'il	Sust.	Collar. Oy snats' li antse.	La señora tiene un collar.
navel	Vbo.	Hilar. Tsk'an navel li tuxnok'e.	Es necesario hilar el algodón.
navakax	Sust.	Establo. Toj bik'it li na vakaxe.	El establo para vacas es muy chico.
nax	Adv.	Rato. Li ay ta a'mtel nax.	Fui a trabajar hace rato.

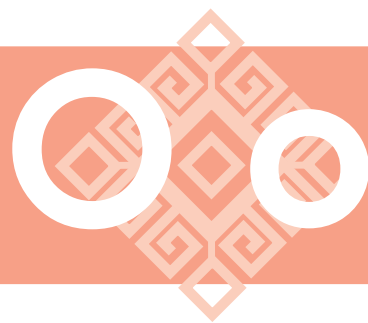
naxinich	Sust.	Hormiguero. Toj muk' li na xiniche.	El hormiguero es muy grande.
neil	Sust.	Cola. Li tetikal chije to jkomkom sne.	La cola del venado es muy cortita.
nekebal	Sust.	Hombro. Li vinike k'ux cha'i li snekebe.	Al señor le duele su hombro.
nelesel	Vbo.	Terminar. Tsk'an xa nelesel li a'mtele yu'un chbatxa li k'ak'al ta jlikele.	Hay que terminar el trabajo, porque el sol se ocultará más al rato.
nelix	Sust.	Bizco. Oy jun yol nelix li antse.	La señora tiene un hijo que es bizco.
nelo'mk'u'il	Sust.	Plancha. Li nelo'mk'u'ile ja' ta stuk'imtasan li bu puxajtike.	La plancha sirve para alisar lo arrugado de la ropa.
nen	Sust.	Espejo. Te jipil ta k'alna li nene.	El espejo está colgado en la pared.
nene'	Sust.	Bebé. Yakal ta x-ok' li nene'e, yu'un laj spojbeik yixtol.	El bebé está llorando porque le quitaron su juguete.
nene'vakax	Sust.	Becerro. Te kotol ta be li nene'vakaxe.	El becerro está en el camino.
net'el	Vbo.	Aplastar. Li olole laj ta net'el yu'un toj noj li yut ch'ulnae.	El niño fue aplastado en la iglesia porque había mucha gente.
ni'	Sust.	Nariz. Li tsebe yakal chlok' ch'ich' ta sni'.	A la niña le está sangrando la nariz.

nichim	Sust.	Flor. Li roxae ja' jun nichim toj lek smuil.	La rosa es una flor con aroma.
nichk'ok'	Sust.	Chispa de fuego. K'alal chlich' vaj li antse, ji k'ak' yu'un ji p'it nichk'ok'.	Cuando torteaba la señora, se quemó la mano porque el fuego hizo chispa.
nich'onil	Sust.	Hijo. Li nich'onile mu xch'unbe smantal li stotsme'e.	El hijo no obedece a sus papás.
nichpox	Sust.	Aguardiente. Toj k'ixin ta uch'el li nichpoxe.	El aguardiente es una bebida muy fuerte.
nichte'	Sust.	Flor de árbol. Li nich te'e toj alak'sba.	Las flores del árbol son hermosas.
ni'il	Sust.	Yerno. Oy jun sni' li vinike.	El señor tiene un yerno.
nikel	Sust.	Terremoto. Li voljee ji ech' nikel.	Ayer pasó un terremoto.
nin	Adj.	Fino. Toj nin li pukuke.	El polvo es muy fino.
nitel	Vbo.	Jalar. Sk'an nitel li olole yu'un bik'ito.	Se necesita jalar de la mano al niño porque está pequeño.
no	Sust.	Hilo. Te oy ta moch li noe.	El hilo está en la canasta.
nochol	Adj.	Parado. Te nochol ta nichim li pepene.	La mariposa está parada en la flor.
noj	Adj.	Lleno. Noj ta chenek' li moche.	La canasta está llena de frijoles.

Noj	Sust.	Crecido. Toj noj li uk'ume yu'un tsots yak' jo' samel.	El río está muy crecido porque anoche llovió fuerte.
nojelal	Sust.	Diluvio. Ta vo'nee k'alal ji ech' nojelal li' ta balumile ji cham skotol li krixchanoetike.	Hace años, cuando pasó la inundación llamada diluvio, murieron casi todas las personas.
Nom	Adv.	Lejos. Ok'obe nom chi bat ta a'mtel.	Mañana me voy lejos a trabajar.
nopel	Vbo.	Pensar. Mi oy k'usi ta jk'an ta jpastike tsk'an choch' nopel ba'i.	Cuando deseamos hacer algo, debemos pensar primero.
nopesel	Vbo.	Acostumbrarse. Li kereme nopem xchu'uk li sjuntote.	El niño está acostumbrado a su tío.
nopol	Adv.	Cerca. Toj lek nopol no'ox oy li nae.	La casa queda cerca de aquí.
noyel	Vbo.	Moler. Tsk'an noyel li panene sventa li uch'omo'e.	Hay que moler el nixtamal para el posol.
nuk'il	Sust.	Cuello. Ja' yak'oj yipal li nuk'ile k'alal ta jkuchtik ikatsile.	En el cuello es donde se ejerce la fuerza cuando cargamos cosas pesadas.
nukulchamel	Sust.	Papera. Li nukulchamele ja' no'ox te xh'i ta xokontak jnuk'tik.	La papera siempre sale en los lados del cuello.
nujul	Verb. Pos.	Estar boca abajo. Te nujul ta sba stem li vinike yu'un ip chaisba.	El señor está boca abajo en su cama porque se siente enfermo.



OLOL



obal	Sust.	Tos. Li olole naka ok'el tspas yu'un tabil ta obal.	El niño llora mucho porque tiene tos.
o'il	Sust.	Pierna. K'ux cha'i ta yo' li unitsebe.	A la niña le duele su pierna
ojtikinel	Vbo.	Conocer. Mu stak ojtikinel yu'un makal sat.	No se pueden conocer porque tienen tapada la cara.
ok	Sust.	Tortuga. Ali oke ja' no'ox ta xch'i ta muk' ta na'm.	Algunas tortugas viven en el mar.
ok'el	Vbo.	Llorar. Li bik'tal ololetike naka ok'el sna'ik.	Los niños pequeños lloran mucho.
ok'il	Sust.	Coyote. Li ok'ile toj chopol yu'un ta smilan li chijetike.	El coyote se come a los borregos.
ok'ilte'	Sust.	Ciprés. Li ok'ilte'e ja' toj tsots sventa oyalna.	El ciprés es duro y sirve para horcones.
okni'chon	Sust.	Nauyaca. La sti'un li okni'chone ta jk'om.	La nauyaca me mordió la mano.

ok'o'm	Adv.	Mañana. Ta xi bat ta jobel ok'o'm.	Mañana me voy a San Cristóbal.
okoton	Sust.	Chachalaca. Li okotone ja' no'ox sna' xch'i ta muk' tik te'etik.	La chachalaca solamente existe en las grandes montañas.
okots	Sust.	Lagartija. Ali okotse ja' no'ox te oyik ta te'etik.	Las lagartijas viven en los montes.
ol	Adj.	Pesado. Li jun koxtal ixime toj ol ta kuchel.	Un costal de maíz es muy pesado para cargarlo.
olol	Sust.	Niño. Ak'bo yixtol li olole.	Dale un juguete al niño.
o'lol	Adj.	Medio. Te chotol ta o'lol be karo li olole.	El niño está sentado en medio de la carretera.
om	Sust.	Araña. Oy ep om te ta mukinaltik.	En el panteón hay muchas arañas.
on	Sust.	Aguacate. Li one ja' toj mu ta lo'el.	El aguacate es sabroso.
onte'	Sust.	Madroño. Li onte'e ja' no'ox sna' xch'i ta sikil osil.	El madroño solamente crece en tierra fría.
ora	Adv.	Pronto. Ta ora no'ox chabat li ta sa' a'mtele.	Te vas lo más pronto posible a buscar trabajo.
ora	Sust.	Hora. Ta jayi'm ora ta xi jbat ta tajimol ok'obe.	¿A qué hora nos iremos a jugar mañana?

orachon	Sust.	Coralillo. Li orachone ja' toj xibalsba yu'un sna' xti'van.	El coralillo es una víbora muy peligrosa porque muerde.
osil	Sust.	Terreno. Li ta osile te chukul jkot ka'.	En el terreno está amarrado un caballo.
ovol	Sust.	Siembra (de maíz). Li mol jmariane ji bat xa ta ovol.	Don Mariano fue a sembrar maíz.
oxej	Sust.	Dentro de cuatro días. Oxej ta jtsak jto'm ja'vil.	Dentro de cuatro días cumplo 20 años.
oxi'm	Adj.	Tres. Oxi'm pexu stojol ta kilo li chichole.	El kilo de tomate cuesta tres pesos.
oy	Vbo.	Haber. Ta kosile oy ep ta chop li te'etike.	En mi terreno hay una variedad de árboles.

# Pp

## PIXOLAL



pach'al	Adj.	Plano. Pach'al no'ox li yosil jtote.	El terreno de mi papá es plano.
pa'iel	Vbo.	Vigilar. Yakal ta pa'iel li vinike yu'un ji milvan.	Al señor lo están vigilando porque asesinó.
pajal-itaj	Sust.	Verdolaga. Ja' no'ox xch'i ta sikil osil li pajal itaje.	La verdolaga sólo crece en tierra fría.
pajalpotov	Sust.	Guayaba agria. Li pajalpotove ja' bik'itik no'ox chak' sat.	Las guayabas agrias son pequeñas.
pajesel	Vbo.	Calmar. Sk'an pajesel li vinike yu'un toj mal ch-avan k'alal ch-yakube.	Hay que calmar al señor porque cuando toma licor grita mucho.
paj-uman	Adj.	Agridulce. Toj lek paj-uman li tsusube.	La uva es agridulce.
pak'al	Adj.	Tupido. Toj pak'al sjobelal li cho'mtike.	El zacate de la milpa está tupido.
pak'ayom	Sust.	Ejote. Toj lek ta lajesel li pak'ayome.	El ejote es muy sabroso.
pak'bal na	Sust.	Pared. Toj lek batem ta meltsanel li pak'bal nae yu'un mu'yuk bu ta xjav.	La pared de la casa está bien construida, pues no se cuarteá.

pakel	Vbo.	Doblar. Lajxa ta pakel li chomtike.	Se terminó de doblar la milpa.
pak'el	Vbo.	Remendar. Yakal ta pak'el svex li vinike.	El señor está remendando su pantalón.
pak'tael	Vbo.	Culpar. La yich' pak'tael ta elek' li vinike.	Al señor lo culparon de robo.
pak'tan	Vbo.	Tortear. Yakal ta pak'tan li antse.	La señora está torteando.
pale	Sust.	Sacerdote. Ali palee ja' chak' mixa stekel k'ak'al.	El sacerdote da misa todos los días.
pana	Adv.	Afuera. Te va'al ta pana li xmale.	María está parada afuera de la casa.
panin	Sust.	Nixtamal. Tok'onxa li panine.	El nixtamal ya está cocido.
panmut	Sust.	Tucán. La smil jun panmut li vinike.	El señor mató un tucán.
patan	Sust.	Impuesto. Li vinike ja' stsom' patan osil. Var. Spatan.	El señor cobra el impuesto predial.
patna	Sust.	Atrás de la casa. Te oy ta patna li tuluk'e.	El guajolote está atrás de la casa.
patte'	Sust.	Corteza del árbol. Oy patte' lek ta uch'el.	Hay corteza del árbol que se puede tomar.
paxak'	Sust.	Piña. Oy xchonik paxak' ta ch'ivit.	En el mercado venden piñas.

paxial	Vbo.	Pasear. Bat ta paxial ta jteklum li jmanvele.	Manuel fue a pasear al pueblo.
pech'	Sust.	Pato. Te oy ta uk'um li pech'e.	El pato está en el río.
pech'el	Vbo.	Trenzar. Yakal ta pech'el sjol li tsebe.	La niña está trenzando su cabello.
pek'	Sust.	Mecapal. Xkuchojtal yikats ta pek' li tsebe.	La muchacha trajo su carga con mecapal.
pek'pek'	Adj.	Chaparro. Pek'pek' no'ox li vinike.	El señor es chaparro.
pepen	Sust.	Mariposa. Te kotol jun pepen ta nichim.	Una mariposa está en la flor.
petel	Vbo.	Abrazar. Sk'an petel li olole yu'un te ch-ok'.	Se necesita abrazar al niño porque está llorando.
petok	Sust.	Nopal. Te tek'el li petok ta ti' bee.	El nopal está en la orilla del camino.
pial	Adj.	Fiado. Li Jxune laj sk'an ta pial jun koxtal asukal ta tiente.	Juan pidió fiado un costal de azúcar en la tienda.
pich'il	Adj.	Débil. Toj pich'il sbek'tal li jvixe.	Mi hermana está muy débil.
piltora	Sust.	Pastilla. Li piltora xetun sventa xpoxta chamel.	La pastilla sirve para calmar la enfermedad.
pim	Adj.	Grueso. Lek pim li chamaroe.	La chamarra es gruesa.

pitavul	Sust.	Tamal de frijol tierno. Li pitavule ja' no'ox chich' pasel ta unen chenek' xchi'uk mu ta lajesel.	El tamal de frijol tierno es muy sabroso.
pitsel	Vbo.	Arrancar. Sk'an pitsel ta pilón li kajpele.	El café hay que arrancarlo en pilón.
pits'el	Vbo.	Exprimir. Sk'an pits'el li k'u'ile.	Es necesario exprimir la ropa.
pits'o'mvale'	Sust.	Trapiche. Li pits'o'mvale'e ja no'ox ta xtun sventa spasobil yakilvo'.	El trapiche sólo sirve para hacer chicha.
pixel	Vbo.	Cubrir. Sk'an pixel li olole sventa mu xa'i sik.	Hay que cubrir al niño para que no sienta frío.
pixolal	Sust.	Sombrero. Li pixolal pope ja' to jlek pim.	El sombrero de palma es doble.
poj	Adj.	Agrio. Toj poj li elmunixe.	El limón es agrio.
pojel	Vbo.	Quitar. Laj ta pojbeel yixtol li olole.	Al niño le quitaron su juguete.
pojov	Sust.	Pus. Oy xa pojov ta syaijemal li ka'e.	La herida del caballo ya tiene pus.
pok'	Sust.	Tela. Li pok' li'e xtun sventa smakobil li olole.	Esta tela sirve para cubrir al niño.
pom	Sust.	Miel. Toj chi' ta uch'el li pome.	La miel es muy dulce.

po'on	Sust.	Jocote. Li ta jlumale ch'abal xch'i li po'one.	En mi pueblo no crece el jocote.
pop	Sust.	Petate. Oy ep pop ta xchonik ta kayee.	En la calle venden muchos petates.
pox	Sust.	Aguardiente. Oy pox toj ech'em ya.	Hay aguardiente muy fuerte.
poy	Sust.	Zorrillo. Li bu x-ech'batel li poye toj tu xkom yik'.	Por donde pasa el zorrillo deja un olor feo.
puch'ul	Adj.	Acostado. Te puch'ul ta amak' li ka'e.	El caballo está acostado en el patio.
pukel	Vbo.	Repartir. Sk'an pukel li junetike.	Hay que repartir los documentos.
puk'el	Vbo.	Batir. Sk'an puk'el li mats'e.	El posol se necesita batir.
pukuj	Sust.	Fantasma. Oy bateltik li ta ak'ubaltike ta xlok' li pukuje.	El fantasma a veces sale en la noche.
pukuk	Sust.	Polvo. Toj ep pukuk ta be.	En el camino hay mucho polvo.
Puy	Sust.	Caracol. Ja' no'ox xch'i ta uk'um li puye.	El caracol sólo crece en el río.
puychij	Sust.	Sarape. Ja' ta ik'al tsots li puychije.	El sarape es de lana negra.
puyuch'	Sust.	Cotorra. Yox sk'uk'umal li puyuch'e.	La cotorra tiene plumas verdes.



P'US

# P' p'

p'ajel	Vbo.	Despreciar. Mu stak' p'ajel me oy buch'u k'usi sk'elanbutike.	Si alguna persona nos regala algo no es bueno despreciarlo.
p'aj	Sust.	Gota. Li poxil satile ta juju p'aj ta tunel.	El medicamento para los ojos se utiliza por gota.
p'ij	Adj.	Inteligente. Lek p'ij li kereme yu'un lek, spas skotol li ya'm tele. Var. Bij.	El niño es inteligente porque todo su trabajo lo hace bien.
p'itel	Vbo.	Saltar. Li uni bik'it olole laj yak'xa uni p'itel.	El niño ya dio un salto.
p'olmalil	Sust.	Mercancía. Li vinike yakal ta p'olmajel ta ch'ivit. Var. Bolmalil.	El señor está vendiendo su mercancía en el mercado.
p'us	Sust.	Cangrejo (chico). Toj mu ta ti'el li p'use. Var. bus.	El cangrejo chico es muy sabroso.
p'uspat	Adj.	Jorobado. K'unk'un spas ta p'uspat li moletike k'alal chjelav li sja'vilalike. Var. Buspat.	Los viejitos conforme tienen más edad se van haciendo jorobados.



p'utum	Adj.	Pinto. P'utumtik stsotsil li bolome. Var. Butum.	El gato es pinto.
p'uyum	Sust.	Salsa de chile. Li vinike yakal chve' ta p'uyum ich. Var. Buyum.	El señor está comiendo salsa de chile.



ROXA



ravel	Sust.	Violín. Toj lek xlok' k'ejimoletik buch'u sna' stijel li ravele.	Quien sabe tocar el violín, puede entonar canciones.
resku'	Sust.	Refresco. Ja' jna'tik yuch'el jkotoltik li resku'e.	Todos sabemos tomar refresco.
reva	Sust.	Legua. Li jun revae ja chanmil metro snatil.	La distancia de una legua es de 4 000 metros.
rominko	Sust.	Domingo. Li vinike ay sjula'an sjuntot ta rominko.	El señor fue a visitar a su tío el domingo.
rosina	Sust.	Docena. K'alal chkaltik oy lajchap'ej kantelae ja' jun rosina.	Cuando hay doce velas decimos que es una docena.
roxa	Sust.	Rosa. Toj lek xch'am ta jobel li roxa nichime.	La rosa se vende mucho en San Cristóbal.



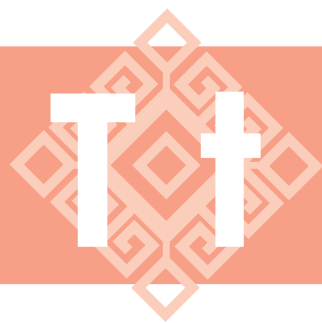
SI'

saben	Sust.	Comadreja. Sna' sti'el alak' li sabene.	La comadreja come pollo.
sa'el	Vbo.	Buscar. Ay yich' sa'el ta sna volje li jxune yu'un oy yil.	Llegaron a buscar a Juan ayer a su casa, porque tiene una deuda.
sak	Adj.	Blanco. Lek ta k'elel k'alal sak sbon li nae.	Se ve bien la casa cuando está pintada de blanco.
sakch'utmut	Sust.	Cenzontle. Toj lek x-ok' ta jujun so'm li sakch'utmute.	El cenzontle canta muy bonito cada mañana.
sakil-apun	Sust.	Caspa. Li vinike oy sakil-apun ta sjol sk'an poxtael.	El hombre tiene caspa que necesita controlar.
sakiltak'in	Sust.	Plata. Ja' toj toyol stojol li sakiltak'ine.	La plata es muy costosa.
sakjaman	Sust.	Brillante. Toj lek sakjaman xvinaj ta nom li luse.	De lejos, la luz eléctrica se ve muy brillante.
sak-obal	Sust.	Tuberculosis. Li sak-obale ja' jun chamel tsots sk'oplal.	La tuberculosis es una enfermedad grave.

sak-osil	Adj.	Claro. Sak-osil xa lek xa xi jbat ta a'mtel.	Ya podemos ir a trabajar porque ya está claro.
sakpak'an	Adj.	Pálido. Toj sakpak'an ta chamel li olole.	El niño está pálido porque se enfermó.
sapap	Adj.	Estíptico. K'alal me unento li turasnoe toj sapap ta lo'el.	El durazno cuando está tierno todavía es muy estíptico.
sapel	Vbo.	Lavar. Ja' sk'an lek sapel li panine k'alal chich' voch'ele.	Es necesario lavar bien el nixtamal cuando se muele.
sat-akanil	Sust.	Tobillos. Ja' jtunel li sat-akanil sventa oy yipal chi jxanav.	El tobillo es muy útil para poder caminar y realizar todo tipo de actividad.
sat-ixim	Sust.	Maíz. Ja' chak'beik sve'elin alak'etik li sat-ixime.	Los granos de maíz le dan de comer a los pollos.
satpetok	Sust.	Tuna. Ja' toj mu ta lajesel k'alal mi yijxa li satpetoke.	La tuna cuando está madura es muy sabrosa.
semet	Sust.	Comal. Oy meltsanbil ta lum li semete.	Algunos comales están hechos de barro.
senyail	Sust.	Marca. Ja' ak'bil senyail li ka'e sventa mu xch'ay-o.	El caballo tiene marca para que no se pierda.
sepsep	Adj.	Redondo. Jvane lek sepsep li yosile.	El terreno de Juan es redondo.

seriyo	Sust.	Cerillo. Ja' jtunel li seriyoe sventa chich' tsanel li k'ok'e.	El cerillo sirve para encender fuego.
set'el	Vbo.	Pellizcar. Li olole laj ta set'el.	Pellizcaron al niño.
setset	Adj.	Redondo. Lek setset meltsanbil li vaje.	La tortilla es redonda.
si'	Sust.	Leña. Li josee bat sman si' ta yosilal ch'enalvo'.	José fue a comprar leña en Chenalhó.
sik	Sust.	Frío. Li ta jujun so'be toj ep sik.	En las madrugadas se siente mucho frío.
siket	Adj.	Fresco. Li ta yaxinal te'e toj lek siket.	En la sombra del árbol se siente fresco.
sikil-osil	Sust.	Tierra fría. Li xantiae mu satin li ta sikil-osile.	En tierra fría no se da la sandía.
siklojan	Adj.	Insípida. Li ve'lile toj siklojan yu'un mu'yuk yats'amil.	La comida está insípida porque no tiene sal.
sik'olal	Sust.	Tabaco. Li sik'olale mu xtun yu'un chak' chamel.	El tabaco es nocivo para la salud.
sim	Sust.	Moco. Sk'an kusbeel sim li olole.	Es necesario limpiarle el moco al niño.
simal	Sust.	Gripe. Li petule tabil ta simal.	Pedro tiene gripe.

si'mtesel	Vbo.	Asustar. Li olol ji yich' si'mtesel ta bolom.	El niño se asustó cuando vio al gato.
sip	Sust.	Garrapata. Toj ep sipal li ka'e.	El caballo tiene mucha garrapata.
situbel	Sust.	Hinchazón. Li situbele oy xa ep lajemik-o jchi'iltaktik.	A causa de la hinchazón han muerto muchos compañeros.
sivil-on	Sust.	Zacabasto. Li sivil-one lek xtun sventa jobelal na.	El zacabasto sirve para el techo de la casa.
sjo'm	Sust.	Vapor. Toj ep xlok' sjo'm li p'inal ve'lile.	La olla de la comida tiene mucho vapor.
sok	Sust.	Roza (sistema de roza y quema). Li ta soke sk'an lek yich' k'abael, li sk'o'm te'etike.	En la roza se necesita picar bien las ramas de árboles.
so'm	Sust.	Temprano. Li vinike so'm ji bat ta a'mtel.	El señor se fue muy temprano a su trabajo.
sujom	Adj.	Activo. Toj sujom ta chanjun li kereme.	El joven es muy activo en su clase.
suk'el	Vbo.	Lavar. Sk'an suk'el li limetae yu'un toj ik'.	Se necesita lavar la botella porque está sucia.
sun	Sust.	Girasol. Li nich sune ja' setset xchi'uk lek k'on.	El girasol es redondo y de color amarillo.
sutesel	Vbo.	Devolver. Li limetae sk'anxa sutesel ok'om.	Mañana hay que devolver la botella.
sutum-ik'	Sust.	Remolino. Lu sutum-ik'e toj ep slikes pukuk.	El remolino levanta mucho polvo.



## TULUK'



ta'ajel	Vbo.	Madurar. Li lobote yakal ta ta'ajel ta ste'el.	El plátano se está madurando en la mata.
ta'ajel	Vbo.	Cocer. Yakal xa ta ta'ajel li bek'ete.	Ya se está cociendo la carne.
ta'al	Adj.	Postrado. Ta skoj li chamele ta'al ta tem li antse.	La señora está postrada en la cama por una enfermedad.
tael	Vbo.	Alcanzar. Yich' tael ta anil yu'un ta stot li kereme.	El niño fue alcanzado rápido por su papá.
taiv	Sust.	Helada. Li ta yorail taive yansba sik.	En tiempo de helada hay mucho frío.
taj	Adj.	Allá. Taje yakal chak' jo'.	Allá está lloviendo.
tajimol	Vbo.	Jugar. Yakal ta tajimol pelota li vinike.	El hombre está jugando pelota.
takel	Vbo.	Mandar. Li kereme yich' takel ta chanjun ta stot.	El señor mandó a la escuela a su hijo.
takin	Adj.	Seco. Tak'in li uk'ume.	El río está seco.

tak'in	Sust.	Dinero. Li tak'ine chtun sventa k'usi ta jmantik-o.	El dinero nos sirve para comprar cosas.
takiti'il	Sust.	Sed. K'alal tsots chi j-a'mtejutike chak' takiti'il.	Cuando trabajamos duro nos da sed.
tamel	Vbo.	Levantar. Sk'an tamel li ixim tanibil ta lumtike. Var. Toyel.	Hay que levantar el maíz que está tirado en el suelo.
tampol	Sust.	Tambor. Lek stijik tampol ta jujun k'in li ta jlumale.	En mi pueblo, en cada fiesta tocan el tambor.
tan	Sust.	Cal. Ja' ta sk'uni'mtas panin li tane.	La cal ablanda el nixtamal.
tanal-eil	Sust.	Diente. Li poxtavaneje ja ya'mtel sk'elel tanal-eil.	El médico es un dentista.
tanilk'ok'	Sust.	Ceniza. Ta yavil li k'ok'e toj ep tokol tanik'ok'.	Hay mucha ceniza amontonada en el fogón.
tas	Sust.	Nido. Te oy stas ta muk' ta te' li mute.	El pájaro tiene su nido en el árbol frondoso.
tavanel	Vbo.	Aburrir. K'alal mu'yuk chi j-a'mtejutike ta xtavan li ch'aje.	Cuando no trabajamos nos aburrimos mucho.
te'	Sust.	Árbol. Lek muk' li te' te oy ta xokon uk'ume.	El árbol que está en la orilla del río es muy grande.

tekél	Vbo.	Pisar. Sk'an tamel li ixime sventa mu xich' tek'el.	Hay que juntar el maíz para que no lo pisen.
teklum	Sust.	Pueblo. Chibat ta jteklum ok'o'm.	Mañana me voy al pueblo.
tem	Sust.	Cama. Oy jlik k'u'ilchil ta teme.	En la cama hay una cobija.
tenel	Vbo.	Tirar. Sk'an tenel lok'el li k'a'al alaxae.	Hay que tirar la naranja podrida a la basura.
tentsun	Sust.	Chivo, cabra. Li tentsune mu'yuk nat stsotsil k'ucha'al li chije, ja' no'ox ta xtun ku'untik li sbek'tale.	El chivo no da lana como el borrego, solamente se utilizan su carne y su piel.
tenubil	Adj.	Aplastado. Tenubil ji kom ta ton li bolome.	El gato quedó aplastado por una piedra.
te'patil	Sust.	Columna vertebral. Li te' patile ja' jun yijil bak yikoj li patile.	La columna vertebral es un conjunto de huesos.
te'tik	Sust.	Monte. Yansba ta chop chombolometik li ta te'tike.	En el monte hay diferentes tipos de animales.
te'tikalchij	Sust.	Venado. Toj p'ij xchi'uk yansba x-anilaj li te'tikalchije.	El venado es muy ágil y corre mucho.
te'tikalchitom	Sust.	Jabalí. Lek mu ta ti'beel sbek'tal li te'tikalchitome.	La carne de jabalí es muy sabrosa.

ti'	Sust.	Pájaro carpintero. Nat ye li ti'e.	El pájaro carpintero tiene el pico muy largo.
ti'bol	Sust.	Carne. Yansba krixchanoetik mu'yuk sti'ik li tibile.	Muchas personas no comen carne.
ti'el	Vbo.	Morder. Laj ta ti'el ta ts'i' li antse.	La señora fue mordida por un perro.
Tijel	Vbo.	Mover. Sk'an xich tijel li ule mo'oje ta xk'ak'.	Hay que mover el atole para que no se queme.
Tijel	Vbo.	Tocar. Li keremetike lek ta tijel cha'ik li vo'be.	A muchos jóvenes les gusta tocar la guitarra.
ti'mok	Sust.	Tranca. Ta aj pasbil li ti' moke.	La tranca está hecha de carrizo.
ti'na	Sust.	Puerta. Ta tak'in pasbil li ti'nae.	La puerta es de fierro.
toj	Sust.	Ocote. Ja' sventa xich' tsanel-o k'ok' li toje.	El ocote sirve para encender el fuego.
tonel	Vbo.	Pagar. Sk'an xich' tojel li vinike yu'un lajxa li ya'mtele.	Hay que pagarle al señor porque ya terminó su trabajo.
tojolkerem	Adj.	Soltero. Ja' tojolkerem xich' albeel me cha'balto yajnile.	El hombre que todavía no tiene esposa se dice que es soltero.
tok	Sust.	Nube. Toj sak li toke.	Las nubes son blancas.

tokol	Adj.	Amontonado. Tokol ta lumtik li onetike.	Los aguacates están amontonados en el suelo.
ton	Sust.	Piedra. Toj ep ta tos smuk'ul li tonetike.	Las piedras son de diferentes tamaños.
tonkaxlan	Sust.	Huevo. Chk'ot xchonik tonkaxlan ta muk' ta lum li jnaclejetik ta parajee.	Las personas de la comunidad venden huevos en los municipios cercanos.
tonmut	Sust.	Huevo de pájaro. Li tonmute toj bik'itik.	Los huevos de aves son pequeños.
tot	Adj.	Espeso. Sk'an ak'beel ep jo' li ule yu'un toj tot.	El atole está muy espeso, hay que agregarle más agua.
t'o't	Sust.	Caracol. Li t'o't'e toj k'un chanav.	El caracol camina muy lento.
totil	Sust.	Padre. Li totile Yansba xich' vokol sventa smak'lantas xnich'na'mtak.	El padre sufre mucho para mantener a sus hijos.
toyol	Adj.	Alto. Li a'mnaltik bu oy li jchobe toj toyol.	La montaña donde está mi milpa es la más alta.
toyol	Adv.	Caro. Li ixime ja' mas toyol k'ucha'al li chenek'e.	El maíz es más caro que el frijol.
tuch'el	Vbo.	Cortar. Sk'an Tuch'el li noe yu'un toj nat.	Hay que cortar el hilo porque está muy largo.
tuix	Sust.	Cebollín. Ja' smuimtasobil ve'lil li tuixe.	El cebollín es un ingrediente para la comida.

tuk'	Sust.	Escopeta. Mu stak' xixitalanik tuk' li ololetike.	Los niños no deben jugar con la escopeta.
tuk'	Adj.	Recto. Lek tuk' li te'e.	El árbol es muy recto.
tukiel	Vbo.	Desbaratar. Sk'an tukiel li k'a' nae svneta xich' va'anel ta ach'.	Hay que desbaratar la casa vieja para construirla de nuevo.
tulan	Sust.	Roble. Li tulane toj lek ta si'.	El roble es bueno para la leña.
tulel	Vbo.	Cortar. Ta xich' tulel li alaxae yu'un lek xa muk'tik.	Hay que cortar las naranjas porque ya están muy grandes.
tulnichim	Sust.	Hierbabuena. Ja' xtun ta xpoxil ve'lil li tulnichime.	La hierbabuena sirve para darle sabor a la comida.
tuluk'	Sust.	Guajolote. Lek sts'unik tuluk' li ta parajeetike.	En las comunidades crían guajolotes.
turasnu.	Sust.	Durazno. Lek chi' ta lajesel li turasnue.	El durazno es muy dulce.
tusel	Vbo.	Peinar. Yak chich' tusel sjol li tsebe yu'un chbat ta chanjun.	Están peinando a la niña para ir a la escuela.
tut	Sust.	Cola de caballo. Ta nio' xchi' li tute.	La cola de caballo crece en el ojo de agua.
tuxnok'	Sust.	Algodón. Ta k'ixin osil xch'i li tuxnok'e.	El algodón crece en tierra caliente.

# T' t'

## T'UL



t'abel	Adv.	Rápidamente. T'abel no'ox chi bat ta anil li ta jteklume.	Iré rápidamente al pueblo.
t'abel	Verb.	Informar, avisar. Sk'an t'abel li tsobojel chich' pasel ok'obe.	Es necesario informar sobre la reunión que se llevará a cabo mañana.
t'ajemal	Sust.	Rajaduras, hendiduras. Li uni olole oy t'ajemal ta sk'o'm.	El niño tiene rajaduras en la mano.
t'anal	Adj.	Desnudo. Te t'anal li uni tsebe sk'an lapbel sk'u'.	La niña está desnuda, hay que ponerle su ropa.
t'an-ok	Adj.	Descalzo. Ta t'an-ok chanav ta kayeetik li mol jmariane.	Don Mariano anda descalzo en la calle.
t'ent'en	Adj.	Chaparro. Toj t'ent'en li units'i'e.	El perro es chaparro.
t'inil	Adj.	Abultado. Li uni olole solel t'inil xchut, yu'un oy k'usi chopol laj slajes.	El niño tiene el estómago abultado porque tal vez comió algo contaminado.

t'omel	Vbo.	Reventar. K'alal k'ot ta xch'ixal roxa li spelota jxune toj t'omel.	Al caer en las espinas del rosal la pelota de Juan se reventó.
t'omol	Adj.	Gordo. Li chitome solelxa t'omol sbek'tal.	El cerdo ya está muy gordo.
t'oxel	Vbo.	Rajar, cortar. Sk'an t'oxel li muk'tik si'e.	Hay que rajar la leña grande.
t'ujel	Vbo.	Escoger. Li juntote lek xak' ta t'ujel li sp'olmale.	Mi tío da a escoger su mercancía.
t'ul	Sust.	Conejo. Li t'ule toj lek mu ta ti'el.	El conejo es muy sabroso.
t'unel	Vbo.	Buscar. Li te'tikal chije mu stak' lek t'unel li yoke.	Es muy difícil ver las huellas del venado.
t'usem	Adj.	Mallugado. Li chichole nakaxa t'usem skotol.	Todos los tomates están mallugados.
t'ut'	Adj.	Tacaño. Li vinike toj t'ut' yu'un muxak' ta ch'om stak'in.	El hombre es muy tacaño porque no presta dinero.
t'uxul	Adj.	Mojado. Li kotonil li'e t'uxulto sk'an k'iel yanvelta ta pana.	Esta camisa todavía está mojada, hay que volverla a tender para que se seque bien.

# TS Ts

## TSAJAL CHENEK'



tsajal chenek'	Sust.	Frijol colorado. Ja' toj toyol stojol li tsajal chenek'e.	El frijol colorado cuesta muy caro.
tsajal xinich	Sust.	Hormiga colorada. Mu skotoluk oy ta jlumaltik li tsajal xiniche.	La hormiga colorada no existe en todos los lugares.
tsakel	Vbo.	Agarrar. Mu xu' stsakik ta ixtalanel li kuchiluetike yu'un to xi'elsba.	Los niños no deben agarrar cuchillos porque es muy peligroso.
tsaku'mchoy	Sust.	Anzuelo. Li vinike sna' spasel tsakobil choy.	El señor sabe hacer anzuelos.
tsaku'mvakax	Sust.	Reata. Li tsaku'm vakaxe ja' pasbil ta chi.	La reata está hecha de pita o ixtle.
tsalel	Vbo.	Surcar. tsk'an lek tsalel, li k'ajbentike.	El rastrojo de la parcela se debe surcar bien.
tsanel	Vbo.	Encender. Li k'ok'e tsk'anxa tsanel yu'un sak-osil xa.	Es necesario encender el fuego porque ya está claro.
tse	Adj.	Crudo. Li ve'lile tse to yu'un mu stsan li si'e.	La comida está cruda porque la leña no arde.

tse'inel	Vbo.	Reír. Jxun xchi'uk xmale naka tse'inel sna'ik.	Juan y María sólo se andan riendo.
tsek	Sust.	Alacrán. Toj k'ux xti'van li tseke.	El piquete del alacrán duele mucho.
tsekil	Sust.	Nagua. Sna' sjalel tsekil li vinike yu'un ja' jech ch-a'mtej-o.	El señor sabe tejer naguas, porque es su trabajo.
tselejaltik	Sust.	Serranías. Mu' yukxa buch'u sk'an sboj li tselejaltike.	Nadie quiere cultivar en las serranías, porque las plantas no crecen.
tsepente'	Sust.	Chicoría. Ja' jun itaj li tsepente'e, ch'ach'atik sba ta lo'el.	La chicoría es una verdura casi amarga.
tsepentik	Adj.	Áspero. Toj tsepentik ji kom yamak' li jxune.	El patio de Juan quedó muy áspero.
tsi'm	Sust.	Helecho. K'alal me xch'i tsi'm ta yut cho'mtike mu'yuk lek xa ta xch'i.	Cuando el helecho está con la milpa, ésta ya no crece bien.
tsinel	Vbo.	Apretar. Tsk'an tsinel lek li syaveal jo'e.	Quiere que se apriete bien la llave del agua.
tsisbolom	Sust.	Tigrillo. Oy ta skotol jlumaltik li tsisbolome.	En todos los lugares existen tigrillos.
tsits	Sust.	Aguacate. Ja' toj joy spat li tsitse.	La cáscara del aguacate chico es delgada
tsobel	Vbo.	Juntar. Batik ta tsobel tak'in ta naetik.	Vamos a juntar dinero en las casas.

tso'mut-ich	Sust.	Chile piquín. Ja' toj ya ta ti'el li tso'mut-iche.	Al comer el chile piquín pica demasiado.
tsonte'	Sust.	Musgo. Lek smanik ta jobel li tsonte'e.	El musgo lo compran bien en San Cristóbal.
tsots	Adj.	Fuerte. Toj tsots ji jelav nikel volje.	El temblor de ayer fue muy fuerte.
tsukut	Sust.	Panza. Ja' toj muk' stsukut li vakaxe.	La panza del toro es muy grande.
tsulul	Adj.	Barato. Ja' toj tsulul stojol li ka'e.	El caballo cuesta muy barato.
tsutsem	Vbo.	Terminar. Tsutsemxa sjalel snuti' li juntote.	Mi tío ya terminó de tejer su red.



TS'I'

# TS' ts'

ts'ajel	Vbo.	Remojar. Sk'an ts'ajel li ixim sventa li ule.	Es necesario remojar el maíz para el atole.
ts'akal	Adj.	Completo. Lek ts'akal xchon xchichol ta kilo li antse.	La señora vende completo el kilo de tomate.
ts'akel	Vbo.	Unir. Sk'an ts'akel li laminae sventa stsuts li jolnae.	Hay que unir la lámina para poder terminar el techo de la casa.
ts'alel	Vbo.	Amarrar. Sk'an ts'alel li si'e yu'un chi jsutxa.	Hay que amarrar la leña porque ya nos vamos a regresar.
ts'etel	Vbo.	Cortar. Mu stak' ts'etel ep li te'etike yu'un ja' te kuxulutik-o.	No se deben cortar muchos árboles, porque nos dan oxígeno.
ts'i'	Sust.	Perro. Ja' jpaxial li ts'i' li'e.	Este perro es cazador.
ts'ibajel	Vbo.	Escribir. Yakal ta ts'ibajel ta ba mexa li xtona'e.	Antonia está escribiendo sobre la mesa.
ts'ijil	Adj.	Triste. Toj ts'ijil li vinike yu'un ji laj yelk'anbik ska'.	El hombre está muy triste porque le robaron su caballo.

ts'ikel	Vbo.	Soportar. Li k'uxch'utile mustak ts'ikel xk'uxul.	A veces no se puede soportar el dolor de estómago.
ts'isel	Vbo.	Coser. Sk'an ts'isel li k'u'ile yu'un tuch'emxa sts'is.	Hay que coser la camisa porque está rota.
ts'itesel	Vbo.	Criar. Sk'an ts'itesel ep li kaxlanetike sventa ta jchontik.	Hay que criar muchos pollos para vender.
ts'ol	Sust.	Calabaza chica. Li ts'ole ja' no'ox xch'i ta sikil osil.	La calabaza chica crece en tierra fría.
ts'omol	Sust.	Banco, asiento. Ak'o xchoti ta ts'omol li jmuk'tote.	Dale a mi abuelito el banco para que se siente.
ts'otts'ot	Adj.	Torcido. Li te'e toj ts'otts'ot.	El árbol está torcido.
ts'ubiljo'	Sust.	Sedimento. Li ta chak valtee ep xkom tsubiljo'.	Quedan muchos sedimentos en el fondo de la cubeta.
ts'uil-itaj	Sust.	Bledo. Toj lek mu ta lo'el li ts'uil-itaje.	El bleado es muy sabroso.
ts'ujel	Vbo.	Caer. Ts'uj ta ska' volje li jmikele.	Miguel se cayó de su caballo ayer.
ts'ujul	Sust.	Gotera. Li ta jolna li'e oy ep x-ech ts'ujul.	En el techo de esta casa hay muchas goteras.
ts'unel	Vbo.	Sembrar. Sk'an ts'unel li ixime yu'un ja'xa yorail.	Hay que sembrar el maíz porque ya es la temporada.

ts'urupik'	Sust.	Tijerilla. Li ts'urupik'e mu xvil yu'un mu'yuk bu nat li xik'e ja' no'ox xp'itulan.	La tijerilla no vuela alto porque no tiene largas las alas, nada más brinca.
ts'usu'm	Sust.	Uva. Li ts'usube toj lek paj-uman ta lo'el.	La uva es agridulce.
ts'utuj	Sust.	Espiga. Oy xa sts'utujal li cho'mtike.	La milpa ya tiene espiga.

# U u

## UK'UM



u	Sust.	Mes. Lajche'm u yich'oj li jun ja'bile.	Un año tiene 12 meses.
uch	Sust.	Tlacuache. Lek slo' sat te' li uche.	Al tlacuache le gusta comer frutas.
uch'	Sust.	Piojo. Ta anil xp'ol li uch'e.	Los piojos se multiplican rápidamente.
uch'el	Vbo.	Beber. Oy krixchanoetik lek cha'iik ta uch'el li poxe.	A muchas personas les gusta beber aguardiente.
uk'um	Sust.	Río. Li ta uk'ume toj lek stak' xi j-atinutik-o.	En el río, uno se puede bañar.
ukun	Sust.	Machetillo (árbol). Xtun sventa smilobil mako' li sat ukune.	La semilla del machetillo sirve para matar las cucarachas.
ul	Sust.	Atole. Ja' stalel xich' uch'el ul li ta k'in santoe.	En la fiesta de Todos Santos las personas toman atole.
ulel	Vbo.	Secar. Yakal ta ulel li nabetike.	Los lagos se están secando.
uli'	Sust.	Tirador. Lek xixtalanik uli' li keremutike.	A los niños les gusta jugar al tirador.

uma'k'obil	Sust.	Caracol del monte. Mu stak' pikel li uma'k'obile yu'un ta xk'a' li jk'o'mtike.	El caracol del monte no se puede tocar porque se pudre la mano.
unen	Adj.	Tierno. Lek ta kap ve'lil li unen ch'umte'e.	El chayote tierno es muy sabroso.
unijel	Vbo.	Disolver. Toj unijel k'alal chk'ot ta jo' li atsame.	La sal se disuelve inmediatamente en el agua.
uninaltik	Sust.	Chaparral. Te ta uninaltik laj sboj xcho'm li vinike.	El hombre cultivó su milpa en un chaparral.
us	Sust.	Mosca. Toj ech'em us li ta k'aeptike.	En el basurero hay moscas.
utel	Vbo.	Regañar. Li kereme ji yich' utel ta stot yu'un mu xch'un mantal.	El señor regañó a su hijo porque no le obedeció.
uts'alal	Sust.	Pariente. Mu xkojtakinan li yuts' yalal li jme'e yu'un nom nakalik.	No conozco a los parientes de mi mamá porque viven lejos de aquí.
uts'iel	Vbo.	Olfatear. Mu stak' xuts'i sve'el li ts'i'e yu'un lajem sni'.	El perro no puede olfatear sus alimentos porque tiene una herida en la nariz.
Uts'il	Sust.	Hermano menor. Li kereme ja' uts'il yu'unik yu'un ja' bik'it ta skotolik.	El niño es el menor de todos sus hermanos.
uts'uts'ni'	Sust.	Lagartija. Te oy ta baton li j-uts'uts'ni'e.	La lagartija está en la piedra.
utsilal	Sust.	Felicidad. Lek xkiltik li yutsilal yo'nton Xmale.	La felicidad de María se nota.

# VV

## VAJ



va'al	Adj.	Parado. Li vinike te va'al ta be.	El señor está parado en el camino.
vach	Sust.	Gemelo. Li vache ja'k'alal oy xvok' chi'm yol antsetike.	Cuando nacen dos hijos al mismo tiempo se dice que son gemelos.
vaj	Sust.	Tortilla. Li antse ay smanta vaj ta jobel.	La señora llegó a San Cristóbal a comprar tortillas.
vakax	Sust.	Ganado. Li vakaxe ja' toj simaron.	El ganado es muy bravo.
vale'	Sust.	Caña. Li vale'e ja' ta spasik ta asukal.	El azúcar lo sacan de la caña.
valk'ujem	Adv.	Al revés. Li olole ta valk'ujem slapoj li sk'u'e.	El niño se puso al revés la camisa.
valte	Sust.	Cubeta. Ja' jtunel sventa slupik-o jo' antsetik li valtee.	Las mujeres necesitan la cubeta para acarrear el agua.
vax	Sust.	Guaje. Li vaxe ja' no'ox xch'i ta k'ixin osil lek ta k'uxel.	El guaje se puede comer y solamente crece en tierra caliente.
vayebal	Sust.	Cama. Li olole chvay ta tem.	El niño duerme en su cama.

vayel	Vbo.	Dormir. Li antse sk'anxa xvay.	La señora ya quiere dormir.
ve'lil	Sust.	Comida. Toj lek mu k'alal me lek meltsanbil li ve'lile.	Cuando la comida está bien preparada es sabrosa.
ventana	Sust.	Ventana. Li sventanail jnae toj muk'.	La ventana de mi casa es grande.
veter	Sust.	Suéter. Li antse yox li svetere.	El suéter de la señora es verde.
vexal	Sust.	Pantalón. Li vinike ach'to li xvexe.	El señor trae pantalón nuevo.
vilel	Vbo.	Volar. Li mute sna' xvil.	El pájaro sabe volar.
vinajel	Sust.	Cielo. Li vinajele toj yox.	El cielo es azul.
vi'nal	Sust.	Hambre. Li olole chvi'najxa.	El niño ya tiene hambre.
vinik	Sust.	Hombre. Li vinike sna' spasel ti'na.	El hombre sabe hacer puertas.
vits	Sust.	Cerro. Li ta ba vitse yansba toketik.	En el cerro hay muchas nubes.
vits'iljo'	Sust.	Llovizna. Li voljee ji yak' vits'iljo'.	Ayer estuvo lloviznando.
vixil	Sust.	Hermana mayor. Ja' vixil li xmale.	María es la hermana mayor.

vo'	Sust.	Agua. Toj sik li vo'e.	El agua está muy fría.
vok'el	Vbo.	Quebrar. Li olole la svok' jun vaso.	El niño quebró un vaso.
vokol	Adj.	Difícil. Li antse toj vokol cha'i li a'mtele.	La señora siente difícil el trabajo.
volje	Adv.	Ayer. Li voljee li ay ta k'in.	Ayer fui a la fiesta.
volvol	Adj.	Redondo. Li tsebe toj volvol li sbek' sate.	La niña tiene los ojos redondos.
vo'm	Sust.	Guitarra. Li vinike oy svo'm.	El señor tiene una guitarra.
vomol	Sust.	Medicina. Li vomole ja' xpoxta chameletik.	La medicina cura las enfermedades.
vo'ne	Adj.	Antiguo. Li ch'ulnae toj vo'nexa.	La iglesia es muy antigua.
vuch'tael	Vbo.	Soplar. Li vinike laj ta vuch'tael, yu'un jixi' volje.	Al señor le soplaron en el brazo, porque se espantó ayer.



XAN



xach'al	Adj.	Estirado. Nat xach'al li jch'ojone.	El lazo está muy estirado.
xach'et	Adj.	Elástico. Ako me xich' xach'el li mantae mu sna' xjat.	La tela elástica se estira pero no se rompe.
xaktoj	Sust.	Juncia. Yansba xaktoj spikik ta jujun k'in li ta jlumale.	Las fiestas que celebran en mi pueblo utilizan mucha juncia.
x-alet	Adv.	Lento (para personas). Li kereme jeché' no'ox x-alet k'alal xk'opoje.	Aquel niño habla muy lento.
xalten	Sust.	Sartén. Oy meltsanbil ta tak'in xchi'uk ta lum li xaltene.	Algunos sartenes están hechos de metal y otros de barro.
xamit	Sust.	Adobe. Ta xamit sna li jmuk'tote.	La casa de mi abuelo es de adobe.
xan	Sust.	Palma. Ja' lek siket ta nainel li xane.	El techo de palma es más fresco que el de lámina.
xanel	Vbo.	Recorrer. Li bu yansba ach'el ta beetike toj vokol ta xanel.	Es difícil recorrer los caminos donde hay lodo.

xantia	Sust.	Sandía. Toj lek chi' li xantiae.	La sandía es muy dulce.
xaval-ek'en	Sust.	Golondrina. Li xaval-ek'ene xch'ech'unik tajak.	Las golondrinas graznan demasiado.
x-avo'm	Sust.	Renacuajo. Yansba x-avo'm li ta ach'eltike.	Hay muchos renacuajos en el charco.
xavon	Sust.	Jabón. Ep chich' xavon li k'u'ile yu'un toj ik'.	La camisa necesita lavarse con mucho jabón porque está sucia.
xch'achak	Sust.	Torcaza (una clase de paloma). Ja' jkot mut xchi'uk lek slo' sat te' li xch'achake.	La torcaza es una clase de paloma a la que le gusta comer frutas.
xch'e'	Sust.	Pájaro gato. Ts'irimtik sat li xch'e'.	La cabeza del pájaro gato es de color pinto.
xchijavil	Sust.	Avispa carnícera. Ja' ta jomol te' xak' sna li xchijavile.	La avispa carnícera vive en los árboles huecos.
xcholet	Adj.	Línea, fila. Lek xcholet xch'i li cho'mtike.	Las milpas están en fila.
xchotet	Vbo.	Descansar (mientras se trabaja o camina). Xchotet ta be li vinike, yu'un mu xu' cha'i ja' li ipe.	El señor descansa cada rato en el camino, porque está débil.
xch'uch'	Sust.	Rana. Yansba x-ayan li xch'uch' k'alal yorail li jo'e.	En la temporada de lluvias abundan las ranas.
xch'ulet	Adj	Liso. Lek xch'ulet li mexae.	La mesa es lisa.

xela	Sust.	Seda. Lek spikik xela li antsetik ta jlumale.	En mi comunidad las mujeres utilizan mucho la seda.
xemuna	Sust.	Semana. Li jun ue yich'oj chani'm xemuna.	Un mes tiene cuatro semanas.
xenel	Sust.	Vómito. Oy xak' xenel k'alal xich' lo'el k'usitik tsee.	Cuando se come mucha fruta verde, a veces da vómito.
xepu	Sust.	Sebo, grasa. Yansba xepual li bek'ete.	La carne de res tiene mucho sebo.
xet'el	Vbo.	Partir. Ta xich' xet'el li mansanaetike, sventa jtatik jkotoltik.	Hay que partir las manzanas para que alcancen para todos.
xi'el	Adj.	Miedo. Ep krixchanoetik yansba xi'el cha'ik k'alal chanavik ta ak'ubaltike.	A muchas personas les da miedo caminar en la noche.
xik	Sust.	Gavilán. Lek sti' bik'tal alak'etik li xike.	El gavilán come pollitos.
xik'	Sust.	Ala. K'asem xik' li me' kaxlane.	La gallina tiene quebrada el ala.
xik'satil	Sust.	Pestaña. Ja' sventa mu x-och pukuk ta yut jsatik li xik'satile.	Las pestañas protegen los ojos del polvo.
xila	Sust.	Silla. Alak'sba xila smeltsan li vinike.	El señor hace sillas muy bonitas.
xilim	Sust.	Labio leporino. Xilim ji vok' li olole.	El bebé nació con el labio leporino.

xin	Adj.	Rancio. Xinxá li mantekae, yu'un ji sok ta k'ak'al.	La manteca está rancia, se echó a perder por el calor.
xjaxjun	Vbo.	Resollar. Xjaxjun li olole yu'un ta anil ji tal.	El niño está resollando porque vino corriendo.
xjep'ep'et	Vbo.	Rechinar. Xjep'ep'et tspas li molinoe ja' li toj lajemxae.	El molino rechina porque ya está desgastado.
xjochoch	Sust.	Ciempiés. Ja' xjochoch ep yok.	El ciempiés es una clase de gusano con muchas patitas.
xjoyet	Sust.	Dando vueltas. Xjoyet ta patxokon mok li ts'i'e.	El perro da vueltas alrededor del corral.
xk'ajben	Sust.	Chapulín. Oy krixchanoetike lek sti'ik li xk'ajbene.	Hay personas a las que les gusta comer chapulines.
xkajet	Vbo.	Flotar. Yansba yanál te' xkajet li ta uk'ume.	Hay muchas hojas flotando en el río.
xk'ak'et	Sust.	Pájaro carpintero. Lek sjom takin te'etik li xk'ak'ete.	Al pájaro carpintero le gusta picotear los árboles secos.
xkiklajet	Vbo.	Tambalear. Li jyakubelel jeche' xkiklajet batel.	El borracho se va tambaleando.
xkoch	Sust.	Tábano. Ja jun us lek sti' ka'etik li xkoche.	El tábano es un insecto, (mosco) que pica a los caballos.
xk'ojk'un	Vbo.	Tocar. Oy buch'u xk'ojk'un ta ti'na.	Alguien está tocando la puerta.

xkotkun	Sust.	Gatear. Xkotkun li olole yu'un, nakato xchan xanbal.	El niño apenas está gateando, porque todavía está aprendiendo a caminar.
xkoxkun	Vbo.	Cojear. Xkoxkun chanav li kereme yu'un lajem li yakane.	El niño cojea porque tiene lastimado su pie.
xkujmut	Sust.	Tecolote. Mu xil sbe ta k'ak'altik li xkujmute, ja' no'ox ta ak'ubaltik.	El tecolote no ve en el día, solamente en la noche.
xk'un	Sust.	Correcaminos (pájaro). Tsmak be li xk'une.	El correcaminos bloquea el camino
xkuxet	Adj.	Alegre, contento. Xkuxet yo'onton li vinike ja' li toj lek ji tal yiximal xcho'm li jabil li'i.	El señor está muy contento porque va a tener buena cosecha de maíz este año.
xle'mlajet	Vbo.	Relampaguear. K'alal tsots chak' li jo'e solel xle'mlajet li anjele.	Cuando llueve mucho, relampaguea.
xmatal	Sust.	Mala mujer. Li ts'ilel xmatal sbie, xak' chin.	La yerba que se llama mala mujer produce granos en la piel.
xnap'nun	Sust.	Pegajoso. Xnap'nun ta pom li jk'obe yu'un la jtsak li akove.	Mis dedos están pegajosos de miel, porque agarré el panal.
xojel	Vbo.	Insertar, meter. Sk'an xich' xojel li no ta akuxae.	Hay que insertar el hilo en la aguja.

xojk'obil	Sust.	Anillo. Li xmale laj sman ep xojk'obil ta ch'ivit.	María compró muchos anillos en el mercado.
xjobal	Sust.	Reflejo. Lek xvinaj xjobal jme'tik li ta uk'ume.	En los ríos se ve bien el reflejo de la luna.
xjomvaj	Sust.	Tamalitos de elote. Ep spas xjomvaj li jme'e.	Mi mamá hace muchos tamalitos de elote.
x-ok'eletik	Sust.	Llanto, duelo. Yansba x-ok'eletik li ta stsel jnae.	Cerca de mi casa hay duelo.
xokil	Sust.	Sarna. Li ts'i'e yansba xokil.	El perro tiene mucha sarna.
xokol	Adj.	Desocupado. Li juntote xokol jun sna, ta xak' ta ch'om.	Mi tío tiene una casa desocupada y la renta.
xokol	Adj.	Vacío. Xokol li karoe ch'abal yajval.	El carro está vacío, no tiene pasajeros.
xok'ol	Adj.	Acurrucado. Te xok'ol ta sti' sna li vinike.	El señor está acurrucado en la puerta de su casa.
xokon	Sust.	Lado. Oy jts'unoj nichimetik ta xokon jna.	Tengo flores sembradas a un lado de mi casa.
xokontak	Sust.	Superficie. Chich' p'isel xokontak li osile sventa xich' k'elel jayi'm.	Se está midiendo la superficie del terreno para saber cuántos metros mide.
xonobil	Sust.	Huaraches, zapatos. Li ta jlumale slapik xonibil ta nukul xchi'uk li sapatoile.	En mi pueblo utilizan huaraches o zapatos.

xontael	Sust.	Sostener. Li ti' nae sk'an xich' xontael ta jun te' yu'un chlomxa.	Hay que sostener la puerta con un palo, porque ya se está cayendo.
xotxot	Adj.	Torcido. Mu stak' xich' t'oxel li si'e yu'un xotxot.	No se puede rajar la leña porque está torcida.
xp'itp'un	Vbo.	Latir. Tsots xp'itp'un yo'onton li kereme yu'un ji yich' si'mtesel.	Al niño le late muy fuerte el corazón, porque lo asustaron.
xpochpun	Vbo.	Aletea. Xpochpun sik' spas li me'kaxlan k'alal chich' tsakele.	La gallina empieza a aletear cuando la agarran.
xpokok	Sust.	Sapo. Yansba xpokok li ta tsel uk'ume.	Hay muchos sapos cerca del río.
xu'	Vbo.	Poder. Xu' xa tajin me ilaj ja va'mtele.	Puedes jugar si terminas tu trabajo.
xuch'alpom	Sust.	Resina de copal. Toj nap'ap' li xuch'al pome.	La resina de copal es muy pegajosa.
xujel	Vbo.	Empujar. Sk'an xujel li karoe yu'un mu stsak.	Hay que empujar el carro porque no arranca.
xuk'u'm	Sust.	Codo. Lajem xuk'u'm li antse.	La señora tiene lastimado el codo.
xulem	Sust.	Zopilote. Li xuleme ta sti' chamen chonetik.	El zopilote come animales muertos.
xulmalte'	Sust.	Horqueta. Oy ku'un jun xulmalte' sventa ta jpux li jchobe.	Yo tengo una horqueta para doblar la milpa.



xulu'm	Sust.	Cuerno. K'asem xulu'm li chije.	El borrego tiene quebrados los cuernos.
xutk'obil	Sust.	Dedo (meñique). Li olole laj slajes li xutsk'obe.	El niño se lastimó el meñique.
xuvit	Sust.	Gusano. Oyxa xuvital li bek'ete.	La carne ya tiene gusanos.
xyuk'lajet	Vbo.	Menearse, agitarse. K'alal tsots li ik'e xyuk'lajet tspas li nabetike.	Cuando el viento pasa fuerte, los lagos se agitan.



YAYAIL



ya	Sust.	Picante. Toj ya li iche.	El chile es muy picante.
yajval	Adj.	Dueño. Mu'yuk bu te oy li yajval nae, yu'un bat ta xcho'm.	El dueño de la casa no se encuentra porque se fue a su milpa.
yajval banumil	Sust.	Espíritu. Ja' yajval banumil li jtotik anjele.	El santo ángel es el dueño de la tierra.
yakilo'	Sust.	Chicha. Toj chi' li yakilo'e.	La chicha es muy dulce.
yak'ol	Adv.	Arriba. Jem li yak'ol jnae.	Hubo un derrumbe arriba de mi casa.
yakubel	Vbo.	Emborracharse. Naka yakubel tspas li mole.	El anciano se dedica solamente a emborracharse.
yalel	Adj.	Barato. Yalel stojol li xavone.	El jabón está barato.
ya'lel	Sust.	Jugo. Toj lek ya'lel li alaxae.	La naranja tiene mucho jugo.
yamak'il	Sust.	Patio. Toj muk' yamak'il li nae.	El patio de la casa es muy amplio.

yanal	Sust.	Hojas. Toj yox li yanal te'e.	Las hojas del árbol son muy verdes.
yavyok	Sust.	Huella. Li vakaxe toj muk'tik li yavyoke.	Las huellas de la vaca son muy grandes.
yaxaltik	Sust.	Llano. Te kotal jkot ka' ta yaxaltik.	En el llano está un caballo.
yaxal-us	Sust.	Moscón. Li yaxal use ja' sak' li xuvite.	El moscón es el que da gusanos.
yax-elan	Adj.	Morado. Yax-elan sk'u' li tsebe.	La niña tiene la blusa morada.
yaxinal	Sust.	Sombra. Toj lek jamal yaxinal li te'e.	La sombra del árbol es muy grande.
yax-itajchon	Sust.	Bejuquilla. Oy chalik li krixchanoetike yu'un la mu xti'van li yax-itajchone.	Algunas personas dicen que la bejuquilla no muerde.
yaxte'	Sust.	Ceiba. Ja' muk'tik te'etik li yaxte'e.	Las ceibas son árboles grandes.
yayail	Sust.	Abuela. Li yayaille mu xa xanav.	La abuelita ya no camina.
ye	Sust.	Filo. Ch'abal ye li machitae.	El machete no tiene filo.
yeloval	Adv.	Frente. Li chitometike te kotajtik ta yeloval ti'na.	Los puercos están frente a la puerta de la casa.
Yi	Sust.	Jilote. Oy xa ep syial li jchobe.	Mi milpa ya tiene jilote.

yi'	Sust.	Arena. Toj nin li yi'e.	La arena es muy fina.
yibel	Sust.	Raíz. Toj ep yibel li te'e.	El árbol tiene mucha raíz.
yich'ak	Sust.	Uña. Li yich'ak kotse mu xko'olaj xchi'uk li yich'ak bolome.	La uña del gallo no se iguala a la del gato.
yij	Adj.	Grueso. Toj yij yok li te'e.	El árbol tiene el tallo grueso.
yij	Adj.	Macizo. Yijxa li lobile.	El plátano está macizo.
yik'	Sust.	Olor. Toj mu yik' li ch'ute'e.	El cedro tiene un olor agradable.
yik'al	Sust.	Aire. Bateltik k'alal chak' jo'e xtal xchi'uk yik'al.	A veces llueve con aire.
yik'al	Sust.	Reuma. Li vinike mu xanav lek yu'un oy yik'al yok.	El hombre no puede caminar porque tiene reuma en los pies.
yik'al	Adv.	Tal vez, quizás. Ok'obe oy yik'al chi bat ta a'mtel.	Mañana tal vez iré a trabajar.
yik'obal	Sust.	Suciedad. Toj ep yik'obal li yutnae.	En el interior de la casa hay mucha suciedad.
yip	Sust.	Fuerza. Toj ech'em yip li ka'e.	El caballo tiene mucha fuerza.
yochol	Adj.	Flojo. Li kereme toj yochol li xonobe.	El niño tiene flojos los zapatos.

yolonk'ok	Sust.	Cohete. Sna' st'omesel yolonk'ok li vinike.	El señor sabe quemar cohetes.
yo'to	Adv.	Mientras. Taj mantalel kixim yo'to chibat ta jteklum.	Voy a comprar maíz mientras voy al pueblo.
yox	Adj.	Verde. Toj lek yox li te'e.	El árbol es muy verde.
yoxo'	Sust.	Agua. Toj lek sak li yoxo'e.	El agua es muy limpia.
yuk'el	Vbo.	Agitar. Li poxile sk'an chich' yuk'el k'alal chkuchfike.	Cuando tomamos algún jarabe hay que agitarlo primero.
yutyok	Sust.	Planta del pie. Li kereme laj sboj li yutyoke.	El niño se cortó la planta del pie.
yuy	Sust.	Hongo. K'alal chak' jo'e xch'i yuyetik.	Los hongos crecen en la temporada de lluvias.



## Atolajel ta bats'ik'op

Jun	1	Oxi'm xcha'vinik	23
Chi'm	2	Chani'm xcha'vinik	24
Oxi'm	3	Jo'o'm xcha'vinik	25
Chani'm	4	Vaki'm xcha'vinik	26
Jo'o'm	5	Juku'm xcha'vinik	27
Vaki'm	6	Vaxaki'm xcha'vinik	28
Juku'm	7	Balune'm xcha'vinik	29
Vaxaki'm	8	Lajune'm xcha'vinik	30
Balune'm	9	Buluchi'm xcha'vinik	31
Lajune'm	10	Lajche'm xcha'vinik	32
Buluchi'm	11	Oxlajune'm xcha'vinik	33
Lajche'm	12	Chanlajune'm xcha'vinik	34
Oxlajune'm	13	Jo'lajune'm xcha'vinik	35
Chanlajune'm	14	Vaklajune'm xcha'vinik	36
Jo'lajune'm	15	Juklajune'm xcha'vinik	37
Vaklajune'm	16	Vaxaklajune'm xcha'vinik	38
Juklajune'm	17	Balunlajune'm xcha'vinik	39
Vaxaklajune'm	18	Cha'vinik	40
Balunlajune'm	19	Jun yoxvinik	41
Jto'm	20	Chi'm yoxvinik	42
Jun xcha'vinik	21	Oxi'm yoxvinik	43
Chi'm xcha'vinik	22	Chani'm yoxvinik	44



Jo'o'm yoxvinik	45
Vaki'm yoxvinik	46
Juku'm yoxvinik	47
Vaxaki'm yoxvinik	48
Balune'm yoxvinik	49
Lajune'm yoxvinik	50
Buluchi'm yoxvinik	51
Lajche'm yoxvinik	52
Oxlajune'm yoxvinik	53
Chanlajune'm yoxvinik	54
Jo'lajune'm yoxvinik	55
Vaklajune'm yoxvinik	56
Juklajune'm yoxvinik	57
Vaxaklajune'm yoxvinik	58
Balunlajune'm yoxvinik	59
Oxvinik	60
Jun xchanvinik	61
Chi'm xchanvinik	62
Oxi'm xchanvinik	63
Chani'm xchanvinik	64
Jo'o'm xchanvinik	65
Vaki'm xchanvinik	66
Juku'm xchanvinik	67
Vaxaki'm xchanvinik	68

Balune'm xchanvinik	69
Lajune'm xchanvinik	70
Buluchi'm xchanvinik	71
Lajche'm xchanvinik	72
Oxlajune'm xchanvinik	73
Chanlajune'm xchanvinik	74
Jo'lajune'm xchanvinik	75
Vaklajune'm xchanvinik	76
Juklajune'm xchanvinik	77
Vaxaklajune'm xchanvinik	78
Balunlajune'm xchanvinik	79
Chanvinik	80
Jun sjo'vinik	81
Chi'm sjo'vinik	82
Oxi'm sjo'vinik	83
Chani'm sjo'vinik	84
Jo'o'm sjo'vinik	85
Vaki'm sjo'vinik	86
Juku'm sjo'vinik	87
Vaxaki'm sjo'vinik	88
Balune'm sjo'vinik	89
Lajune'm sjo'vinik	90
Buluchi'm sjo'vinik	91
Lajche'm sjo'vinik	92



Oxlajune'm sjo'vinik **93**

Chanlajune'm sjo'vinik **94**

Jo'lajune'm sjo'vinik **95**

Vaklajune'm sjo'vinik **96**

Juklajune'm sjo'vinik **97**

Vaxaklajune'm sjo'vinik **98**

Balunlajune'm sjo'vinik **99**

Jo'vinik **100**

Jun svakvinik **101**

Chi'm svakvinik **102**

Oxi'm svakvinik **103**

Chani'm svakvinik **104**

Jo'o'm svakvinik **105**

Vaki'm svakvinik **106**

Juku'm svakvinik **107**

Vaxaki'm svakvinik **108**

Balune'm svakvinik **109**

Lajune'm svakvinik **110**

Buluchi'm svakvinik **111**

Lajche'm svakvinik **112**

Oxlajune'm svakvinik **113**

Chanlajune'm svakvinik **114**

Jo'lajune'm svakvinik **115**

Vaklajune'm svakvinik **116**

Juklajune'm svakvinik **117**

Vaxaklajune'm svakvinik **118**

Balunlajune'm svakvinik **119**

Vakvinik **120**

Jun sjukvinik **121**

Chi'm sjukvinik **122**

Oxi'm sjukvinik **123**

Chani'm sjukvinik **124**

Jo'o'm sjukvinik **125**

Vaki'm sjukvinik **126**

Juku'm sjukvinik **127**

Vaxaki'm sjukvinik **128**

Balune'm sjukvinik **129**

Lajune'm sjukvinik **130**

Buluchi'm sjukvinik **131**

Lajche'm sjukvinik **132**

Oxlajune'm sjukvinik **133**

Chanlajune'm sjukvinik **134**

Jo'lajune'm sjukvinik **135**

Vaklajune'm sjukvinik **136**

Juklajune'm sjukvinik **137**

Vaxaklajune'm sjukvinik **138**

Balunlajune'm sjukvinik **139**

Jukvinik **140**



Jun xvaxakvinik	141
Chi'm xvaxakvinik	142
Oxi'm xvaxakvinik	143
Chani'm xvaxakvinik	144
Jo'o'm xvaxakvinik	145
Vaki'm xvaxakvinik	146
Juku'm xvaxakvinik	147
Vaxaki'm xvaxakvinik	148
Balune'm xvaxakvinik	149
Lajune'm xvaxakvinik	150
Buluchi'm xvaxakvinik	151
Lajche'm xvaxakvinik	152
Oxlajune'm xvaxakvinik	153
Chanlajune'm xvaxakvinik	154
Jo'lajune'm xvaxakvinik	155
Vaklajune'm xvaxakvinik	156
Juklajune'm xvaxakvinik	157
Vaxaklajune'm xvaxakvinik	158
Balunlajune'm xvaxakvinik	159
Vaxakvinik	160
Jun sbalunvinik	161
Chi'm sbalunvinik	162
Oxi'm sbalunvinik	163
Chani'm sbalunvinik	164

Jo'o'm sbalunvinik	165
Vaki'm sbalunvinik	166
Juku'm sbalunvinik	167
Vaxaki'm sbalunvinik	168
Balune'm sbalunvinik	169
Lajune'm sbalunvinik	170
Buluchi'm sbalunvinik	171
Lajche'm sbalunvinik	172
Oxlajune'm sbalunvinik	173
Chanlajune'm sbalunvinik	174
Jo'lajune'm sbalunvinik	175
Vaklajune'm sbalunvinik	176
Juklajune'm sbalunvinik	177
Vaxaklajune'm sbalunvinik	178
Balunlajune'm sbalunvinik	179
Balunvinik	180
Jun slajunvinik	181
Chi'm slajunvinik	182
Oxi'm slajunvinik	183
Chani'm slajunvinik	184
Jo'o'm slajunvinik	185
Vaki'm slajunvinik	186
Juku'm slajunvinik	187
Vaxaki'm slajunvinik	188



Balune'm slajunvinik	189	Oxlajune'm xbuluchvinik	213
Lajune'm slajunvinik	190	Chanlajune'm xbuluchvinik	214
Buluchi'm slajunvinik	191	Jo'lajune'm xbuluchvinik	215
Lajche'm slajunvinik	192	Vaklajune'm xbuluchvinik	216
Oxlajune'm slajunvinik	193	Juklajune'm xbuluchvinik	217
Chanlajune'm slajunvinik	194	Vaxaklajune'm xbuluchvinik	218
Jo'lajune'm slajunvinik	195	Balunlajune'm xbuluchvinik	219
Vaklajune'm slajunvinik	196	Buluchvinik	220
Juklajune'm slajunvinik	197	Jun xljachavinik	221
Vaxaklajune'm slajunvinik	198	Chi'm xljachavinik	222
Balunlajune'm slajunvinik	199	Oxi'm xljachavinik	223
Lajunvinik	200	Chani'm xljachavinik	224
Jun xbuluchvinik	201	Jo'o'm xljachavinik	225
Chi'm xbuluchvinik	202	Vaki'm xljachavinik	226
Oxi'm xbuluchvinik	203	Juku'm xljachavinik	227
chani'm xbuluchvinik	204	Vaxaki'm xljachavinik	228
Jo'o'm xbuluchvinik	205	Balune'm xljachavinik	229
Vaki'm xbuluchvinik	206	Lajune'm xljachavinik	230
Juku'm xbuluchvinik	207	Buluchi'm xljachavinik	231
Vaxaki'm xbuluchvinik	208	Lajche'm xljachavinik	232
Balune'm xbuluchvinik	209	Oxlajune'm xljachavinik	233
Lajune'm xbuluchvinik	210	Chanlajune'm xljachavinik	234
Buluchi'm xbuluchvinik	211	Jo'lajune'm xljachavinik	235
Lajche'm xbuluchvinik	212	Vaklajune'm xljachavinik	236



Juklajune'm xljachavinik	237
Vaxaklajune'm xljachavinik	238
Balunlajune'm xljachavinik	239
Lajchavinik	240
Jun yoxlajunvinik	241
Chi'm yoxlajunvinik	242
Oxi'm yoxlajunvinik	243
Chani'm yoxlajunvinik	244
Jo'o'm yoxlajunvinik	245
Vaki'm yoxlajunvinik	246
Juku'm yoxlajunvinik	247
Vaxaki'm yoxlajunvinik	248
Balune'm yoxlajunvinik	249
Lajune'm yoxlajunvinik	250
Buluchi'm yoxlajunvinik	251
Lajche'm yoxlajunvinik	252
Oxlajune'm yoxlajunvinik	253
Chanlajune'm yoxlajunvinik	254
Jo'lajune'm yoxlajunvinik	255
Vaklajune'm yoxlajunvinik	256
Juklajune'm yoxlajunvinik	257
Vaxaklajune'm yoxlajunvinik	258
Balunlajune'm yoxlajunvinik	259
Oxlajunvinik	260

Jun xchanlajunvinik	261
Chi'm xchanlajunvinik	262
Oxi'm xchanlajunvinik	263
Chani'm xchanlajunvinik	264
Jo'o'm xchanlajunvinik	265
Vaki'm xchanlajunvinik	266
Juku'm xchanlajunvinik	267
Vaxaki'm xchanlajunvinik	268
Balune'm xchanlajunvinik	269
Lajune'm xchanlajunvinik	270
Buluchi'm xchanlajunvinik	271
Lajche'm xchanlajunvinik	272
Oxlajune'm xchanlajunvinik	273
Chanlajune'm xchanlajunvinik	274
Jo'lajune'm xchanlajunvinik	275
Vaklajune'm xchanlajunvinik	276
Juklajune'm xchanlajunvinik	277
Vaxaklajune'm xchanlajunvinik	278
Balunlajune'm xchanlajunvinik	279
Chanlajunvinik	280
Jun sjo'lajunvinik	281
Chi'm sjo'lajunvinik	282
Oxi'm sjo'lajunvinik	283
Chani'm sjo'lajunvinik	284



Jo'o'm sjo'lajunvinik **285**

Vaki'm sjo'lajunvinik **286**

Juku'm sjo'lajunvinik **287**

Vaxaki'm sjo'lajunvinik **288**

Balune'm sjo'lajunvinik **289**

Lajune'm sjo'lajunvinik **290**

Buluchi'm sjo'lajunvinik **291**

Lajche'm sjo'lajunvinik **292**

Oxlajune'm sjo'lajunvinik **293**

Chanlajune'm sjo'lajunvinik **294**

Jo'lajune'm sjo'lajunvinik **295**

Vaklajune'm sjo'lajunvinik **296**

Juklajune'm sjo'lajunvinik **297**

Vaxaklajune'm sjo'lajunvinik **298**

Balunlajune'm sjo'lajunvinik **299**

Sjo'lajunvinik **300**

Lajune'm xvaxaklajunvinik **350**

Jbok' **400**

Lajune'm yoxvinik xcha'bok' **450**

Jo'vinik xcha'bok' **500**

Lajune'm xvaxakvinik xcha'bok' **550**

Lajunvinik xcha'bok' **600**

Lajune'm yoxlajunvinik xcha'bok' **650**

Jo'lajunvinik xcha'bok' **700**

Lajune'm xvaxaklajunvinik xcha'bok' **750**

Cha'bok' **800**

Lajune'm yoxvinik yoxbok' **850**

Jo'vinik yoxbok' **900**

Lajune'm xvaxakvinik yoxbok' **950**

Lajunvinik yoxbok' **1000**

Jo'bok' **2 000**

Lajunvinik yoxlajunbok' **5 000**

Jo'o'm xcha'vinik ta bok' **10 000**



## Sk'ak'aliltak li jun xemanae

Rominko Domingo	Lunex Lunes	Martex Martes	Melkulix Miércoles
	Jjevex Jueves	Yernex Viernes	Savaro Sábado



## Li uetik ta jun ja'vile

Enero Enero	Mayo Mayo	Septiembre Septiembre
Pevrero Febrero	Junyo Junio	Oktuvre Octubre
Marso Marzo	Julio Julio	Noviembre Noviembre
Avril Abril	Akosto Agosto	Lisiembre Diciembre



## Epílogo

*Este material, sin duda, abre las puertas a estudios mayores que, esperamos, se presentarán en el largo camino de los estudios lingüísticos. Aprender, aunque sea en una mínima porción del amplio campo del conocimiento basado en la interculturalidad, nos ayudará a afrontar con firmeza y convicción más aprendizajes en beneficio de nuestras comunidades.*



Жк'оптик та бaтс'ик'оп. Тсoтсил-кaстия













En este Vocabulario encontrarás las palabras de mayor uso en el Libro del adulto que pueden causar alguna dificultad en la comprensión del módulo. Es una herramienta de apoyo al estudio del módulo y para el enriquecimiento del vocabulario que usamos en nuestra lengua tsotsil.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA  
K'ELANBIL CHBAT TA PUKEL



tsotsil • bats'i k'op • batsil winik'otik • tzotzil • bats'il